



Carpatair

Exemplarul Dvs. Gratuit | Your Complimentary Copy

MAGAZINE

No. 25 03/2013 - 05/2013



Transalpina - the road between the clouds
Romantische Strase • Alberobello
Birdwatching in Romania

ASIGURĂRI DE CĂLĂTORIE

Îngerul nostru păzitor vă însoțește în orice călătorie

How can we help?

Pentru siguranța dumneavoastră în timpul călătoriei

Mondial Assistance – lider mondial în domeniul asigurărilor de călătorie – oferă, indiferent de destinația aleasă:

- pachete de asigurări de călătorie complexe, fără franșiză inclusă, fără limită de vârstă impusă și fără suplimentarea primei de asigurare în funcție de vârstă asiguratului;
- servicii de asistență prin Centrale de Urgență proprii;
- acces la o rețea internațională de experți în turism și la peste 400.000 de furnizori de servicii din întreaga lume.

Puteți beneficia, în funcție de varianta de produs aleasă, de:

- Asigurare storno/Înteruperea călătoriei până la 42.000 RON
- Asigurare medicală în străinătate până la 420.000 RON
- Asigurare pentru bagaje de călătorie până la 4.200 RON
- Asigurare de răspundere civilă privată până la 840.000 RON
- Asigurare pentru sporturile de iarnă până la 420.000 RON
- Auto Asistență

Contact:
Calea Floreasca Nr.169, Sector 1, București, România
Tel./Fax +40 21.312.22.36; +40 21.312.22.38
Email: office.ro@mondial-assistance.at
www.mondial-assistance.ro



Bun venit la bord!

Welcome aboard!

Stimați Pasageri,

Primele zile însorite deschid șirul mult așteptatelor sărbători de primăvară. După Mărțișor, unul dintre cele mai vechi simboluri tradiționale românești, celebrăm la început de martie Ziua Internațională a Femeii. Este prilejul cu care oferim, în fiecare an, cadouri speciale tuturor doamnelor care aleg să călătorească alături de compania noastră. Relansăm în această perioadă și pachetele de vacanță tip City Break - noi idei de călătorie pentru dumneavoastră, la aceleași standarde înalte de confort promovate de Carpatair.

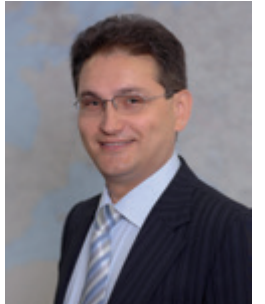
Primăvara este anotimpul mini-vacanțelor și al drumețiilor. Ce părere aveți despre o excursie în Bavaria, pe cursul uneia dintre cele mai vechi rute turistice ale Germaniei? *Romantische Straße* sau Drumul Romantic este cel mai frumos traseu de călătorie între Frankfurt și Munchen, străbătând 385 kilometri de peisaje idilice, printre castele de basm, sate tradiționale și orașe medievale. Dacă alegeți să parcurgeți acest traseu în preajma sărbătorilor Pascale, nu ezitați să înnoptați în cel puțin unul dintre cele 28 de sate și orașe pitorești întâlnite pe drum: veți admira împreună cu localnicii impresionantele focuri aprinse în noaptea de Înviere, în compania poveștilor și a bucatelor bavareze.

Partener fidel al călătorilor dvs., *Carpatair Magazine* își propune să vă dezvăluie, cu fiecare ediție, locuri, obiceiuri și obiective turistice mai puțin cunoscute din România. Știați că *Transalpina*, cea mai înaltă șosea din țara noastră, este considerată a fi cel mai frumos drum de pe Glob? Nominalizată la începutul acestui an pentru un premiu de excelență în cadrul Forumului pentru Dezvoltare Durabilă de la Paris, *Drumul Regelui* se redeschide în această primăvară turiștilor dornici să îi cunoască povestea și să călătorească, pentru 120 de kilometri, "prin nori și pe deasupra lor". Veți găsi în paginile ce urmează un scurt "ghid de supraviețuire" pe *Transalpina*, alături de un interesant reportaj despre posibilitățile de *birdwatching* în România, potrivit aceluia dintre dumneavoastră care iubesc sportul, relaxarea și drumețiile în natură.

Vă urez, așadar, o lectură plăcută și, ca de obicei, un zbor confortabil alături de Carpatair.

Dear Passengers,

The first sunny days open the path towards the long-awaited spring holidays. After "Mărțișor", one of the oldest Romanian traditional symbols, we celebrate at the beginning of March the International Women's Day. With this occasion we offer, like in every year, special gifts to all the ladies who choose to travel with our company. We also launch in this period City Break packages - new travel ideas for you, at the same high comfort standards promoted by Carpatair.



Spring is the season of mini-vacations and of hiking. What do you think of a trip to Bavaria, on one of the oldest tourist routes in Germany? *Romantische Straße* or the Romantic Road is the most beautiful travel route between Frankfurt and Munich, covering 385 kilometers of idyllic landscapes, through fairy-tale castles, traditional villages, and medieval towns. If you choose this route in the Easter period, don't hesitate to remain over night in one of the 28 villages and towns that you meet on the way: you will admire together with the locals the impressive fires lit on the night of Resurrection, accompanied by tales and Bavarian dishes.

The faithful partner of your travels, *Carpatair Magazine* aims to reveal to you, with each new edition, places, customs, and tourism sites less known in Romania. Did you know that *Transalpina*, the highest road in our country, is considered the most beautiful road in the world? Nominated at the beginning of this year for an excellence prize within the Forum for Sustainable Development in Paris, *The King's Road* will be reopened this spring to all the tourists wanting to find out its story and to travel, for 120 kilometers, "through the clouds and above them". In the following pages you will also find a short "survival guide" on *Transalpina*, together with an interesting story about *birdwatching* in Romania, suitable for those of you who love sport, relaxation, and hiking in nature.

So, I wish you a nice lecture and, as usually, a comfortable flight with Carpatair.

Al dumneavoastră / Yours truly

Nicolae Petrov
President & CEO



8

3
EDITORIAL



18

8
DESCOPERĂ ROMÂNIA | DISCOVER ROMANIA
Transalpina - Drumul dintre nori.
Transalpina - The road between the clouds.

18
DESTINAȚII DE VACANȚĂ | HOLIDAY DESTINATIONS
Vacanță de primăvară pe Romantische Strasse.
Pe urmele romantismului în Bavaria.
The spring holiday on Romanti'sche Strasse.
On the footsteps of
Romanticism in Bavaria.



32

32
INTERVIURI | INTERVIEW
Radu Afrim: *simțul măsurii în artă e păgubos.*
Artistul lucrează în delir sau nu lucrează deloc.
Radu Afrim: *The sense of measure in art is not at all constructive.*
The artist works in delirium or he does not work at all.



42

42
DESTINAȚII DE VACANȚĂ | HOLIDAY DESTINATIONS
Comorile ascunse ale Italiei: Alberobello,
orașul cu sute de case de poveste
The hidden treasures of Italy: Alberobello,
the town with hundreds of fairytale houses



48

48
DESCOPERĂ ROMÂNIA | DISCOVER ROMANIA
Birdwatching în România - turism aproape de natură.
Birdwatching in Romania, tourism close to the nature.

MARCH 2013 - MAY 2013

MARTIE 2013 - MAY 2013



60

60
BUCĂTĂRIA AMINTIRILOR,
BUCĂTĂRIA SENZAȚIILOR |
CUISINE OF MEMORIES
AND SENSATIONS
Cu Antonio Passarelli
With Antonio Passarelli



63

63
SHOPPING ONBOARD



83

83
RECOMANDĂRI PENTRU
TIMPUL LIBER |
FREE TIME RECOMMENDATIONS



87

87
GHIDUL PASAGERULUI
PASSENGER'S GUIDE

88 Carpatair Green Club
90 De ce să îți cumperi biletul on-line?
Why book on-line ?
91 Bilete | Tickets
91 Call Center | Call Center
92 Înainte de zbor | Before Departure
93 Flotă | Fleet
94 Rute | Routes



96

96
CARPATAIR RECOMANDĂ
CARPATAIR RECOMMENDS

Contributors:

Cover: Shutterstock.com

Transalpina - The road between the clouds.
Photos: www.transalpina.biz, Razvan Socol
Text: Ovidiu Bufnilă

Romantische Strasse
Photos: Rothenburg Tourismus Service,
Romantische Straße Touristik-Arbeitsgemeinschaft GbR,
Congress-Tourismus-Wirtschaft Würzburg; Photographer: A. Bestle,
Medien- und Kommunikationsamt der Stadt Augsburg
Füssen Tourismus und Marketing / BTV
Forgenseeschiffahrt Füssen
Text: Ina Barbu

Radu Afrim
Photos: Adi Bulboaca, Andrei Surpanelu, Radu Afrim,
Dani Ionita
Text: Damian Bogdan

Alberobello
Text: Ina Barbu

Birdwatching in Romania
Photos: SOR/ Daniel Petrescu
Text: Ovidiu Bufnilă

Cuisine of Memories and Sensations
Photos: La cucina di Antonio
Text: Antonio Passarelli

Coordinating Editor:
Ramona Corduneanu

Maps:
Carpatair S.A.

Advertising, PR and Distribution
carpatair.magazine@carpatair.com
marketing@carpatair.com
Phone: + 40 256 306 933
Fax: +40 256 306 962

Art Director: Dănuț Petricu

Print: S.C. INFOPRESS S.A., Odorheiu Secuiesc,
P-ta Gutenberg nr. 1, jud. Harghita,
Phone: +40 266 218 064

Carpatair Magazine is published by Carpatair S.A.
Reproducerea oricărui material scris sau ilustrativ din această
publicație, altfel decât sub formă de extrase folosite în scop de
prezentare critică, este categoric interzisă, fără consimțământul
Carpatair S.A.

ISSN 1842-5372

Are răspuns la toate întrebările tale.

Unde am pus romanul preferat? Și albumul cu pozele din vacanțe? Dar paharele pentru serile cu prietenii? Ce film vedem în seara asta? Orice cauți în camera ta de zi, răspunsul se găsește ușor în BESTÅ. La fel de ușor cum își găsește ea loc la tine acasă. O poți personaliza pe înălțime și lățime, în funcție de dimensiunile camerei tale. Corpurile individuale îți permit să decorezi și să folosești chiar și cele mai înguste spații din cameră. Frumusețea ei exterioară este completată de modul inteligent în care este împărțită în interior. Aici ai polițele care se pot regla în funcție de ce vrei să depozitezi și care îți oferă destul spațiu pentru toate lucrurile tale. Să nu te lași păcălit de uși. Ele sunt acolo ca să țină la distanță praful și privirile curioase.

Dacă mai ai alte întrebări pentru BESTÅ, și despre ea, intră pe www.IKEA.ro/bestaplanner sau vino în magazin să faci cunoștință.

Iar dacă te cucerește, avem o veste bună pentru tine. Între 26 ianuarie și 24 martie 2013 transportul și asamblarea sunt gratuite pentru produse de peste 1000 de lei din cadrul uneia dintre familiile BESTÅ, PAX sau STUVA.

BESTÅ ansamblu de depozitare 2100lei. Suportul pentru pahare INREDA este inclus în preț, dar poate fi cumpărat și separat. Ușile din sticlă păstrează obiectele tale preferate departe de praf, dar totuși la vedere. Mănerile se vând separat. MDF, PAL melaminat, sticlă securizată și aluminiu. Lat240xA40, H192cm.

HEMNES măsuță cafea 499lei. Lemn masiv de pin lăcuit. L90xLat90, H46cm.

SANELA set de perdele 269lei. Catifeaua din bumbac oferă profunzime culorii și este plăcută la atingere. 100% bumbac. Lat140xL300cm.

EKARP baza lampadar 110lei. Abajurul se vinde separat. Oțel și aluminiu. H128cm.

SKEBY abajur 69.99lei. Baza lampadar se vinde separat. Cadru: oțel, zincat. Abajur: Plastic polistirenic, 100% bumbac. Ø34 cm.

EMMIE PĂRLA covor, fir scurt 999 lei. Lucrat manual; fiecare piesă este unică. Suprafață: 80% lână și 20% nylon. Lat170xL240cm.

HERMINE pătură 59,99. 80% acril și 20% lână. Lat120xL180cm.

Zona Comercială Băneasa. Șos. București-Ploiești nr. 42A
Magazin: luni-duminică 10:00-22:00;
Restaurant: luni-duminică 9:00-21:00
Telefon relații cu clienții: 021/407.4532 (407-IKEA);
0746.69.45.32 (0746-MYIKEA).
www.IKEA.ro.

**BESTÅ ansamblu
depozitare**
Lat240xA40cm, H192cm
2100lei



Transalpina

Drumul dintre nori

The road between
the clouds





© www.transalpina.biz

Dacă ținem cont de opinia expertă a prezentatorilor celei mai urmărite emisiuni de televiziune din lume – Top Gear, atunci România are cel mai frumos drum de pe glob, Transfăgărășanul. Cu toate acestea, există în România o a doua șosea care le dă turiștilor motive să traverseze munții cu viteză redusă: Transalpina. Drum național care ajunge la înălțimi mai mari decât oricare altul din România, Transalpina oferă o călătorie pe vârfuri de munte și printre nori, cu peisaje demne de cele mai frumoase ilustrate din Elveția sau Austria.

If we take into consideration the expert opinion of the presenters of the most watched TV show in the world – Top Gear, than Romania has the most beautiful road on the globe, Transfăgărășan. However, there is also in Romania a second road which gives tourists reasons to cross the mountains at low speed: Transalpina. The national road which takes you to the highest altitudes in Romania, Transalpina offers a journey on the mountain peaks and among the clouds, with landscapes similar to those on the Swiss or Austrian postcards.

Drum de împărați și regi

Transalpina pornește din orașul Sebeș din județul Alba și trece prin Munții Șureanu, Cindrel, și apoi prin Munții Parâng. Ajunge la înălțimi de 2.145 de metri, în Pasul Urdele, iar priveliștile sunt excepționale. Deși faptul nu a fost consemnat de istorie, se spune că acesta a fost unul dintre drumurile pe care romanii și le-au croit pentru a invada provincia Dacia, în primele secole ale erei noastre. Cohortele și legiunile Împăratului Traian au călcat și ele prin aceste locuri, în căutarea aurului și a sării, iar Transalpina, ca oricare alt drum al vremii... ducea la Roma, sub denumirea de coridor strategic. De-a lungul timpului, a primit și alte nume. Localicii sperioși se refereau la drumul peste munte ca la *Potecca Dracului*, pentru că trecea doar peste culmi pe care te aflai în pericol. Câteva surse pomenesc despre o șosea pietruită de către armatele austro-ungare și germane în Primul Război Mondial, dar abia peste câțiva ani avea să fie modernizată. În perioada interbelică, Transalpina a fost cunoscută drept Drumul Regelui. Numele provine de la faptul că, după îndelungi lucrări de reparații și de modernizare, Transalpina a fost inaugurată de fostul monarh al României, Carol al II-lea, în anul 1935. În timpul celui de Al

Emperors` and kings` road

Transalpina starts from the town of Sebeș in Alba county and crosses the Șureanu Mountains, Cindrel, and afterwards the Parâng Mountains. It reaches heights of 2145 meters in the Urdele Passage, and the views are exceptional. Although it was not confirmed by the history, it is said that this was one of the roads that the Romans had made in order to invade the province Dacia, in the first three centuries of our era. The cohorts and the legions of the Emperor Traian also arrived through these places to look for gold and salt and Transalpina, just like any other road of the times... led to Rome, being called strategic corridor. Throughout time it got other names too. The scared locals used to call the road over the mountains *The Devil`s Road*, because it passed only over dangerous peaks. Some sources mention a paved road by the Austro-Hungarian and German armies in World War I, which would be modernized only a few years after. During the interwar period Transalpina was known as the King`s Road. The name comes from the fact that, after many repairing and modernizing works, transalpine was inaugurated by the former Romanian monarch, Carol

Doilea Război Mondial, armatele germane au folosit-o ca rută de transport de carburanți pentru trupele de pe front. Imediat după război, intră într-un con de umbră. În perioada în care România a fost condusă de comuniști, Transalpina a căzut în dizgrație, a fost ignorată. A apărut spre est fratele ei, Transfăgărășanul, drum care traversează cei mai înalți munți din România – Făgărașii. Ambiție a fostului dictator, Transfăgărășanul este un drum mult mai sinuos, plin de meandre, dar care nu are înălțimile șoselei din Parâng. Un proverb românesc spune însă că tot răul e spre bine. Transalpina a fost mult timp ignorată, iar acum natura se desfășoară în toată splendoarea ei de o parte și de alta a drumului alpin. Gropile din asfalt s-au astupat mai greu, dar șoseaua este complet utilizabilă de absolut orice tip de vehicul. Datorită faptului că există porțiuni pe care nu s-au instalat încă parapetii și indicatoarele de circulație, vă sfătuim să traversați munții pe acest drum doar pe timp de zi și cu o viteză redusă a mașinii. Pentru că este totuși un drum alpin, în sezonul rece Transalpina este închisă circulației.

II, in 1935. During World War II, the German armies used it to transport carburant for the front troupes. Immediately after the war, it was less frequented. In the period in which Romania was led by the communists, Transalpina fell into disgrace, being ignored. Its brother appeared towards east, the Transfăgărășan, a route which crosses the highest mountains in Romania – the Făgăraș Mountains. The former dictator`s ambition, Transfăgărășan is a much more sinuous road, full of meanders, but which does not have the heights of the route from Parâng. A Romanian proverb says that all evil is for good. Transalpina has been ignored for a long period of time, and now the nature displays its beauties on both sides of the alpine road. The asphalt holes were filled up more difficultly, but now the route is available for all types of vehicles. Due to the fact that there are portions on which parapets and traffic signs have not been installed yet, we advise you to cross the mountains only during day and at low speed. Since it is however an alpine route, Transalpina is closed for traffic during the cold season.

Priză la turiști și premii internaționale

Felul în care se prezintă acum șoseaua, frumusețile naturale din jur și peisajele superbe i-au adus deja un premiu de excelență, acordat de mai multe organizații non profit din Franța la Forumul Internațional pentru o Dezvoltare Durabilă. Premiul este pe deplin meritat, deoarece Transalpina are un mare avantaj față de toate celelalte drumuri de acest gen din România. Se întinde pe zeci de kilometri de sălbăticie, de peisaj montan care nu a fost alterat în niciun fel de prezența omului. Dintr-un total de 120 de kilometri, mai bine de două treimi parcurg zone sălbatice. Dacă schimbarea bruscă de peisaj nu este de ajuns, veți ști pe ce drum vă aflați din

Attractive for tourists and for international awards

The way the road looks now, as well as the natural beauties around and the magnificent landscapes have already brought it an excellence prize, awarded by more non-profit organizations from France at the International Forum for Sustainable Development. The prize is fully deserved, since Transalpina has a big advantage compared to all the other roads of this type in Romania. It stretches on tens of kilometers of wilderness, on a mountainous landscape unaltered by the human presence. Out of a total of 120 kilometers, more than two thirds cross wild areas. If the sudden landscape change is not enough, you will



© www.transalpina.biz

momentul în care vi se vor înfunda urechile, ca efect al trecerii spre înălțimi. Cea mai frumoasă zonă este cea dintre Râncea și Obârșia Lotrului, porțiune în care zăpada se păstrează timp de șase luni pe an. Din momentul în care drumul a fost asfaltat, stațiunea Râncea a și început să se extindă. Râncea a fost atestată documentar în 1930 și este stațiunea aflată la cea mai mare altitudine în România, cota 1650. Sporturile de iarnă sunt principala atracție de aici. Există cinci pârtii de schi cu diverse grade de dificultate, dintre care una care se adresează experților, o pârtie pentru schiorii cu experiență medie, iar celelalte destinate acelor care abia acum învață să alunece pe zăpezi. Stațiunea are deja trei hoteluri, iar pensiunile din zonă sunt tot mai dese și mai încăpătoare.

Pe nori și pe deasupra lor

Nu este un simplu slogan turistic, atunci când localnicii spun că pe Transalpina se merge prin nori și chiar pe deasupra lor. De la Râncea spre nord, pe vârful Păpușa, norii sunt o constantă. Mașinile se tocesc practic printre fufioarele de fum, ca să reapară la distanță, mult deasupra acestora. De la înălțimi, călătorul are impresia că plutește deasupra norilor și a stațiunii care se întrevede în zare. Casele sunt puncte, iar drumul pare un șarpe de asfalt care sugrumă muntele.

Popasuri obligatorii

Pe această porțiune a drumului, imaginile surprinse din mașină au perfecțiunea unor fotografii prelucrate îndelung în Photoshop. Vârful de munte își schimbă culorile de la alb la albastru și cărămiziu, spectacol ce îmbie la popas drumeții iubitori de natură. La o aruncătură de băț se află vârful Mohoru, iar coastele sale pline de bolovani par a fi tăiate cu o sabie imensă. Peisajul fuge spre

know exactly where you are when your ears will be clogged as a result of the transition to higher altitudes. The most beautiful area is that between Râncea and Obârșia Lotrului, an area where you will find snow six months per year. From the moment when the road was asphalted, the Râncea resort started to expand. Râncea was documentary attested in 1930 and it is the resort situated at the highest altitude in Romania, 1650 meters. The winter sports represent the main attraction here. There are five ski slopes with different degrees of difficulty: one for the experts, one for the skiers with medium experience and the others for the beginners. The resort has already three hotels, and the pensions around are more and more numerous and spacious.

On the clouds and above them

It is not a simple tourist slogan when the locals say that on Transalpina you can go through the clouds and even above them. From Râncea towards north, on the top of "Păpușa", the clouds are always present. The cars melt among the "smoke" only to reappear afterwards, at distance, much above them. From that altitude the tourist has the impression that he floats above the clouds and above the resort that he sees on the horizon. The houses look like points, and the road seems an asphalt snake which strangles the mountain.

Mandatory stops

On this part of the road the images captured from the car have the perfection of some processed Photoshop pictures. The mountain peaks change their colors from white to blue and scarlet, which enchants the nature lovers. The Mohoru peak is nearby, and its coasts full of boulders seem to be cut by a huge sward. The landscape goes to the valley, displaying to the view-

© www.transalpina.biz



LEGAL CONSULTING ✓ TAX ADVISING
WORK PERMITS ✓ ACCOUNTING
HR ASSISTANCE ✓ LICENSING
REGISTRATION ✓ PAYROLL



Prepare to Win

P.A.A.

Tax-Legal-Accounting

202, Stefan cel Mare Ave., 2nd floor, Chisinau
Tel.: +373 (22) 582 106, Fax: +373 (22) 754 454
Email: office@paa.md, www.paa.md



© www.transalpina.biz

poale, dezvăluind călătorului o priveliște spectaculoasă dar înfricoșătoare în același timp. Chiar dacă aveți rău de înălțime, nu veți rezista tentației de a arunca o privire în prăpastia care se deschide la picioare și care atrage și înspăimântă în același timp. La alte doar câteva minute de condus, drumul se bifurcă spre dreapta, la Obârșia Lotrului. Este timpul unui nou popas, pentru a admira valea splendidă care se deschide spre Sibiu. Drumul din dreapta vă poate duce la barajul Vidra, iar de acolo, pe firul apei râului Lotru, puteți ajunge pe Valea Oltului. Aici se lucrează deja pentru amenajarea unei noi pârtii de schi, situată între stațiunile Voineasa și Vidra. Singurul inconvenient este calitatea drumului, care vă poate pune la încercare suspensiile mașinilor. Dar de la răspântia de sus, Transalpina continuă direct prin nori. Drumetul se află acum la altitudini la care se întâlnesc, de obicei, doar avioane și păsări. Iar dacă instalația de încălzire din mașină funcționează mai greu, acest lucru se datorează temperaturilor care scad bine sub 0 grade Celsius. Un popas aici, la o altitudine de 2000 de metri, este indicat doar dacă aveți și o haină groasă în mașină.

Turism la poale de munte

Indiferent de unde alegeți să plecați, din Oltenia sau din Ardeal, veți întâlni obiective turistice în ambele provincii istorice. În Ardeal aveți parte de peisajele tipice satelor transilvane și săsești: case mari, cu porți înalte de câțiva metri, din spatele cărora nu se aude zarva gospodarilor. Dealurile sunt molcome, pline de fânețe. Zona Sibiului este cunoscută pentru cetățile transilvane fortificate, cu creneluri și turnuri de apărare care au rezistat asalturilor inamice, intemperiilor și trecerii vremii. Cât despre orașul Sibiu, acesta a devenit destinația preferată a turiștilor din România și din străinătate pentru un city-break. Este un oraș care respiră cultură,

er a spectacular and a scary landscape. Even if you have height sickness, you can't help yourself from not having a look at the precipice at your feet, which attracts and scares you at the same time. At only a few minutes of drive the road splits towards right, at Obârșia Lotrului. It is time for a new stop, to admire the beautiful valley which opens towards Sibiu. The roads on the right can take you to the Vidra barrage and from there, by following the river Lotru, you can arrive at the Olt Valley. Here they already work to build a new ski slope, situated between the resorts Voineasa and Vidra. The only inconvenient remains the quality of the road, which could challenge the suspensions of your car. But, from the upper crossroads, Transalpina usually continues directly through the clouds. The tourist is now at altitudes when you can usually meet only airplanes and birds. And if the car heating system works harder, this is because of the temperatures which go below 0 degrees Celsius. A stop here, at 2000 meters altitude, is indicated only if you have a warm coat in the car.

Tourism at the bottom of the mountain

No matter if you choose to go from Oltenia or from Ardeal, you will find tourism attractions in both historical provinces. In Ardeal you will find the specific characteristics of the Transylvanian and Saxon villages: big houses, with gates of some meters high, behind which you do not listen to the householders' noise. The hills are mild, full of hay. The Sibiu area is famous for the fortified Transylvanian fortresses, with defense crenels and towers, which have resisted at the enemies' attacks, at calamities and at time passage. As for the city of Sibiu, it has become the famous tourists' destination in Romania and abroad for a

un oraș prietenos cu turiștii. Festivaluri de teatru și arte vizuale, concerte din genuri diverse de muzică, toate se petrec la umbra unor superbe clădiri restaurate în Centrul Istoric. Cafenelele, restaurantele și salba de terase amintesc de Praga și de Viena, iar o plimbare pe străzile înguste de lângă fostele ziduri de apărare este un binevenit prilej de relaxare.

De partea cealaltă a munților, în Oltenia, lucrurile nu stau diferit. În apropiere de Novaci se află Târgu Jiu, casă a unor sculpturi unice în lume. Orașul de unde a plecat marele sculptor Constantin Brâncuși găzduiește trei dintre cele mai de seamă lucrări ale sale. Poarta Sărutului, opera dedicată iubirii, a devenit acum locul unde în fiecare an tinerii care se iubesc aleg să devină o familie. Masa Tăcerii este un ansamblu care poate părea simplu la prima vedere: o masă și 12 scaune. Dar fiecare dintre cele 12 scaune vă poate da o nouă perspectivă atunci când vă așezați. Cea mai cunoscută dintre cele trei lucrări este Coloana Infinită, dedicată de sculptor militarilor din Primul Război Mondial. Este o înșiruire de figuri geometrice – moduli octaedrici suprapuși, care se completează unul pe altul până la o înălțime de aproape 30 de metri. Această sculptură a devenit unul dintre simbolurile naționale ale României.

city-break. It is a city which breathes culture, a friendly town with tourists. The theatre and visual arts festivals, concerts of different music genres, these all take place at the shadow of some wonderful restored buildings in the Historic Centre. The cafes, the restaurants, and the numerous terraces remind of Prague and Vienna, and a walk on the narrow streets near the former defense walls is a great relaxing opportunity.

On the other side of the mountains, in Oltenia, things are almost the same. Near Novaci you will find Târgu Jiu, the house of some sculptures unique in the world. The town of the great sculptor Constantin Brâncuși hosts three of his most important works. The Gate of the Kiss, an oeuvre dedicated to love, is now the place where every year those who love each other choose to become a family. The Table of Silence is an ensemble which may appear simple at first sight: a table and 12 chairs. But each of those 12 chairs can give you a new perspective when you take a seat. The most famous of the three works is The Infinite Column, dedicated by the sculptor to the military in World War I. It is an enumeration of geometrical figures – superposed octahedral modules, which complete each other to a height of almost 30 meters. This sculpture has become one of the Romania's national symbols.

By Ovidiu Bufnilă for Carpatair Magazine



IMOTRUST PARTENERS MANAGEMENT

IMOTRUST FACILITY MANAGEMENT

IMOTRUST PARTENERS MANAGEMENT *develops, coordinates and implements* large scale projects as well as smaller ones on the real estate market the South-East Europe.

IMOTRUST FACILITY MANAGEMENT provides *facility management* for 50.000 sqm of *industrial buildings* and manages approximately *100 domestic and international customers*.

CONSTRUIM /VINDEM / ÎNCHIRIEM

- Hale industriale
- Spații comerciale
- Birouri
- Apartamente
- Terenuri cu PUZ

BUILDS / SALES / RENTS

- Industrial buildings
- Commercial premises
- Offices
- Apartments
- Building plot areas

Servicii:

- Managementul clienților
- Marketing și promovare
- Mentenanță și întreținere
- Închirieri active

Services:

- Customer management
- Marketing and promotion
- Maintenance and assistance
- Rental options



Phone: + 4 0727 300 000
Email: office@imotrustarad.ro
www.imotrustarad.ro
Arad, Romania

Phone: + 4 0726 244 074
Email: office@ifmarad.ro
www.ifmarad.ro
Arad, Romania

Vacanță de primăvară pe
Romantische Strasse
Pe urmele romantismului în Bavaria.

The spring holiday on
Romantische Strasse
On the footsteps of
Romanticism in Bavaria.



Descoperiți farmecul medieval al Germaniei și ținutul de basm al Bavariei într-o călătorie pe cel mai frumos traseu al Europei. Drumul Romantic este o invitație deschisă către istorie, tradiție și poveste. Romantische Straße sau Drumul Romantic este una dintre cele mai vechi rute turistice ale Germaniei. Numele i-a fost dăruit de agenții de turism germani, aflați în căutarea unor noi trasee care să ademenească turiștii după cel de-al doilea Război Mondial. Drumul Romantic împlinește în acest an 63 de ani de existență. În anii '50, primii turiști care urmau celebrele indicatoare maronii ale Romantische Straße erau familiile și prietenii soldaților americani care staționaseră la bazele din zonă după război. La scurt timp, traseul devenit extrem de popular a fost străbătut de tot mai mulți pasionați de călătorii. Nu vă așteptați să aflați pe parcursul lui povești de dragoste cu eroi celebri. Aveți, însă, toate șansele să vă îndrăgostiți din nou de Germania, de aerul medieval al orașelor din Bavaria și de poveștile lui Walt Disney, atunci când veți ajunge la capătul drumului, la celebrul castel Neuschwanstein.

Discover the Germany`s medieval charm and the fairytale land of Bavaria during a journey on the most beautiful route in Europe. The Romantic Road is an open invitation towards history, traditions, and tales. Romantische Straße or The Romantic Road is one of the oldest tourist routes in Germany. Its name was given by the German tourism agents, who were looking for new routes to attract the tourists after World War II. The Romantic Road celebrates this year 63 years of existence. In the `50s the tourists following the famous brown signs of the Romantische Straße were the families and friends of the American soldiers who remained at the military bases after the war. Shortly the route, which became extremely popular, was crossed by more travel lovers. Don`t expect to find on it love stories with famous heroes. Nevertheless you have all the chances to fall in love again of Germany, of the medieval air of the Bavarian towns and of the Walt Disney stories, the moment you arrive at the end of the route, at the famous Neuschwanstein castle.

De la câmpie până în vârful munților

Drumul Romantic străbate același traseu pe care negustorii își transportau marfa în Evul Mediu. Cândva, pe aici treceau cele mai importante rute comerciale și o mare parte din farmecul medieval este încă viu. Romantische Straße pornește din Würzburg, în câmpia râului Main și poartă încet călătorul prin 28 de orașe și sate pitorești până aproape de Alpi, în orașul Füssen. Este cel mai frumos traseu de călătorie între Frankfurt și München, metropolele aflate cel mai aproape de punctul de pornire și finalul traseului. Sunt 385 de km

From the plain to top of the mountains

The Romantic Road covers the same route made by the traders who transported their goods during the Middle Ages. It used to be the centre of the most important commercial routes and a big part of its medieval charm is still preserved. Romantische Straße starts from Würzburg, in the field of the river Main and takes the visitor through 28 towns and picturesque villages till near the Alps, in the town of Füssen. It is the most beautiful travel route, between Frankfurt and Munich, the cities situated at the beginning and the end of the tract. There

de peisaje idilice întinse la granița dintre Bavaria și Baden-Württemberg, printre castele de basm, sate tradiționale și orașe medievale. Luați cina într-unul din restaurantele locale, plimbați-vă prin parcuri și vizitați castelele. Descoperiți farmecul încă neatins al câmpiilor întinse, al podgoriilor aflate la marginea drumului și al măreților Alpi Bavarezi.

are 385 kilometers of idyllic landscapes at the border between Bavaria and Baden-Württemberg, among fairytale castles, traditional villages, and medieval towns. Have dinner at one of the local restaurants, walk in the parks, and visit the castles. Discover the intact charm of the wide plains, of the vineyards situated at the board of the roads and of the majestic Bavarian Alps.



Würzburg, orașul renăscut după război

Traseul clasic începe în acest oraș, considerat perla Drumului Romantic. Würzburg este un oraș idilic ridicat pe ambele maluri ale râului Main, în inima regiunii Franconia, din nordul Bavariei. Pentru 450 de ani a fost casa bogaților principi-episcopi, cei care și-au pus amprenta aici prin somptuoasele clădiri în stil baroc și prin Rezidență – un palat spectaculos, inclus pe lista patrimoniului mondial UNESCO. Este principala atracție a urbei, construit în anul 1719 și pictat cu fresce gigant de către artiștii secolului XVII. A scăpat ca prin minune de distrugerile celui de-al doilea Război Mondial, când în timpul unui raid de 20 de minute, în martie 1945, aproape 90% dintre clădirile, monumentele și bisericile orașului au fost puse la pământ. Würzburg a fost reconstruit piatră cu piatră, recăpătându-și farmecul baroc care l-a făcut faimos și puterea pe care o avea în secolul al X-lea, pe când fortăreața Festung Marienberg era cel mai important punct de oprire pe rutele comerciale care treceau pe aici. Pentru o vedere completă asupra istoriei acestui oraș, trebuie să vă opriți la Muzeul Mainfränkisches din fortăreață, care găzduiește o colecție impresionantă de porțelanuri și antichități, sculpturi, dar și obiecte vechi ale producătorilor de vin.

Würzburg, the city revived after the war

The classical route starts in this town, considered the pearl of the Romantic Road. Würzburg is an idyllic town raised on both banks of the river Main, in the heart of the Franconia region, in northern Bavaria. For 450 years it was the house of the rich prices-bishops, those who left their marks by the sumptuous baroque buildings and by Residence – a gorgeous palace, included in the UNESCO patrimony. It is the main attraction of the town, being built in 1719, and painted with giant frescos by the artists of the XVIIth century. It escaped miraculously by the damages of the World War II, when during a 20 minutes raid, in March 1945, when almost 90% of the buildings, monuments and churches in the town had been destroyed. Würzburg was reconstructed stone by stone and regained its baroque charm which made it famous, as well as its power from the Xth century, while the Festung Marienberg fortress was the most important halt on the commercial routes which used to pass here. For a complete view of the history of this town you have to stop at Mainfränkisches Museum, in the fortress, where you can see impressive porcelain and antiquities



© Congress-Tourismus-Wirtschaft Würzburg; Photographer: A. Bestle

Würzburg - Wine festival in the Court Gardens of the Residence Palace

Împrejurimile oraşului Würzburg sunt recunoscute pentru vinurile bune de sute de ani. Dacă vreţi să le gustaţi, trebuie să vă opriţi la unul dintre restaurantele locale.

Unul dintre cele mai faimoase şi spectaculoase este în Juliusspital. Construit în 1576, spitalul Juliusspital încă mai funcţionează, dar are acum şi un restaurant care, în lunile calde, îşi primeşte oaspeţii pe terasa din curte şi îi ademeneşte cu unele dintre cele mai bune vinuri, produse din via proprie. Pentru bucătăria tradiţională treceţi pe la Backöfele, o tavernă cu o istorie de 400 de ani, unde veţi găsi cele mai bune specialităţi locale: de la purceluşi de lapte la cuptor şi vită în sos de hrean, până la cârnaţi şi salate cu cartofi, deserturi cu mere şi prune. Pentru o atmosferă cu adevărat romantică mergeţi la Weinstein - im Weingut am Stein, unul dintre restaurantele gourmet din oraş. Într-o zi însorită, alegeţi terasa mărginită de pereţi îmbrăcaţi în iederă şi comandaţi mâncarea tradiţională. Veţi primi cele mai bune pâiniţe cu ceapă şi specialităţi de peşte. Adevărata plăcere vine însă din pivniţele restaurantului, care adăpostesc nu mai puţin de 200 de soiuri de vin, multe dintre ele fiind exemplare de colecţie.

collections, sculptures, as well as old objects belonging to the wine producers. Würzburg's surroundings are famous for its good wines, dating from hundreds of years. If you want to taste them, you have to stop at one of the local restaurants. One of the most famous and spectacular is in Juliusspital. Built in 1576, the Juliusspital hospital is still in function, but now it also has a restaurant which, during the summer months, receives its guests on the terrace of its garden and attracts them with some of the best wines, produced from their own vineyards.

For the traditional cuisine you have to go to Backöfele, a tavern with a history of 400 years, where you can find some of the best local specialties: from roasted suckling pigs and beef with horse radish sauce, to sausages and potatoes salads, apple and plum desserts. For a really romantic atmosphere, go to Weinstein - im Weingut am Stein, one of the gourmet restaurants in the town. On a sunny day, choose the terrace bordered by ivy walls and order the traditional food. You will receive the best grilled bread with onion and fish specialties. Yet, the real pleasure comes from the caves of the restaurant which host no less than 200 varieties of wine, many of them being collection bottles.



View of Würzburg

© Congress-Tourismus-Wirtschaft Würzburg, Photographer: A. Bestle

Rothenburg ob der Tauber, aerul medieval al Germaniei

Din Würzburg porniţi spre sud până în Rothenburg ob der Tauber sau *Castelul roşu de pe Tauber*. Acesta este cel mai bine păstrat oraş medieval al Germaniei. Centrul fortificat pare desprins din cărţile de istorie pentru că nimic din autenticitatea lui nu s-a pierdut. Casele cu bărne şi obloane din lemn, zidurile puternice, pieţele cu fântâni şi grădinile cu flori par desenate de un artist priceput pe o carte poştală. O plimbare pe marginile zidurilor vechii cetăţi este o experienţă unică, la fel şi priveliştea pe care o puteţi admira din turnul vechii Primării. Iar pentru poveşti adevărate despre istoria acestui oraş trebuie să faceţi un tur, ghidaţi de rondul de noapte al vechii cetăţi. Porniţi din piaţa mare a oraşului însoţiţi de un ghid îmbrăcat în ţinută medievală şi aflaţi la lumina lunii secretele urbei.

Fie că sunteţi însoţiţi de copii, fie că nu, trebuie să vedeţi şi Puppen und Spielzeugmuseum – Muzeul Păpuşilor şi Jucăriilor, care găzduieşte 1.000 de exponate. Cea mai veche dintre ele datează din 1780, iar cea mai nouă din 1940. O adevărată istorie a jucăriilor care au încântat copiii încă de acum câteva secole.

Pentru o zi de aventură, puteţi să vă abateţi de la Drumul Romantic până la Castelul Schillingfürst, aflat la 19 km de oraş, unde veţi admira în voie vulturii şi şoimii în sălbaticie.

Rothenburg ob der Tauber, Germany's medieval atmosphere

From Würzburg you head towards south till Rothenburg ob der Tauber or *Red Fortress above the Tauber*. This is the best preserved medieval town in Germany. The fortified centre seems depicted from history books, since nothing of its authenticity has been lost. The beam houses with wooden shuttles, the thick walls, the fountain markets, and the flower gardens seem drawn by a skillful artist on a post card. A walk along the edge of the old city walls is a unique experience, as well as the the landscape you can admire from the tour of the old City Hall. As for real stories about the history of this town you have to make a tour, guided by the night rounds of the old fortress. You start from the big square of the city accompanied by a guide dressed in medieval clothes and you will find out the secrets of the community at moonlight.

Whether you are with children or not, you also have to see Puppen und Spielzeugmuseum – Doll and Toy Museum, which hosts 1000 exhibits. The oldest dates from 1780 and the newest from 1940. It is a real toys' history which has been fascinating children for centuries.

For an adventure day, you can make a detour from the Romantic Road and go to the Schillingfürst Castle, situated at 19 kilometers from the town, where you will be able to admire at easy the wild eagles and the hawks.



© Rothenburg Tourismus Service, A.Böttger



Rothenburg - Doll Museum

© Rothenburg Tourismus Service

Tradiții pascale în Germania

Dacă ajungeți în Rothenburg od der Tauber în preajma Paștelui, mergeți la Fântânile Herterich, aflate în Marktplatz, piața centrală a orașului. În ziua de Paște aveți ocazia să asistați la *Schäferfanz* (dansul păstorilor) ce are loc în jurul fântânii construită în stil renescentist. Și nu este singurul obicei de Paște care vă va încânta de-a lungul Drumului Romantic. Veți putea admira și focurile aprinse în noaptea de Înviere, un obicei păgân păstrat până în zilele noastre, prin care se spune că localnicii întâmpină soarele și primăvara. Cea mai mare parte a lemnului folosit pentru aceste focuri este păstrat de la brazii de Crăciun și aveți toate șansele să îi vedeți pe săteni cum aprind flăcări mari în centrul localităților, stând la povești și savurând o bere. Sunt oameni primitivi, așa că în localurile autentice s-ar putea să vă întâmpine cu friptură de miel și ouă roșii și să vă dea în dar un ou de Paște viu colorat.

Easter Traditions in Germany

If you go to Rothenburg od der Tauber around Easter, go to Herterich Fountains, situated in Marktplatz, the central square of the town. On Easter Day you will have the opportunity to assist at *Schäferfanz* (the shepherds' dance) which takes place around the fountain built in Renaissance style. Yet, this is not the only custom which will impress you on the Romantic Road. You will also be able to admire the fires lit on the Resurrection Night, a pagan custom preserved to our days, through which the locals greet the sun and the spring. The most important part of the wood used for these fires is preserved from the Christmas trees and you'll have all the chances to see the locals lit the big fires in the centre of these localities, tell stories and enjoy a beer. These people are very hospitable, that is why they might greet you with lamb roast, red eggs, and they might even offer you an Easter, vividly colored egg.



Rothenburg - Shepherds Dance

© Rothenburg Tourismus Service, A.Böttger

Nördlingen, orașul de pe meteorit

La mijlocul Drumului Romantic trebuie să vă opriți măcar pentru câteva ore în Nördlingen. Este singurul oraș medieval din Germania cu vechile ziduri încă intacte. Are 11 turnuri fortificate și cinci porți masive de intrare, pregătite parcă și acum să apere cetatea. Nördlingen are o poveste unică în lume pentru că a fost ridicat pe craterul lăsat în urmă de căderea unui meteorit, iar multe dintre clădirile orașului, inclusiv turnul bisericii St. Georg, au fost construite din roca formată în urma acestui impact. Depresiunea Ries, în care se ridică orașul, este un loc de pelerinaj pentru turiști

Nördlingen, the city from the meteorite

Halfway the Romantic Road, you have to stop at least for some hours in Nördlingen. It is the only medieval town in Germany with intact old walls. It has 11 fortified towers and five massive entrance gates, which seem to be prepared to defend the fortress even now.

Nördlingen has a unique story in the world, as it was raised on the crater left by the fall of a meteorite, and many of the buildings in the town, together with the tower of the church St. Georg, were built from the rock created after this impact. The



Nördlingen - Aerial View

© Romantische Straße Touristik-Arbeitsgemeinschaft GbR

și geologi. Până la începutul secolului trecut s-a crezut că depresiunea sub forma unui bazin cu un diametru de 24 de kilometri reprezintă rămășițele unui vulcan stins. Însă, în 1960, cercetătorii americani au demonstrat că acest crater este rezultatul impactului cu un asteroid.

O priveliște minunată a împrejurimilor puteți vedea din turnul bisericii, după ce urcați cele 365 de trepte. Se spune că în zilele senine se pot admira în zare nu numai peisajele superbe, ci și cele 99 de sate din jurul orașului.

Ries Basin, on which the town is built, is a pilgrimage place for tourists and geologists. Till the beginning of the last century it was thought that the depression resembling a basin with a 24 kilometers diameter represents the remains of an extinct volcano. But, in 1960, the American researchers demonstrated that this crater is the result of the impact with an asteroid. A wonderful view of the surroundings can be seen from the church tower, after climbing its 365 steps. It is said that during the clear days you can admire in the horizon not only its gorgeous landscapes, but also its 99 villages situated in its proximity.

Augsburg, al treilea mare oraș al Bavariei

Nu numai că este unul dintre cele mai importante orașe ale regiunii după München și Nürnberg, dar este și unul dintre cele mai vechi și încărcate de istorie din toată Germania. Poartă încă moștenirea Imperiului Roman și a bogăției din Evul Mediu. Augsburg s-a născut cu 15 ani înaintea Ereii Noastre, când unul dintre fiii Împăratului Augustus și-a așezat tabăra militară pe malul râului

Augsburg, the third largest city of Bavaria

Not only is it one of the most important cities of the region after Munich and Nürnberg, but it is also one of the oldest and full of history cities in the entire Germany. It still bears the legacy of the Roman Empire and the richness of the Middle Ages. Augsburg was born 15 years before Our Era, when one of The Emperor Augustus' sons settled his military camp on the bank



Augsburg - St. Moritz

© Medien- und Kommunikationsamt der Stadt Augsburg

Lech. În jurul ei s-a dezvoltat un oraș înfloritor, care a împrumutat mai târziu din toate stilurile vremii. Astfel că veți găsi aici și clădiri în stil baroc și gotic, dar și imobile moderne.

În trecere prin Augsburg puteți să vizitați Domul St. Maria, ridicat în secolul IX și refăcut în stil gotic cinci secole mai târziu. Muzeul dedicat lui Mozart ar putea să își facă și el loc pe lista de atracții. Este deschis în clădirea în care a locuit tatăl celebrului compozitor și prezintă o serie de documente unice despre familia lui Wolfgang Amadeus Mozart. O parte din istoria orașului o puteți afla și la Fuggerei, cel mai vechi azil și casă de ajutor social din lume. A fost înființat în 1516 de către familia Fugger pentru a-i primi pe cei mai săraci oameni din oraș. Același scop nobil îl are și astăzi. În cele 140 de apartamente locuiesc nevoiași, care nu plătesc mai mult de 1 euro pe lună pentru chirie.

După o zi plină în oraș vă puteți relaxa la cină într-un local în stil medieval, sau puteți alege bucătăria modernă la faimosul local Die Ecke, aflat în apropierea Primăriei, renumit pentru lista de vinuri și felurile de mâncare din pește. Comandați Riesling Gimmeldinger Meersspinn, vinul casei de peste patru decenii și păstrăv sotate în unt cu ierburi și lămâie.

of the river Lech. Around it developed a flourishing town, which later borrowed all the styles of the time. Thus, you will also find here baroque and gothic buildings, as well as modern ones.

While passing through Augsburg you can visit the Dome St. Maria, built in the IXth century and redefined in gothic style five centuries later. The museum dedicated to Mozart could also be a tourist attraction. It is open in the building where lived the famous composer's father and it presents a series of unique documents about Wolfgang Amadeus Mozart's family. A part of the history of the city can be found at Fuggerei, the oldest asylum and welfare house in the world. It was founded in 1516 by Fugger family to host the poorest people in the town. Even today it preserves its noble goal. Those 140 rooms are inhabited by poor people, who do not have to pay the rent more than 1 euro per month.

After a full day in the town you can relax for dinner at a medieval restaurant, or you can opt for the modern cuisine at the famous location Die Ecke, situated not far from the Town Hall, famous for its list of wines and food varieties based on fish. You can order Riesling Gimmeldinger Meersspinn, the house wine over four decades and trout sautéed in butter with herbs and lemon.



© Medien- und Kommunikationsamt der Stadt Augsburg

Prin Ulm, pe urmele măreției

Din Augsburg merită să vă abateți de la traseul Romantische Straße până în orașul Ulm – locul de naștere al lui Albert Einstein și orașul cu cel mai înalt turn de biserică din lume. La o oră de mers cu mașina de Augsburg veți descoperi farmecul unei mici localități pe malul Dunării. Veți fi uimiți de numărul impresionant de statui cu vrăbii, un simbol al orașului Ulm. Legenda spune că în timp ce construiau catedrala, zidarii nu și-au imaginat cum ar putea să introducă bărnele din lemn prin porțile înguste ale orașului, până când nu au văzut vrăbiuțele construindu-și cuibul și întorcând paietele pe care le transportau în cioc.

Münster, domul impozant din Ulm, nu a fost atins de bombardamentele războiului. Este cel mai mare din Germania și are cel mai înalt turn din lume. Este vizibil de la depărtare, înainte să ajungeți la periferia noului oraș, de pe dealurile ținuturilor șvabilor. Turnul are peste 160 de metri și trebuie să urcați 768 de trepte ca să ajungeți în vârf. Priveliștea de acolo vă va tăia răsufarea, iar în zilele senine puteți vedea până la Alpi. Când coborâți vă puteți opri să ascultați un concert de orgă în biserică. Se organizează recitaluri în fiecare duminică, începând de la Paște și până în noiembrie.

Through Ulm, following the greatness

From Augsburg it is worth making a detour from Romantische Straße till Ulm – the town where Albert Einstein was born and the place with the highest church tower in the world. Within an hour by car from Augsburg you will discover the charm of a small locality on the Danube's shore. You will be impressed by the number of statues representing sparrows, the symbol of the town. The legend says that while they were building the cathedral, the builders did not imagine how they could introduce the wooden beams through the narrow gates of the town, till they saw the sparrows building their nests and turning backwards the straws they were carrying with their beaks.

Münster, the imposing dome from Ulm, was not touched by the bombarding during the war. It is the biggest in Germany and the tallest tower in the world. It can be seen from distance, before reaching the outskirts of the new city, from the hills of the Swabian lands. The tower has more than 160 meters and you have to climb 768 steps to reach to the top. The view out there is breathtaking, and during the clear days you can see till the Alps. When you get down you can stop and listen to an organ concert in the church. Concerts are being held every Sunday, starting with Easter and lasting till November.



Ulm - Cathedral

Schongau, peisaje idilice

Este una dintre ultimele opriri înainte de finalul Drumului Romantic și de intrarea lui în zona alpină. Schongau este situat într-o zonă a Bavariei cunoscută sub numele de Pfaffenwinkel, în dialectul local însemnând *colțul preoților*. Este o zonă renumită pentru bisericile și mănăstirile istorice, pentru peisajul rural și satele mici. Biserica Wieskirche (Biserica de pe Pajiște), aflată în apropiere de Schongau, este inclusă în patrimoniul UNESCO. A fost ridicată în cinstea statuii *Mântuitorului biciuit* și a devenit un important punct de pelerinaj din 1738, când o localnică ar fi văzut lacrimi în ochii statuii lui Isus, într-o capelă de pe câmp.

Schongau, idyllic landscapes

It is one of the last stops before the end of the Romantic Road, before entering the alpine zone. Schongau is situated in the Bavarian area known as Pfaffenwinkel, meaning *the priests' corner* in the local dialect. It is an area famous for the historical churches and monasteries, for its rural landscape and small villages. The church Wieskirche (Church of the Meadow), situated near Schongau, is included in the UNESCO patrimony. It was built in honor of *Whipped Savior* and it became an important pilgrimage place in 1738, when a local woman seems to have seen tears in the eyes of the statue of Jesus, in a chapel on the field.

Füssen, la granița cu Alpii

Este cel mai potrivit final pentru un drum atât de renumit. Füssen seamănă izbitor cu unul din sătucurile mici de munte, care atrage turiștii pentru schi, asta poate și pentru că este ultima fortăreață a Alpilor bavarezi înaintea Tirolului austriac. Primăvara, însă, capătă o aură verde odată cu renașterea naturii. Este așezat lângă un lac – Forggensee, este îmbrățișat parcă de râul Lech, care își ia adio aici de la Drumul Romantic și pornește către nord, iar în zare, din orice colț al orașului se zăresc siluetele mărețe ale Alpilor. Füssen e adesea ignorat de turiștii grăbiți să vadă adevăratele vedete ale zonei: castelele Neuschwanstein și Hohenschwangau. Înainte să ajungeți la ele este păcat să nu profitați de vremea bună și să nu vizitați orașul, să închiriați o bicicletă și să mergeți pe Via Claudia, vechiul drum roman care ajunge până la Veneția, să urcați cu telescaunul până în vârful de munte pentru a admira priveliștea, să faceți drumeții sau să vă plimbați cu barca pe lac. Și Füssen se laudă cu un castel propriu. Hohes Schloss sau Castelul Înalt este una dintre clădirile gotice cele mai bine păstrate din țară. A fost ridicat pe situl vechii fortărețe romane care păzea cândva intrarea în Alpi și Via Claudia. Puteți să vă opriți și în Markthalle, o piață unde îi veți găsi pe producătorii locali, dar veți descoperi și câteva localuri autentice. Cea mai lăudată este aici supa de pește, pe care vă sfătuim să o încercați.



Church of the Meadow
© Füssen Tourismus und Marketing / BTV

Füssen, at the border with the Alps

It is the best destination to end such a famous road. Füssen resembles very much with a mountain small village, which attracts tourists for ski, especially because it is the last fortress of the Bavarian Alps before the Austrian Tirol. However, during spring it takes a green aura with the rebirth of nature. It is situated near a lake – Forggensee, which seems to be embraced by the river Lech, which says good bye to the Romantic Road and heads towards north. In the horizon, from no matter what corner of the town, you can see the impressive silhouettes of the Alps. Füssen is often ignored by the tourists who are in a hurry to see the real stars of the area: Neuschwanstein and Hohenschwangau Castles. Before reaching to them it would be a pity not to enjoy the beautiful weather and visit the town, rent a bicycle, go to Via Claudii, the old roman road which led to Venice, take a chairlift till the top of the mountain and admire the view, go hiking or have a boat tour on the lake. Füssen also has a castle. Hohes Schloss or the High Castle is one of the best preserved Gothic buildings in the country. It was raised on the site of an old Roman fortress which used to guard the entrance in the Alps and Via Claudia. You can also stop at Markthalle, a market where you can find the local producers and where you will also discover some authentic restaurants. The fish soup is the most famous here, and we do advise you to try it.

Round Trip on Lake Forggensee



© Forggenseeschiffahrt Füssen

Castelele de poveste ale lui Ludovic al II-lea

Abia după ce Füssen v-a lăsat să îi descoperiți toate secretele vă puteți îndrepta către cele două edificii faimoase în toată Germania. Neuschwanstein și Hohenschwangau par două castele surori, dar sunt atât de diferite. Par să se privească față în față peste vale, dar sunt despărțite de 1 kilometru de drum și o prăpastie adâncă. Până la ele puteți merge în plimbare, pe jos, din Füssen, pentru a le descoperi încet siluetele printre copacii care le străjuiesc. Ambele i-au aparținut Regelui Ludovic al II-lea al Bavariei (*n.r. 1845-1886*). La Hohenschwangau a copilărit, în timp ce Castelul Neuschwanstein a fost construit la comanda sa abia după ce a devenit rege. Castelul Hohenschwangau nu este la fel de impunător ca Neuschwanstein, dar merită să fie vizitat. Veți putea admira sala de banchete, camera orientală, care obișnuia să fie dormitorul mamei Regelui Ludovic, dormitorul regilor, acolo unde Ludovic a cerut instalarea unui tavan cu totul special. Îl numea "cer înstelat" pentru că avea încorporate mai multe stele luminoase și o lună, care funcționau cu becuri.

The Fairytale castles of Louis II

Only after Füssen has let you discover all its secrets can you head towards the two buildings famous in the entire Germany. Neuschwanstein and Hohenschwangau seem two sister castles, but in reality they are very different. They seem to face each other over the valley, but they are separated by 1 kilometer of road and a deep ravine. From Füssen you can reach them by foot, in order to discover step by step their silhouettes among the trees guarding them. Both of them belonged to the Bavarian king Louis II (*1845-1886*). He spent his childhood at Hohenschwangau, while Neuschwanstein Castle was built at his orders only after he had become king. Hohenschwangau Castle is not as impressive as Neuschwanstein, but it is worth visiting. You can admire the ball room, the oriental room which used to be the bedroom of King Louis's mother, the place where Louis asked the construction of a special ceiling. He used to call it "starry sky" because it had incorporated more bright stars and a moon, operating with bulbs.

Hohenschwangau Castle





© Romantische Straße Touristik-Arbeitsgemeinschaft GbR

Neuschwanstein, castelul din basmele lui Walt Disney

O poveste de dragoste reușită trebuie să aibă un final fericit. Iar în cazul Drumului Romantic, finalul este apoteotic la porțile celui mai frumos castel din Bavaria și poate chiar din lume. La capătul unui drum care te poartă prin peisaje de vis, aici începe basmul. Cel mai vizitat obiectiv turistic din sudul Germaniei, castelul Neuschwanstein este văzut în fiecare an de peste un milion de oameni atrași de romantismul său, iar în zilele foarte aglomerate, în jur de 6.000 de persoane îi trec pragul. Este inclus în aproape toate topurile celor mai frumoase castele din lume, este cea mai fotografiată locație din Germania și despre el s-ar putea vorbi numai la superlativ. Regele Ludovic al II-lea a cerut construcția castelului în cinstea compozitorului Richard Wagner, dar nu a reușit să îl vadă terminat. Piatra de temelie a fost pusă în 1869, iar după moartea regelui, în 1886, a fost deschis publicului larg. Chiar și astăzi sunt părți din el încă nefinisate, dar acestea nu fac decât să adauge și mai mult șarm castelului.

Stilul neo-romantic l-a inspirat pe Walt Disney care l-a făcut cunoscut în desenele sale animate și mai apoi în Disneyland. Castelul Frumoasei din Pădurea Adormită din parcul de distracții este inspirat de castelul din sudul Bavariei și este o imagine familiară printre copii.

Neuschwanstein, the Castle from Walt Disney's Fairytales

A successful love story must have a happy ending. As for the Romantic Road, the end is impressive, at the gates of the most beautiful castle in Bavaria and maybe in the entire world. The real fairytale starts here, at the end of the road which takes you through dreamlands.

The most visited tourist attraction in southern Germany, the Neuschwanstein Castle, is seen every year by people attracted by its romanticism, and during the very crowded days, around 6000 persons cross its threshold. It is included in almost all the top castles in the world, it is the most photographed location in Germany, and people could speak about it only at superlative. King Louis II asked that the castle will be built in honor to the composer Richard Wagner, but he didn't manage to see it finished. The cornerstone was laid in 1869, and after the king's death, in 1886, it was opened to the public. Even today there are still some unfinished parts, but this fact only adds to the charm of the castle.

The neo-romantic style inspired Walt Disney, who made it famous in his cartoons and later on in Disneyland. The Sleeping Beauty's castle from the theme park is inspired by the castle in southern Bavaria and it is a familiar image among children.

În ciuda aspectului medieval, castelul avea tehnologie modernă prin sistemul de încălzire central, apă rece și caldă la toate etajele și toalete cu sistem de evacuare a apei. Pentru zilele noastre sunt lucruri banale, dar în secolul al XIX-lea aceste facilități reprezentau luxul suprem. Castelul era dotat cu sonerii electrice pentru chemarea servitorilor și cu un lift pentru transportarea mâncărilor. Dacă vreți să îi admirați și interioarele, ar fi bine să alegeți orele după-amiezii, când numărul grupurilor de turiști se reduce. Un tur întreg al castelului durează în jur de o jumătate de oră, timp în care veți trece prin Sala Corului, cu tavanul său boltit, prin bucătăria imensă, prin camerele servitorilor, prin Sala Tronului - încă neterminată - și prin dormitorul Regelui sculptat în stil neo-gotic. Se spune că 4 sculptori au lucrat timp de 4 ani și jumătate pentru realizarea grandiosului dormitor al lui Ludovic al II-lea.

Vacanța pe Drumul Romantic poate dura o zi, o săptămână sau o lună. Depinde cât de mult timp vreți să petreceți descoperind atracțiile, tradițiile și frumusețile locurilor prin care veți trece. Würzburg, Rothenburg ob der Tauber, Augsburg sau Füssen merită fiecare în parte câte o oprire, dar sunt multe alte surprize plăcute pe care Drumul Romantic vi le pregătește.

Despite its medieval aspect, the castle had modern technology through its central heating system, cold and hot water at all the floors and toilets with drainage systems. These seem ordinary things for our days, but in the XIXth century this was the ultimate luxury. The castle was provided with electric bells to call the servants and an elevator to transport the food.

If you want to admire its interiors, you should choose the afternoon hours, when there are fewer tourists. A complete tour castle takes about half an hour and you will walk through the Choir Room, with its vaulted ceiling, its immense kitchen, the servants' rooms, the Throne Room - still unfinished - and through the king's bedroom, sculpted in neo-gothic style. It is said that four sculptors had been working for four years and a half to finish the impressive bedroom of Louis II.

The holiday on the Romantic Road can take a day, a week, or a month. It depends on how much time you want to spend discovering the attractions, the traditions and the beauties of the places you'll pass through. Würzburg, Rothenburg ob der Tauber, Augsburg, or Füssen are worth seeing, but there are also many other pleasant surprises that the Romantic Road has for you.

By Ina Barbu for Carpatair Magazine

NU ESTI TU CÂND TI-E FOAMĂ.



SNICKERS

Radu Afrim

Simțul măsurii în artă e păgubos. Artistul lucrează în delir sau nu lucrează deloc

Radu Afrim știe cel mai bine să inventeze și să se reinventeze. A inventat lumi nemaivăzute, pe scena celor mai importante teatre din România. Dar și-a reinventat și destinul, renunțând la o carieră în învățământ pentru o carieră în teatru.

A învățat să nu renunțe, deși voia să abandoneze regia, s-a ridicat deasupra cenzurii și a mers împotriva curentului. Și merge și acum. Radu Afrim este cel mai bun exemplu că poți să te ridici deasupra unei lumi obtuze, doar cu ajutorul principiilor și al originalității.

The sense of measure in art is not at all constructive. The artist works in delirium or he does not work at all

Radu Afrim is the one who knows best how to invent and reinvent himself. He has invented unseen worlds on some of the most important theatres scenes in Romania. But he has also reinvented his own destiny, by giving up his teaching career for a theatre one. He has learnt not to give up, although he has wanted to give up directing; he has raised himself above the censorship and has gone against the grain. That is what he is still doing now. Radu Afrim is the best example that you can raise above an obtuse world, being guided only by principles and originality.



Munca la proiectul curent mă inspiră pentru proiectul imediat următor. De aceea, probabil senzația de continuitate de la un spectacol la altul.

Interviu cu regizorul Radu Afrim.

The work at the current project was inspiring me for the following project, wherefrom the continuity sensation from one show to another.

Interview with actor Radu Afrim.

Nu-i place să vorbească despre premii, dar ele trebuie menționate: a obținut, doi ani consecutiv, cele mai importante premii pentru regie din România - Premiul UNITER, oferit de Uniunea Teatrală din România, în 2006, pentru spectacolul Plasticina de Vasili Sigariov și în 2007 pentru spectacolul joi.megaJoy de Katalin Thuroczy. A fost remarcat și în Occident, fiind laureat cu premiul Coup de Coeur de la Presse la Avignon (secțiunea off), iar în 2009 cu Europa Culture Award oferit de EuroKultur Forum. Iar spectacolul Boala Familiei M, de Fausto Paravidino, a fost jucat la Teatrul Odeon din Paris.

He does not like to talk about awards, but they have to be mentioned: he has obtained for two consecutive years the most important awards for directing in Romania – the UNITER Award, offered by the Theatre Union in Romania in 2006, for the show Plasticine by Vasili Sigariov and in 2007 for the show joi.megaJoy by Katalin Thuroczy. He made himself remarked in Western Europe too, being awarded the prize Coup de Coeur from Presse at Avignon (off section), and in 2009 the Europe Culture Award offered by EuroKultur Forum. The show The Disease of the M Family, by Fausto Paravidino, took place at Odeon Theatre in Paris.

Cum ai defini, în câteva fraze, brandul Radu Afrim?

Pentru că mă obligi să pornesc de la premisa că există un astfel de brand, o să-ți zic că el funcționează datorită consumatorilor lui, fideli sau ocazionali. Nu cred că există spectatori care preferă exclusiv acest brand. Aș vrea eu... Oricum, e un brand care nu se pliază pe tendințele actuale ale pieței teatrale, ci încearcă să formeze un gust. Nu-și propune să provoace, ci să dea de gândit. Nu e un brand de nișă, deși a început în Underground. Aș zice că a început, cumva, pe piața neagră a teatrului românesc. Dar de atunci au trecut niște ani... Eu nu am o listă cu semne afrimene, deși se pare că alții o au. Eu nici măcar nu le recunosc în spectacolele mele. Le observ doar dacă mi le semnalează alții. Unul dintre semne ar fi, se pare, actorul. Felul în care el respiră în spectacolele regizate de mine. Însă asta e doar pentru urechile fine.



© Andrei Surpanelu

How would you define, in a few words, the brand Radu Afrim?

Since you force me to start from the premises that there is such a brand, I'll tell you that it works because of its loyal or occasional consumers. I don't think that there are consumers who prefer exclusively this brand. Although I'd like this... However, it is a brand which does not follow the present tendencies of the theatre market, but one which tries to form a certain taste. It does not have the purpose to challenge, but to make people reflect. It is not a niche brand, although it started in the Underground. I'd say its origins are somewhere on the "black market" of the Romanian theatre. But some years have passed ever since... I don't have a list with "afrimien" signs, although others may have it. I don't even know them in my shows. I notice them only if others point them to me. It seems that one of these signs would be the actor – the way he breathes in my shows. But this is only for the sharp ears.

Cum s-a transformat un profesor de limba română în regizor de teatru?

Am trecut de la niște copii mici la niște copii mai mari. Nu a fost o ruptură. Terminasem Facultatea de Litere la Cluj-Napoca, trebuia să trăiesc, trebuia să-mi fac școală de regie, părinții mei erau la Beclean, eu stăteam prin cămine, iar viața din Cluj începea să fie scumpă. Eram atât de original la catedră încât mi-am făcut prieteni mulți printre elevi și inamici mulți pe la inspectoratul școlar. În sala profesorală eram un fel de extraterestru. Îmi pare rău că nu sunt capabil să scriu un scenariu despre experiența mea ca profesor. Mi-am dat seama urgent că se mergea pe informarea masivă și fără discernământ a copilului, și nu pe formarea lui. Nimeni și nimic nu era flexibil. Singurul obligat să fie flexibil era elevul. Atunci am învățat să-mi pliez conceptul regizoral după structura actorului, pentru că el mă inspiră, de multe ori. Nu accept decât foarte greu idei de regie din partea actorilor, tocmai fiindcă ei, în sine, mă inspiră suficient și nu mai e nevoie de altceva. Sigur ai observat că multe personaje din spectacolele mele mizează pe inocență, pe vulnerabil, pe nesiguranță. Dacă simt că un actor nu e curios să descopere noi zone estetice împreună cu mine, dacă mă prind că lecția nouă nu-l interesează, atunci renunțăm din timp unul la celălalt, pentru că e clar că vom avea o viață grea împreună. Sau una care nu va duce nicăieri. Ultimii doi ani din cei cinci am predat limba română la Școala Waldorf tocmai pentru că e un sistem alternativ. Eu acum fac un teatru oarecum altfel într-un sistem tradiționalist. Uneori e de bine, alteori e de rău...

How did a Romanian teacher become a theatre director?

I went from little kids to bigger ones. It was not a split. I had graduated the Faculty of Letters from Cluj-Napoca, I had to live, I had to do my director school, my parents were at Beclean, I was sitting in student hostels, and life in Cluj began to be expensive. I was so original in my teaching career that I made more friends among students and more enemies at the school inspectorate. In the teachers' room I was a king of alien. I feel sorry that I am not able to write scenery about my experience as a teacher. I immediately realized that the system was focusing on the child's massive information and not on its formation. Nobody and nothing was flexible. The pupil was the only one who had to be flexible. At that time I learnt to concentrate my directing concept on the actor's structure, as he is the one who inspires me many times. I accept very rarely directing ideas coming from actors, for the simple fact that they inspire me enough and there is no need for something else. You have noticed for sure that many characters in my shows count on innocence, vulnerability, and uncertainty. If I feel an actor is not curious to discover new esthetic areas with me, if I notice the new lesson does not interest him, than we end our cooperation on time, since it's clear that we'll have a difficult life together - or a life which leads nowhere. During the last two years out of five I taught Romanian at the Waldorf School, since it represents an alternative system. Now I do a somehow different theatre in a traditional system. Sometimes it's good, sometimes it's not...



© Radu Afrim



© Dani Ionita

Puțini oameni știu că ai scris cronică teatrală în Revista Echinox din Cluj, în studenție. Cum îți imagineai teatrul atunci și cât de mult ți s-au împlinit așteptările?

Nu mi-am făcut niciodată *filme* legate de ceva, orice, din viitor. Doar atunci când eram pus să scriu compuneri cu titlul *Eu, în anul 2000...* Și îmi imaginam, la fel cu toți ceilalți 35 de colegi de clasă, că sunt într-o rachetă parcată în spatele blocului meu de patru etaje. Dacă mi-aș fi imaginat altceva, presupun că aș fi fost urechiat și pus la colț. Asta mi s-a întâmplat din plin după începerea carierei de regizor. Scriam de toate în Echinox. Atunci încă erau tipografiile clasice, cu litere de plumb. Uneori eram de serviciu la tipografie. Stăteam noaptea și paginam. Prin 1991, atunci începea ceva. Sau ar fi trebuit să începă ceva și a început altceva... Nu știam atunci cum e teatrul în lume, îl vedeam pe cel de la Cluj și bun și prost, și de artă, și de compromis, și metaforic, și de circumstanță, cu săli goale sau pline. Sincer, îmi plăceau puține lucruri la teatru și multe la Cinematăcă. Deși eram filolog, mă plictiseau tocmai textele atunci când mergeam la teatru. Eu rămâneam agățat de o imagine undeva în background și textul trecea suveran pe lângă mine. Eram *spânzuratul* din regatul textului. Văzând atâtea filme de Cinematăcă pe atunci cred că pot spune că la începuturile mele am practicat un *teatru de cinematăcă*. Pentru cei de dincolo de munți trecea drept avangardist. Primul meu spectacol oficial, licența mea, făcut la Casa Tranzit în Cluj, *Bluescape*, pe textele lui Laurie Anderson, a fost premiat la Lausanne și umblat pe la Sankt Petersburg. O cronicăreasă din București a scris despre el atunci: *Ce-i cu dadaismele astea?* Asta ca să-ți imaginezi cât de deschisă era atunci la noua lume teatrală din Capitală. Și totuși, eu în anul 2000 știam că se poate merge pe un alt drum. Și încă merg pe el. Nu mă interesa ce-mi va oferi spectacolul viitorului apropiat, mă interesa ce îi voi oferi eu lui.

Few people know that you wrote theatre chronicle in the Echinox Magazine from Cluj, while you were a student. How did you imagine theatre at that time and how many of your expectations became reality?

I have never made *films* related to anything in the future. Except for the situations where I had to start writing compositions with the title *Me, in 2000...* And that's how I used to imagine, together with my 35 other colleagues, that I am a rocket parked behind my four-storey block of apartments. If I had imagined something else, I suppose I would have been tweaked and sent to the corner. That is what happened to me lots of times when I started my directing career. I used to write about everything in Echinox. At that time there were still the classical printings, with lead characters. I was sometimes working at the printing house. I used to spend nights paginating. In 1991 something started. Or something should have started but instead something else did... At that time I didn't know what theatre looked like abroad; I saw only that from Cluj: good or bad, art or compromise theatre, metaphoric or circumstantial, with full or empty rooms. To be honest, there were few things that I liked at the theatre and more at the cinematheque. Although I was a philologist I would get bored by texts when I went to the theatre. I would remain focused on an idea somewhere in the background and the text would pass thoroughly next to me. I was the *hangman* in the kingdom of the text. Seeing so many Cinematheque films at that time, I think I can say that when I started my career I practiced a kind of *cinematheque theatre*. For those on the other side of the mountains it passed like avant-gardism. My first official show, that was also my thesis, was held at the Transit House in Cluj. *Bluescape* based on Laurie Anderson's texts, was awarded at Lausanne and arrived even at Sankt Petersburg. A critic in Bucharest wrote about it at that time: *What are all these Dadaisms for?* This is for you to imagine how open minded at new theatre people from the capital were. Despite this, in 2000 I knew I could choose my way. And I am still walking on it. I don't care what the show has for me in the nearby future, I'm only interested in what I can offer it.

Eric Clapton spunea că riscul înseamnă să încerci să controlezi ceva asupra căruia nu ai putere. Când ai simțit că ai riscat cel mai mult, în spectacolele tale?

Niciodată. Nici atunci când am dat spectacole premiabile, nici atunci când am făcut spectacole pentru sufletul meu. Pentru că ele nu coincid cel mai adesea. În studenție am primit o palmă urâtă de la un juriu pentru examenul meu cu *Trei surori*. În acea noapte mă coboram pe străzile Sibiului, de fapt coboram în mine și mă gândeam să renunț la *jobul* de regizor. Și să rămân artist. Aproape că mi-am promis să fac asta. Nu m-am ținut de cuvânt și am comis un alt *Trei surori*, peste câțiva ani, pe același concept. Am umblat cu el la festivaluri mari din lume. A lansat conceptul de remix pe clasici. Prezența lui în Festivalul Național de Teatru al celui an a fost un șoc. Nu știam de ce. Nu înțelegeam de ce. Mie mi-a adus câteva contracte în Vest, cel mai nou e cel de la Residenztheater Munchen. Deși habar nu am ce înseamnă să riști, eu mereu le spun să riște regizorilor care încep acum. În Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică (UNATC), riscul poate fi definit simplu: să faci ce spune profesorul de Regie să nu faci. Riști exmatricularea. Când a fost scandalul de cenzură la *Omul pernă*, spectacolul meu, pe mine m-a prins din nou nepregătit. Nu mă așteptam la el. Credeam că mi se va mulțumi că vorbesc despre astfel de lucruri. Tinerii au făcut-o. Elevii din Brăila știau piesa pe de rost replică cu replică. A fost și nominalizat la Premiile UNITER (*Uniunea Teatrală din România, n. r.*), pentru cel mai bun spectacol. A fost un juriu inteligent în acel an. Pentru a risca ai nevoie de curaj, iar la mine nu cred că e vorba despre așa ceva. Lucrurile se întâmplă și eu sunt spectatorul consecințelor. În plus, acum există cei, și nu sunt puțini, care mă vor așa cum sunt, pe mine și spectacolele mele. Nici măcar riscul de a deveni conformist nu-l detectez. Poate aici mă ajută cineva.

Eric Clapton used to say that the risk means to try to control something you have no power to control. When was it, during your shows, that you risked most?

Never. Not for the awardable shows or for those made for my soul. Because in most of the cases they did not coincide. When I was a student a jury slapped me in the face for my exam with *Three Sisters*. That night I was walking down the streets in Sibiu, actually I was walking towards myself and I was thinking about giving up *the job* of director and to remain an artist. I almost promised to myself to do so. I didn't keep my promise and a few years later I came up with another *Three Sisters*, following the same concept. I went with it at important festivals in the world. The concept of remix on classics was launched. Its presence at the National Festival of Theatre in the same year was a shock. I didn't know why. I didn't understand why. It brought me some contracts in West, the newest being that from Residenztheater Munchen. Although I have no idea what to risk means, I always tell the new directors to take risks. At the National University of Drama and Film (UNATC), the risk can be easily defined: to do what the directing teacher tells you not to do. You risk to be expelled. When the *Pillow Man* censorship scandal happened, my show took me by surprise once again. I didn't think something like this would happen. I thought I would be thanked for speaking of such things. Young people did it. The students in Brăila knew the play by heart. It was even nominated at the UNITER (*The Theatre Union in Romania*) for the best show. That year we had an intelligent jury. In order to risk you need courage, and I don't think this is my case. Things happen and I am the spectator of their consequences. Moreover, at this moment there are people, quite many, who want me to be the way I am, both me and my shows. I don't even detect the risk of being conformist. Maybe here somebody could help me.



© Radu Afrim

Prin ce tehnici sau metode combați momentele în care există pericolul să se instaureze lipsa de inspirație?

Prin muncă. Nu prin evadări în alte zone ale existenței. Sunt și excepții. Prin 2004, mă aflam la jumătatea lucrului la un spectacol și am plecat într-un turneu în Tunis, cu altul. Când m-am întors nu mă mai interesa deloc ce lucrasem până acum. Așa că de la jumătate încolo, spectacolul la care lucram era plin de semne ale lumii pe care tocmai o vizitasem, deși era un text elvețian. Mă lovisem puternic de civilizația ochiului. De la o privire trebuia să începă totul: o lume, o muzică din interior, o relație. Actorii au fost puțin debusolați. La fel am făcut și în cazul *Omului pernă*. Între prima și a doua parte a repetițiilor am stat o lună la Avignon unde am jucat de 30 de ori spectacolul meu de la Luxemburg. Am venit intoxicat de teatru. Am venit să mă curăț oarecum. Totul urma să se simplifice în scenă, revizuiam crunt scenele deja construite. Munca la proiectul curent mă inspiră pentru proiectul imediat următor. De aceea, probabil, senzația de continuitate de la un spectacol la altul. Eu îți vorbesc despre ceea ce mi se întâmplă acum. Nu știu ce va urma. Știu că, schimbând destul de des companiile teatrale, orașele, oamenii, primesc mereu energii noi pe care probabil reușesc să le gestionez în favoarea mea și a muncii mele. Între cele două ture de repetiții ale unei zile mă relaxez în afara spațiului de lucru. Întotdeauna există un mal al unui râu sau o câmpie întinsă la ieșirea din micile orașe. Dacă întâlnesc oameni ai locului cu care pot să stau de vorbă nu e rău deloc. Cum nu e rău nici singur. Cam așa mă încarc eu. Îmi notez chiar și propoziții banale spuse de oameni. Deși nu scriu teatru...

Through which techniques or methods do you combat the moments when you risk running out of inspiration?

Through work. Not through escapes to other existential areas. There are also exceptions. In 2004 I had my work half done at a show and I had to go to Tunis for another show. When I got back I was no longer interested in what I had worked before. That is why the other half of my work was full of signs of the world I had recently visited, although it was about a Swiss text. I was struck by that civilization. Everything was supposed to start from a glance: a world, an interior music, a relationship. The actors were a little bit confused. I did the same with *The Pillow Man*. Between the first and the second part of the repetitions I stayed a month at Avignon where I played for 30 times my show from Luxembourg. I returned intoxicated by theatre. I came back to somehow purify myself. Everything had to simplify in the scene. I was thoroughly revising the already done scenes. The work at the current project was inspiring me for the following project, wherefrom the continuity sensation from one show to another. I am talking to you now about what is happening to me at the present moment. I don't know what will happen. I know that, by changing too often the theatre companies, the towns, the people, I attract new energies that I use in the favor of my own work. Between the two rounds of a daily repetition I relax outside the workspace. There is always a small river bank or a wide field outside the small towns. If I find local people I can talk to it's not bad at all. Similarly, it's not bad at all if I am lonely either. That's approximately how I charge myself. I even note the common sentences said by people. Although they don't write theatre...

De ce se vinde atât de bine brandul Radu Afrim? Aproape toate spectacolele tale sunt sold-out.

În București, da! În provincie, așa și așa... Sunt mulți tineri care nu au intrat niciodată într-un spațiu în care se joacă teatru, deși și-ar dori asta. Noi ne facem bine treaba la scenă, însă departamentul promovare e *out* atunci când se bazează pe *sold out*-ul la trei reprezentații. Și apoi gata. Spectacolul moare. Cel mai fericit sunt atunci când aduc la București spectacole făcute în țară, spectacole fără vedete, fără autori care se vând de la sine și lumea se bate pe ele. Ai dreptate, nu-mi amintesc să fi avut vreun spectacol fără spectatori. Chiar și *Vis. Toamnă* făcut la Arad, așa nordic, sumbru și funest cum era avea publicul lui. E unul din preferatele mele. Total neobservat de critică. Poate e mai bine așa. E un text tăcut, care cere discreție...

Caricaturistul Ștefan Popa Popa's mărturisirea că managerul lui i-a spus cândva: Dacă rămâi în România, vei fi un artist. Dacă rămâi în Occident, vei fi un mare artist. Am ales media – trăiesc în România, dar mă exprim în Occident. Tu ce strategie ai, mai ales că ai avut mari spectacole în Occident, primite foarte bine de public și de critică?

De câte ori am fost chemat să lucrez în Vest (niciodată nu am fost trimis din țară, ci chemat!) asta s-a întâmplat pentru că eram un artist original (și nebun) din Est. Cred că asta spune multe. Ne încercăm energetic aici, în Est și luăm în avion, în bagajul de mână, gramajul permis din energia asta pentru a ne exprima artistic dincolo. În vest. Mă rog... eu am primit un contract și în Moscova.

Ce ai învățat din experiențele tale de lucru și de viață în Occident și ce ai lăsat să te modifice?

Am învățat că e obligatoriu să fiu eu însumi ca artist și acolo. Că nu trebuie să intru în tendințele lor. Că nu trebuie să mă sperie

Why is Radu Afrim brand so well sold? Almost all your shows are sold-out.

In Bucharest, yes! In the province so so... There are still many young people who have never entered a theatre place, although they would like it. We do well our job, but the promotion department is *out* when it relies on the *sold out* at three shows. Afterwards it's all done; the show dies. I am the happiest when I take to Bucharest shows made in the country, shows without stars, without notorious authors and that people simply adore. You are right; I don't remember having had a show without spectators. Even *Dream. Autumn*, made in Arad, which was so northern, so sober, and ill-fated, had its own public. It was one of my favorites. Completely unnoticed by the critics. Maybe it's better this way. It is a silent text, which asks for discretion...

The cartoonist Ștefan Popa Popa's confessed that his manager once told him: If you stay in Romania, you'll be an artist. If you remain in West, you'll be a great artist. I chose the middle way – I live in Romania, but I express myself in West. What is your strategy, due to the fact that you have had great shows in West, very well received by both the critics and the public?

Every time I was asked to work in West (it was not the country which sent me there, I was invited to go there) happened because I was an original (and crazy) artist from East. I think this says a lot. We charge our energies here in East, and we take in our luggage in the plane the permitted amount of energy in order to express ourselves artistically there, in West. Well, I have also received a contract in Moscow.

What have you learnt in your work and life experiences in West and what have you permitted to influence you?

I have learnt that it is compulsory to be myself as an artist even there. That I don't have to adopt their tendencies. That I don't

www.intesasanpaolobank.ro ☎ 0800 800 888

**DALL'ITALIA,
VIN BANII. AJUNG AICI ÎN 4 ORE CU
COMISION ZERO DACĂ
EȘTI CLIENTUL NOSTRU**

EXPRESS TO FAMILY

E ușor, rapid și sigur să primești bani din Italia cu Express to Family! Bani trimiși sunt disponibili în 4 ore de la momentul în care sucursala din Italia a Intesa Sanpaolo Group a primit instrucțiunea.

INTESA SANPAOLO BANK
Thinking ahead with you.

faptul că peste Europa occidentală au trecut toate experimentele estetice care pe noi, în anii dictaturii, ne-au ocolit. Că oricând e loc de ceva nou și oricum spectatorii îmbătrânesc și uită ce-au văzut în anii tinereții lor. Iar tinerii au un ochi *fresh*, larg deschis spre scenă și un ochi pe telefonul mobil. Marile capitale comerciale mă motivează, mă irită, mă incită, mă revoltă. Nu mă reduc niciodată la tăcere. Nu mă fac să mă simt mic. O fi o problemă de-a mea, nu știu. În București îmi lipsesc muzeele de artă care în Vest pulsează de viață și ele. În Vest mi-a lipsit pădurea din orașelul meu din Ardeal. Știu că sună desuet. Dar asta e. Dar și aceasta lipsă m-a învățat ceva de fiecare dată când am lucrat în Vest. De fiecare dată altceva.

În spectacolele tale din România ai ironizat naționalismul și bigotismul, scandalizându-i pe unii spectatori prin parodia dură. La început a fost riscant, dar pe parcurs oamenii s-au obișnuit cu spiritul tău combativ. Sunt momente în care crezi că ai mers prea departe?

Din păcate, nu. Țasta e marele meu regret. Dar nu e timpul pierdut. Simțul măsurii în artă e păgubos. El e pe placul criticilor. Artistul lucrează în delir sau nu lucrează deloc. În munca de grup te mai trag unii înapoi. Aș vrea să dau vina pe aceștia atunci când mă gândesc că uneori am fost prea cuminte. Dar n-o fac. Niciodată nu e prea mult atunci când vrei să ironizezi ipocrizia, intoleranța, indiferența...

have to be afraid of the fact that the Western Europe has gone through all the esthetic experiments that we missed during the communist years. That there is always place for something new and that the spectators get older and forget what they have seen during their youth. That young people have *fresh eyes*, one largely opened for the scene and the other one for the mobile phone. The big commercial capitals motivate me, irritate me, challenge me, and revolt me. They never let me silent. They never make me feel small. It might be one of my problems, I don't know. In Bucharest I miss the art museums that are full of life in West. In West I miss the forest from my small town in Ardeal. I know it may sound old-fashion. But that's the way it is. Even this missing feeling has taught me something each time I have worked in West. Each times something else.

In your shows in Romania you have ironized the nationalism and the bigotry, scandalizing some spectators through the tough parody. At the beginning it was risky, but later on people got used to your combatant spirit. Do you have moments when you think you have gone too far?

Unfortunately I don't. This is my great regret. But it's not lost cause. The sense of measure in art is not constructive. It's to please the critics. The artist works in delirium or he does not work at all. In group work there are some who pull you backwards. I would like to blame them when I think that sometimes I might have been too kind. But I don't do it. There is never too much when you want to ironize the hypocrisy, the intolerance, the indifference...

În *Visul unei nopți de vară*, spectacolul tău de la Teatrul Național din Iași, transformi pădurea lui Shakespeare într-un club de noapte în care oamenii își eliberează energiile și devin liberi. Iar acel spectacol, ca multe alte spectacole ale tale, e plin de muzică. Care sunt muzicienii care te inspiră și de care legi anumite momente/întâmplări din viața ta?

Cu siguranță muzicienii care fac sunete, nu bani. Nu contează că e noise post-industrial sau jazz etno. Primul regizor care a lucrat în teatru cu Ada Milea am fost eu. La fel cu Vlaicu Golcea. Acum se întâmplă același lucru cu minunata Luiza Zan. La Shakespeare am lucrat cu Cristina Pădurariu (care a și jucat în *Piața Roosevelt*, montat la Timișoara) și cu soprana-studentă Cătălina Antal. În *Visul unei nopți de vară*, Cristina a făcut un cor polifonic din 15 actori afoși. Ei cântă *True colours* de-ți taie respirația. Cu Ada Milea am și debutat ca regizor în București, în clubul-cult *Green Hours*. În toamna anului trecut a fost la Godot-café un megashow cu songurile din spectacolele mele din țară. Păcat că n-ai fost. Nu se mai termina. Aveam impresia că în toți acești ani n-am făcut decât musicaluri. Vor să-l reluăm, dar eu cred că e genul de întâmplare irepetabilă. La *Câtă speranță*, în caietul-program aveam și CD cu soundtrackul. Îmi amintesc cât de prost a primit critica acel spectacol plin de viață... Oare de ce explozia de viață și de bună-dispoziție trebuie amendată? Oare de ce momentele de fericire trebuie analizate și notate de un *external-eye* cu note de la 1 la 10?

Purtai, cândva, un tricou pe care scria: *Cinematografia este o artă, televizorul este o mobilă*. În cele mai recente spectacole ale tale, *Visul unei nopți de vară* și *Năpasta* ai introdus televizorul pe scenă și transmiți cu ajutorul lui informații. De ce ai ales să te folosești de cutia colorată?

O folosesc pe scenă pentru că nu o folosesc în viață. Ca pe multe alte lucruri, obiecte, stări. Și, dimpotrivă, citesc ziare în viață, dar nu suport să văd ziare pe scenă. Nu pot să mă duc să văd un spectacol normal de Caragiale, pentru că acolo cineva citește ziarul. Televizorul e foarte scenic. Am folosit staruri TV doar pentru că mi s-a spus că sunt staruri TV. M-am uitat pe youtube să văd dacă au carismă, da, aveau, așa că am apelat indirect la ele. Spectacolele mele sunt mult mai prezente în mijlocul evenimentelor istorice (în măsura în care acceptăm că istoria există!) decât sunt eu însumi. Dacă îți poți imagina așa ceva! Un text clasic e clasic doar dacă poate fi pus în scenă într-un context contemporan. Motivat până la ultimul detaliu. Și televizorul e, chiar dacă asta nu ne amuză prea tare, zeu suprem pentru familia modernă. Multe cupluri rămân împreună ani de zile grație televizorului. Pus în dormitor... Politicienii văd întotdeauna istoria la televizor. Pentru că istoria se face în stradă. Iar în „*Visul unei nopți de vară*”, spectacolul meu de la Iași, un ministru grec vede revoltele de stradă din Atena 2011 acasă la el, la televizor, cu nevasta, cu Coca-Cola pe masă și cu trei tineri furioși care vor ieși în stradă. Dar pe asta, domnul ministru n-o mai știe...

By Damian Bogdan for *Carpatair Magazine*

In *A Midsummer Night's Dream*, your show at the National Theatre in Iași, you were transforming Shakespeare's forest in a nightclub where people were liberating their energies and become free people. And that show, as many of your shows, is full of music. Who are the musicians who inspire you and to whom you relate some moments/stories in your life?

Definitely those musicians who create sounds, not money. It does not matter if it's post-industrial or jazz etno. I was the first director who worked in the theatre with Ada Milea. The same with Vlaicu Golcea. The same thing happens now with the wonderful Luiza Zan. At Shakespeare I worked with Cristina Pădurariu (who has also played in *Roosevelt Square*, at Timișoara) and with the student-soprano Cătălina Antal. In *A Midsummer Night's Dream* Cristina made a polyphonic chorus out of 15 voiceless actors. They sing *True Colors* and leave you breathless. I also made my directing debut with Ada Milea in Bucharest, at the cult-club *Green Hours*. Last year's autumn we had a mega show at Godot café, with all the songs from my shows in the country. It's a pity you weren't there. It would simply not finish. I had the impression that during all these years I did only musicals. They want to repeat the experience, but I think it's meant to happen only once. At *How Much Hope* I also had in my schedule notebook the CD with the soundtrack. I remember how badly the critics have received that show full of life... Why should the life and good humor explosion be sanctioned? Why should the happiness moments be analyzed and ranked by an *external eye* with marks from 1 to 10?

You used to wear a T-Shirt on which was written: *Cinema is art, TV is furniture*. In your most recent shows, *A Midsummer Night's Dream* and *The Scourge* you have introduced the TV on the scene and you transmit information by it. Why have you chosen the colorful box?

I use it on the scene because I don't use it in life. As many other things, objects, moods. On the contrary, in the everyday life I read newspapers but I can't suffer them on the scene. I can't go to see a normal show by Caragiale, because there is always somebody there reading the newspaper. The TV fits with the scene. I used TV stars because it seemed to me that they are TV stars. I watched on YouTube to see if they are charismatic; they were and therefore I got to them indirectly. My shows are much more present in the middle of the historical events (as long as we accept the fact that there is history) than I am. If you can imagine something like this! A classic text is classic only if you put it on stage in a contemporary context. Motivated till the last detail. And the TV is, even if we don't find it funny, a supreme god for the modern family. There are many couples who stay together for years thanks to the TV. Put in the bedroom... Politicians always see the history on TV. Because the history is made on the street. And in „*A Midsummer Night's Dream*”, my show from Iași, a Greek prime-mister sees the street fights in Athens 2011 at home, on TV, with his wife, with a Coke on the table and with three furious young men who will get out on the street. But the latter one remains unknown to the mister prime mister...



© Radu Afrim

The hidden treasures of Italy:

Alberobello

The town with hundreds of fairytale houses

Comorile ascunse ale Italiei:

Alberobello

Orașul cu sute de case de poveste





Petreceți o săptămână de vis în sudul însorit al Italiei. Veți descoperi un ținut de basm în Alberobello, populat cu oameni primitivi și clădiri cu o formă aparte, într-o zonă cu peisaje spectaculoase și o bucătărie tradițională excepțională.

Spend a dream week in the sunny south of Italy. You will discover a magic land in Alberobello, the town populated by hospitable people and by unique buildings, in an area with spectacular landscapes and an exceptional traditional cuisine.

Alberobello se află la mică distanță de Bari. În mai puțin de o oră cu mașina sau trenul veți descoperi una dintre cele mai spectaculoase priveliști ale Italiei, sub briza plăcută a Mării Adriatice. Deși nu are grandoarea unei metropole, Alberobello atrage toate privirile turiștilor din zonă prin arhitectura caselor sale vechi, unică în lume. Seamănă mai degrabă cu niște uriașe mușuroaie într-un peisaj hibernal, din cauza acoperișurilor circulare și țuguiate, ridicate din bucăți de calcar așezate una peste alta fără niciun fel de liant. Nici nu ar fi de mirare ca la ferestrele lor să apară un pitic care să ude florile, căci vechile locuințe par desprinse din cărțile cu povești. Chiar dacă nu poartă scufii și bărbi lungi, locatarii sunt însă personaje pitorești, gata oricând să întâmpine turiștii curioși care le cercetează casele și să le vândă mici suveniruri locale.

Orașul a primit numele de la pădurea de stejari ce se înalță cândva pe cele două dealuri din regiune – Arboris Belli (copacii frumoși), iar cele 1500 de locuințe ciudate pe care le adăpostește au intrat în 1996 în patrimoniul mondial UNESCO. Dacă vreți să îl admirați în tihnă, fără să simțiți aglomerația sezonului estival, vacanța de primăvară, până în luna mai, este cea mai potrivită alegere. Pe perioada verii și până târziu în octombrie, Alberobello mustește de turiști dornici să vadă de aproape celebrele căsuțe.

Alberobello is situated a short distance from Bari. Within less than an hour by car or by train you will discover one of the most spectacular landscapes in Italy, caressed by the pleasant breeze of the Adriatic Sea. Although it does not have the grandeur of a city, Alberobello attracts all the tourists' regards in the area by the architecture of its old houses, unique in the world. It looks like huge anthills in a winter landscape, due to the circular conic roofs, raised from pieces of limestone stacked one on the top of the other without any binder. It would be no surprise to see at their windows a dwarf watering the flowers, since the old houses seem depicted from fairytales books. Even if they don't wear caps and long beards, the residents are picturesque characters too, prepared at any time to meet the curious tourists who analyze their houses and to sell them small local souvenirs. The town got its name from the oak forest which existed on the two hills in the region – Arboris Belli (beautiful trees), and its 1500 strange houses entered the UNESCO patrimony in 1996. If you want to take your time and admire it, without feeling the pressure of the crowded season in summer, the spring holiday, till May, is the best choice. During summer till late in October, Alberobello is full of tourists willing to see the famous little houses.

Construcții unicat, alintate *trulli*

Locuințele care stârnesc atâta curiozitate nu sunt mai vechi de secolul XIV. Au primit un nume ca un alint – *trulli* – care provine din limba greacă, în care *tholos* înseamnă dom. Denumirea pleacă de la forma conică pe care o au aceste case, asemănătoare cu turlele bisericilor. În multe dintre cazuri acoperișurile sunt pictate cu stranii simboluri magice.

Casele *trulli* din Alberobello sunt un exemplu grăitor pentru o tehnică de construcție care a supraviețuit din timpuri preistorice. Orașul actual s-a dezvoltat în jurul lor, dar cele mai multe dintre locuințele autentice au rămas în cartierele Monti și Aia Piccola. Localnicii au știut să profite de unicitatea lor și, în timp ce o parte sunt locuite și astăzi de cetățenii din Alberobello, altele au fost transformate în muzee, restaurante, magazine sau chiar hoteluri. Fiecare casă este construită după aceeași arhitectură: un compartiment central care comunică prin arcade cu bucătăria și celelalte camere. Spectaculozitatea acestor construcții vine din faptul că au fost ridicate fără a se folosi mortar sau alt fel de liant între pietrele utilizate pentru ziduri și acoperișuri. Pietrele din calcar, o resursă găsită din plin în această zonă, sunt așezate una peste alta ca într-un puzzle perfect.

Există multe legende despre construcțiile ciudate din Alberobello. Unele spun că sunt inspirate de mormintele din Orientul Mijlociu, construite în același stil acum mii de ani. Alte legende spun că locuitorii din sudul Italiei considerau că acest fel de a ridica locuințele, fără a lipi între ele pietrele, le făcea mai ușor de demontat și transportat dacă doreau să se mute în altă parte.

Unique buildings, called *trulli*

The buildings which arise so much curiosity are no older than the XIVth century. Their name is like a caress – *trulli* – which comes from Greek, where *tholos* means dome. They are called like this due to the conical shape of the houses which resemble the church steeples. In many cases the roofs are painted with strange, magical symbols.

The *trulli* houses in Alberobello are a relevant example for a construction technique dating from prehistoric times. The present town has developed around them, but most of the authentic houses have remained in neighborhoods like Monti and Aia Piccola. The locals have known how to benefit from their uniqueness and, while a part of them is still inhabited by locals from Alberobello, another one has been transformed into museums, restaurants, shops, or even hotels.

Each house is built on the same architecture: a central compartment which communicates through arcades with the kitchen and the other rooms. The spectacular of these constructions comes from the fact that they have been raised without using mortar or other type of binding material for the stones used for the walls and roofs. The limestone rocks, a resource found easily in these places, are placed one above the other like in a perfect puzzle.

There are more legends about the strange buildings in Alberobello. Some say that they are inspired by the Middle East tombs, built in the same style, thousands of years ago. Other legends say that the inhabitants of southern Italy believed that this way of building houses, without binding the stones, made them easier to deconstruct and transport if they wanted to move elsewhere.



O zi plină într-un oraș de vis

Simpaticile căsuțe *trulli* sunt un adevărat fenomen care susține financiar întregul oraș, pentru că sunt vizitate anual de mii de turiști. Puteți începe vizita în Alberobello de la casele aflate în centrul orașului, între Aia Piccola și Piazza del Popolo. Pentru cei care vor să aibă parte de o atmosferă autentică și liniște, cartierul Aia Piccola este perfect, veți găsi aici mai puține case transformate în baruri și muzee. Se pot petrece ore întregi traversând la pas străduțele cartierului, analizând fiecare *trullă* în parte. Veți descoperi câteva cu trăsături excepționale.

De exemplu, Trullo Sovrano, o căsuță cu două etaje care merită toată atenția. Are mai multe camere la parter, o grădină și un etaj numai pentru oaspeți. Este construită în secolul XVIII de familia unui preot bogat, iar acum camerele mici și rotunde găzduiesc un muzeu pitoresc. La magazinul de suveniruri al muzeului veți găsi o colecție bogată de cărți despre istoria orașului și a regiunii.

Specială este și Trullo Siamese, numită așa pentru că în ea au locuit, se pare, doi gemeni siamezi. Cel mai mare și mai înalt *trullo*, supranumit și Trullo Suveran este amplasat tot central, în piațeta din spatele Catedralei și este gazda a numeroase evenimente culturale pe timpul verii.

Cel mai vizitat *trullo* rămâne, însă, Chiesa Sant'Antonio, o biserică construită în aceeași formă ciudată de con, aflată în cartierul Monti. Turnul ei cel mai înalt are 20 de metri și este ridicat la rândul său din pietre suprapuse, astfel încât să se integreze perfect în peisajul din jur.

Opriti-vă și la Il Trullo d'Oro, care adăpostește azi un restaurant primitiv. Veți gusta aici delicoasele aperitive numite *stuzzichini*, preparate din măslinae negre, ardei gras, vinete și ciuperci sălbatice călite. Puteți comanda și paste, cârnăciori *salsiccie*, midii sau fripturi de vită învelite în pancetta. Excelent se mănâncă și în La Cantina, un local cu tradiție deschis în 1958, care nu face notă

A full day in a dream town

The nice *trulli* houses are a real phenomenon which sustains financially the entire town, since each year they are visited by thousands of tourists. You can start the visit in Alberobello from the houses situated in the downtown, between Aia Piccola and Piazza del Popolo. For those who want to benefit from a calm and authentic atmosphere, the Aia Piccola quarter is just perfect; you will find here less houses transformed into bars and museums. You can spend hours and hours walking through the narrow streets in the area, analyzing each *trulli* house. You will find some with extraordinary characteristics.

For instance, Trullo Sovrano, a two floors small house, is one deserving all the attention. It has more rooms downstairs, a garden, and one floor only for guests. It was built in the XVIIIth century by a rich priest's family, and now the small, round rooms host a picturesque museum. At the souvenirs shop of the museum you will find a rich collection of books about the history of the town and region.

Trullo Siamese is also special. It is called like this because two Siamese twins seem to have lived here. The biggest and also the tallest *trullo*, known as Trullo Suveran, is also situated in the downtown, in the square behind the Cathedral and it hosts numerous cultural events during summer.

The most visited *trullo* remains, however, Chiesa Sant' Antonio, a church having the same strange conic shape, and which can be found in the Monti quarter. Its highest tower has 20 meters and it is also built by superposed stones, so as to perfectly integrate in the landscape.

Have a stop at the Il Trullo d'Oro, which hosts today a hospitable restaurant. You will be able to taste here the delicious appetizers called *stuzzichini*, prepared from black olives, green peppers, eggplants and stirred wild mushrooms. You can also order pasta, sausages *salsiccie*, mussels or beef steak wrapped



discordantă cu restul locațiilor. Este foarte mic, are numai șapte mese și un singur chelner care servește clienții. Aici puteți gusta paste *tagliolina* cu hribi și castane, cârnuri la grătar și cele mai bune legume în funcție de sezon.

in pancetta. Another excellent place to go is La Cantina, a restaurant with tradition, opened in 1958 and which is in perfect concordance with the other locations. It is very small, it has only seven tables and one waiter who serves the clients. You can taste here pasta *tagliolina* with boletus and chestnuts, grilled meats and the best vegetables depending on the season.

Bucătărie italiană autentică

Alberobello se află în regiunea Puglia, renumită pentru fermele sale și livezile de măslini. Aveți toate șansele să găsiți aici preparate proaspete, legume cultivate de localnici și paste delicioase făcute în casă, stropite din plin cu ulei de masline. Sunt foarte populare celebrele *orecchiette*, niște paste asemănătoare ca formă cu o ureche, produse numai în această regiune. De asemenea, bucătarii din zonă sunt faimoși pentru supa cu varză, fenicul și țelină sau supa de cicoare. Nu trebuie să plecați fără să încercați și *mantache*, un sortiment de brânză Provolone (brânză cu textura fermă, din lapte de vacă) înfășurată în jurul unui cub de unt nesărat. Pe măsură ce se maturează, aroma untului pătrunde în brânză și îi dă un gust aparte.

Orașul Alberobello este foarte mândru de tradițiile sale culinare și de producătorii locali de ulei de măsline sau vin. Și meșterii pricepuți în modelarea fierului sunt apreciați, la fel și cei care împletesc coșulețe din lemn de măslin. Veți găsi aceste suveniruri la toate magazinele din oraș.

Indiferent ce alte obiective alegeți să vedeți în sudul Italiei, veți fi atrași ca un magnet către Alberobello și casele lui albe. Bucurați-vă de farmecul locului și lăsați-vă răsfățați de briza caldă, primăvărată a mării și de asfințiturile privite printre acoperișurile țuguiate ale micuțelor trulli.

By Ina Barbu for Carpatair Magazine

Authentic Italian cuisine

Alberobello is situated in the region of Puglia, famous for its farms and olive orchards. You have all the chances to find here fresh products, vegetables cultivated by the locals and delicious homemade pasta, sprinkled with plenty of olive oil. The famous *orecchiette*, some pasta similar in shape with an ear and produced only in this region, are also very famous. The cooks in this area are known for the soup with cabbage, fennel and celery, as well as for the chicory soup. You can't leave without trying *mantache*, a type of Provolone cheese (firm texture cheese from cow milk) wrapped around a cube of unsalted butter. As it matures, the flavor of the butter penetrates the cheese and gives it a special taste.

Alberobello is very proud of its culinary traditions and of its local olive oil or wine producers. The skilled craftsmen in iron shaping are also appreciated, together with those who weave baskets from olive wood. You will find these souvenirs at all the shops in the town.

Irrespective of the other tourist sites you will choose to see in the south of Italy, Alberobello and its white houses will attract you like a magnet. Enjoy the charm of the place and let yourself pampered by the warm spring breeze of the sea and by the sunsets seen through the tapering roofs of the small trulli.



Birdwatching în România

Turism aproape de natură

Birdwatching in Romania

Tourism close to the nature





© SOR/ Daniel Petrescu

O țară în care se regăsesc mai toate formele de relief, așa cum este România, are și o faună pe măsură. Chiar și în urma industrializării și intensificării exploatarea agricole, în România există încă mamifere și specii de păsări care au dispărut din alte țări europene. Amatorii de viață sălbatică, de drumeții și de natură încă mai găsesc în România un mic colț de rai. Printre aceștia, iubitorii de păsări sunt o categorie aparte, din ce în ce mai prezentă în fiecare an pe listele operatorilor turistici. Fie că sosesc în primăvară sau în toamnă, în funcție de migrațiile păsărilor, păsărarii sunt prezenți an de an în anumite locuri din România, special pentru a surprinde speciile rare în mediul lor natural.

In a country such as Romania, where you can find almost all the forms of relief, you will also find an appropriate fauna. Even after the industrialization and the intensification of the agricultural exploitations, Romania still has mammals and birds species which are extinct in other European countries. Those who love the wild life, the trekking, and the nature still find in Romania a small corner of paradise. Among these, the bird lovers are a distinct category, more and more present every year on the lists of the tour operators. Whether they arrive in spring or in autumn, according to the birds` migrations, the birders are present every year in some special places in Romania, especially to observe the rare species in their natural environment.

Turismul de birding

Păsărarii nu sunt ornitologi. Ornitologii sunt cei care studiază păsările, cei care au dus *păsăritul* la un alt nivel, științific. Păsărarii sunt pasionații de păsări. Iar totul începe la nivel mic, cu primele observări din grădina casei, unde pițigoii și sticleții vin să caute semințe pe timp de iarnă. În parcurile care adăpostesc și un lac sau un iaz, păsăritul trece deja la un alt nivel. Apar aici păsările de mal și păsările de apă precum pescărușii, rațele mari, iar uneori se rătăcesc și câte un pelican sau o pereche de cormorani. La fel ca și în cazul altor pasionați, păsărarii încep să își dorească să vadă tot mai mult, să observe specii noi, interesante sau rare. Le este imposibil să facă asta de acasă sau din țara lor. Așa au apărut primele migrații de păsărari, turiștii ce călătoresc an de an odată cu înaripatele lor preferate, în diverse colțuri de lume. Iubitorii păsărilor caută locurile din Europa în care păsările pot fi încă observate în libertate, nu printre grătile sau ochiurile de plasă ale unei cuști de la grădinile zoologice. Astfel, păsărarii sunt unii dintre cei mai discreți turiști în zonele unde ajung. Preferă să

Birding Tourism

The birders are not ornithologists. The ornithologists are those who study the birds, those who brought the study of birds at a scientific level. The birders are bird enthusiasts. Everything starts at a low level, with the first observations in the house garden, where the titmice and the thistle finches come to look for grains during winter. In the parks which also host a lake or a pond the study of birds goes to another level. You can find here shore birds and water birds such as the common terns, the big ducks, or sometimes a pelican or a pair of cormorants. Like others enthusiasts, the birders start by wanting to see more and more, to observe new species, interesting or rare. It is impossible for them to do this from home or from their country. That is how the first generation of birders has appeared – those tourists who travel each year, together with their favorite birds, in different corners of the world. The bird lovers look for those places in Europe where birds can still be observed in freedom and not through the bars or meshes of some cages

meargă pe urmele păsărilor, să le caute în zonele de hrănire sau de cuibărit. Sunt atenți la natură, nu deranjează păsările și animalele, nu lasă resturi în urmă și sunt conectați cu natura și legile ei. De cele mai multe ori vor prefera o noapte la cort, sub stele, unei croaziere luxoase, și vor abandona orice fel de delicatose exotice pentru a mânca sandvișuri în natură, cât timp au ocazia de a observa în liniște păsările preferate. În ultima perioadă, operatorii turistici din România au început să investească, totuși, în confortul pasionaților de birdwatching. Există astăzi agenții de turism care oferă circuite specializate, cu ghizi care recunosc o specie dintr-o privire și care îi pot prezenta caracteristicile în mai multe limbi de circulație internațională.

Majoritatea acestor agenții au ca bază Delta Dunării, paradisul păsărilor sălbatice din Europa. Turiștii se deplasează cu șalupe sau hoteluri plutitoare pe canalele navigabile, iar apoi, pentru observarea de păsări, folosesc caiace sau canoe.

at the zoo. Thus, the birders are some of the most discrete tourists in the areas where they arrive. They prefer to follow the birds and to look for them in the places where they eat or nest. They are attentive to the nature; they do not disturb the birds or the animals, they do not let traces behind them and they are always connected to nature and its laws. Most of the times they prefer a night in a tent, under the stars, to a luxury cruise and they are ready to abandon no matter what type of exotic delicacy for a sandwich in nature, as long as they can calmly observe their favorite birds. Lately, the tour operators in Romania have started to invest, however, in the comfort of the bird lovers. Today there are tourism agencies which offer specialized circuits, with guides who recognize at a glance a bird species and who can present its characteristics in more foreign languages. The majority of these agencies are located in the Danube Delta, the paradise of the wild birds in Europe. The tourists go by speed boats or by floating hotels on the navigable canals and afterwards they use kayaks or canoes in order to better observe the birds.

Dobrogea – adevăratul Shire al lui Tolkien

Păsărarii români cunosc foarte bine Dobrogea, una dintre cele mai frumoase zone ale României. Parcurșă de fluviul Dunărea, cu legătură la Marea Neagră și o zonă umedă de proporții - Delta Dunării, Dobrogea este un adevărat paradis pentru iubitorii de natură. Realizatorii de filme documentare de la National Geographic au comparat acest loc cu Comitatul – The Shire, tărâm fantastic în care trăiau hobbiții din romanele scriitorului englez Tolkien. În Dobrogea există câteva zone distincte, foarte bune pentru observarea de păsări. Acum, depinde de programul fiecărui turist și de speciile pe care acesta dorește să le vadă, dar mare parte din păsările din România sunt aici, așa că oferta este extrem de generoasă, ne asigură Ciprian Fântână, directorul de conservare din cadrul Societății Române de Ornitologie, *alma mater* a păsărarilor români.

Dobrogea – the real Tolkien`s Shire

The Romanian birders know very well Dobrogea, one of the most beautiful areas in Romania. Crossed by the Danube, connected to the Black Sea and to a considerable wet area – the Danube Delta, Dobrogea is a real paradise for the nature lovers. The documentary film directors from National Geographic have compared this place with the County – The Shire, a fantastic land inhabited by the hobbits in the novels of the English writer Tolkien. There are some distinct areas in Dobrogea, very good for bird watching. Now, everything depends on the program of each tourist and on the species they want to see, but a great part of the birds in Romania are here, so the offer is extremely generous, assures us Ciprian Fântână, the conservation director of the Romanian Society of Ornithology, the *alma mater* of the



Common Tern

© SOR/ Daniel Petrescu



© SOR/ Daniel Petrescu

O primă destinație pentru cei care iubesc natura este Pădurea Hagieni, rezervație naturală aflată chiar în apropierea Mării Negre, în zona localității Murfatlar. Este o pădure de tip tropical, cu plante, arbuști și liane care amintesc mai degrabă de vegetația din zona mediteraneană decât de obișnuitele păduri de conifere din România. Fauna este diversă, iar printre speciile prezente aici se numără trei dintre cei mai veninoși șerpi din România: șarpele rău, șarpele lui Esculap și vipera cu corn dobrogeană. Dar marile atracții din Pădurea Hagieni sunt speciile de păsări răpitoare de zi. Pot fi văzuți cu ochiul liber șoimi, ulii, șerpari, vânturei și șorecari. Deseori își fac apariția și șoimii dunăreni, una dintre speciile cele mai rare din zonă, pe care păsările le caută cu îndârjire.

Birding pe munți, aproape de Delta

Tot în Dobrogea, dar în zona din apropiere de Brăila, se află Munții Măcin, o altă destinație de excepție pentru birdwatching. Sunt cei mai bătrâni munți din România, hercynici, au înălțimi mici, ceea ce îi face abordabili și turiștilor care nu au o condiție fizică de invidiat sau o experiență vastă ca montaniard. Este locul preferat al răpitoarelor de noapte și de zi, dar și al unor specii mai mici, celebre pentru coloritul lor. Una dintre vedetele de aici este prigoria, o pasăre asemănătoare unui colibri. Sunt păsări mici, cu un colorit extrem de viu, care trece de la roșu la albastru, la galben și la verde, păsări care se hrănesc cu albine. Își fac cuiburile în maluri nisipoase și de acolo lansează adevărate raiduri în căutarea hranei.



© SOR/ Daniel Petrescu

Romanian birders. A first destination for those who love nature is the forest Hagieni, a natural reserve situated in the vicinity of the Black Sea, not far from Murfatlar. It is a tropical forest, with plants, shrubs, and creepers which reminds us of the Mediterranean vegetation rather than the common conifer forests in Romania. The fauna is diverse, and among the present species you can find three of the most venomous snakes in Romania: the evil serpent, the Aesculapius serpent, and the Dobrogea horned viper. But the major attraction in the Hagieni forest is represented by the birds of prey day. You can see here falcons, eagles, short-toed eagles, kestrels and buzzards. You can often see the Danube hawks, one of the rarest species in the area that the birders seek with obstinacy.

Birding on the mountains, near the Delta

Still in Dobrogea, but this time near Brăila, you can find the Măcin Mountains, another exceptional destination for bird watching. These are the oldest mountains in Romania, Hercynian, of low height, which makes them accessible to those tourists who are not in a very good physical shape or who do not have the mountaineers' vast experience. It is the favorite place for day and night predators, as well as for smaller species, famous for their colors. One of the stars here is the bee eater, a bird similar to the humming bird. These are small birds, with a very vivid color, which goes from red to blue, from yellow to green and which eat bees. They make their nest on sandy shores from where they launch real raids in search for food.

© SOR/ Daniel Petrescu

AQUA CARPATICA

Atunci când copilul tău bea apă dintr-o sticlă, simți că este în siguranță. În foarte multe cazuri e ca și cum ar bea mai mult sau mai puțin îngrășămintă chimice, urme de nitrați. Aceștia ajung în pânza freatică și astfel în multe din sticlele pe care le cumperi.

În România legea permite de 5 ori mai mulți nitrați (50 mg/L, NO_3^-) decât limita admisă de medici pentru copii, adică limita maximă 10 mg/L, NO_3^- .

AQUA Carpatica plată are cel mai scăzut conținut de nitrați dintre apele minerale necarbogazoase, plate din România.

NO_3^- : 0,80 mg/L

AQUA
CARPATICA

RECOMANDATĂ
de Societatea Română
de Pediatrie.



ÎNTOARCEREA LA PURITATE
ACUM disponibilă în noua sticlă
avantajoasă de: **2L**

www.aquacarpatica.com  www.facebook.com/aqua.carpatica



Nu este greu să devii păsărar, iar echipamentul nu este deloc unul sofisticat. Principala piesă de echipament este un binoclu, pentru a putea vedea păsările de la distanță, fără a le deranja. Este ideal ca turistul să aibă și un determinant (birdguide – publicație care cuprinde toate speciile de păsări din anumite zone, cu denumirea populară, cea științifică, caracteristicile speciei și fotografii – n.r.) pe care să îl consulte oricând este nevoie. De asemenea, carnețelul și pixul pentru a nota fiecare pasăre pe care o vede, detalii care să slujească apoi la identificarea ei în determinant. Ca sfat pentru tinerii păsărari... să nu se descurajeze dacă nu vor reuși să identifice de la început toate speciile pe care le văd. Este nevoie de antrenament și de un ochi foarte ager pentru a reuși. De asemenea, un aparat fotografic este ideal, pentru că mai târziu, în fața calculatorului, apar noi detalii care să ajute la identificarea speciei, spune Ciprian Fântână de la SOR.

It is not difficult to become a bird man, and the equipment is not all sophisticated. The most important article in the equipment is a pair of binoculars to see birds from distance, without disturbing them. It is ideal for the tourist to also have a guide for determining the species (bird guide - a publication containing all the bird species from certain areas, with their popular and scientific names, the characteristics of the species and some photographs) and to consult it whenever it is necessary. The tourists should also have pen and paper to note down each bird that they see in order to easily identify it in the guide. An advice for the young birders... do not give up if they don't identify from the very beginning all the species that they see. They need training and a keen eye in order to succeed. Moreover, a camera is ideal because later on, in front of the computer they will find further details which will help them identify the species says Ciprian Fântână from the Romanian Society of Ornithology.



Danube Delta - Pelicans

Delta Dunării

Pe locul al treilea în lume ca biodiversitate, după Marea Barieră de Corali și Insulele Galapagos, Delta este cu adevărat raiul păsărilor. Cea mai întinsă zonă umedă din Europa atrage încă păsări de apă și de mal pentru cuibărit și pentru iernat. Pentru biologi, acest spațiu are două componente: Delta propriu-zisă și Complexul Lagunar Razim-Sinoe. Cel din urmă este un loc cu totul aparte, de lux – pentru păsărarii noi, pentru că aici cuibărește una dintre speciile cele mai frumoase și mai rare: *Pelicanul creț*, cea mai mare pasăre din România. Ruda mai mică a *pelicanului creț*, *pelicanul comun*, a găsit și ea adăpost pe aceste meleaguri, Delta Dunării fiind cea mai mare colonie europeană a acestor păsări. Nicăieri în lume nu se găsesc mai multe într-un singur loc, cu o singură excepție: Africa. Special pentru pelicani, ornitologii de la SOR și rangerii din Administrația Rezervației Biosferei Delta Dunării au amenajat insule plutitoare și sanctuare pe care aceștia să poată cuibări. Păsări extrem de inteligente, pelicanii surprind prin felul în care se hrănesc. O iscoadă coboară din stolul care planează la înălțime,

The Danube Delta

Situated on the third place in the world as biodiversity, after the Great Barrier Reef and the Galapagos Islands, the Danube Delta is indeed the birds' paradise. The most extended wet area in Europe, it still attracts shore and water birds to nest and to stay here over winter. For the biologists, this space has two components: the Delta itself and the Razim-Sinoe Lagoon Complex. The latter one is a unique, luxurious place for the new birders, since it hosts one of the rarest and most beautiful species: the *Dalmatian pelican*, the biggest bird in Romania. Its smaller relative, the *common pelican*, has also found shelter in this area, as the Danube Delta is the biggest European colony of these birds. Nowhere in the world will you find more birds in the same place, with one exception: Africa. Especially for the pelicans, the ornithologists from the Romanian Society of Ornithology and the rangers from the Reservation Administration of the Danube Delta have arranged floating islands and sanctuaries where they can find shelter. The pelicans, some of the most intelligent birds, surprise by the way

verifică dacă este destul pește în lac, apoi urcă să cheme întregul stol. Pelicanii alcătuiesc o adevărată horă, la mijlocul căreia prind peștii din care se hrănesc pe rând, astfel încât fiecare individ să poată avea partea lui din pradă. Coloniile, locurile în care pelicanii aleg să își crească puii, sunt însă interzise turiștilor, la ele având acces doar biologii și rangerii. Este foarte important ca turiștii să nu deranjeze păsările. Este de ajuns să purtați haine de camuflaj și să vă deplasați cu mare grijă. Nu sunt recomandabile bărcile cu motor și jet-skiurile. Cele mai indicate sunt caiacele, canoele, bărcile cu vâsle. Există specii care, dacă sunt deranjate din cuibărit, își părăsesc cuibul și puii, avertizează Ciprian Fântână de la SOR. Cazarea în Delta Dunării este facilă. Până acum câțiva ani, localnicii erau cei care primeau turiștii în casele lor, dar acum există în fiecare localitate pensiuni curate, cu gust, iar în multe locuri au apărut complexe hoteliere. Cele mai bune circuite din Delta sunt cele cu ghizi specializați, care știu locurile unde puteți observa

they feed themselves. They send a scout from their flock to descend and to see whether there is enough fish in the lake, than they return and call the entire flock. The pelicans form a circle in the middle of which they catch the fish that they will later on eat in turns, so that each member have its part of the prey. The colonies, the places where the pelicans choose to raise their offspring, are forbidden to the tourists. Only the biologists and the rangers have access to them. It is very important for tourists not to disturb the birds. All you have to do is wear camouflage clothes and walk carefully. Speed boats and jet-skis are not recommended. The most proper are the kayaks, the canoes, and the row boats. There are species which, if they are disturbed from nesting, they will leave the nest and the offspring, warns Ciprian Fântână from the Romanian Society of Ornithology. It is easy to find accommodation in the Danube Delta. Till some years ago, the locals were those who received tourists in their homes, but now there are clean, tasteful guest houses in each locality, or in some places you can even find hotels. The best tours in



White Stork

© SOR/ Daniel Petrescu



Pelican

© SOR/ Daniel Petrescu

păsările în toată splendoarea lor: de la *pescărelul albastru*, un adevărat *maestru* al pescuitului și până la lebedele de vară, care fac aerul să vibreze atunci când se ridică în zbor, cu sutele, de pe luciul lacurilor. Ideal este să închiriați caiace, canoe sau canotci de la centrele de turism ecologic, sau să folosiți bărcile cu vâsle. Nu veți speria păsările și veți avea șansa unor fotografii de excepție pe fondul verde al stufărișului din Delta. Mai nou, există tururi speciale pentru pasionații de fotografie de natură. În asemenea excursii de câteva zile, turiștii primesc din partea ghidului sfaturi practice pentru a realiza fotografiile cele mai reușite. Ghizii cunosc traseele cele mai scurte pe meandrele canalelor mărginite de trestii. De obicei, grupurile mari de turiști sunt transportate pe principalele canale de navigație cu ajutorul vaselor mari, dar intrarea pe canalele mici, la buza stufului, se face doar cu bărci de mici dimensiuni, fără motor. Cea mai de preț fotografie pe care o puteți obține în Delta Dunării este cea a *vulturului codalb*, cel mai mare prădător din zonă. Deși poartă numele de vultur, codalbul este, de fapt, o acvilă. Are o deschidere a aripilor de 2,4 metri și preferă să se hrănească cu pește și cu stârvuri, de aceea folosește Delta ca loc de cuibărit și de iernat.

the Delta are those with specialized guides, who know exactly the places where you can see all the birds in their splendor: from the *kingfisher*, a real fishing master, to the hundreds of summer swans, which make the air vibrate when they fly. It is ideal for you to rent kayaks, canoes, or long boats from the ecologic tourism centers, or to use the row boats. You won't scare the birds and you will have the chance to make some exceptional photos, with the Delta reeds in the background. Moreover, there are special tours for the lovers of the nature photos. On such trips which last some days, the tourists receive useful advice from their guide to take the best photos. The guides know the shortest routes on the reed canals. Usually the big tourist groups are transported on the main navigation canals by some big vessels, but the entrance to the small canals, through the reeds, is made only by small boats without engine. The best photo you can get in the Danube Delta is that of the *white tailed eagle*, the biggest predator in the area. Although it is called eagle, the white tailed eagle is actually an eaglet. It has a wing span of 2.4 meters and it prefers to eat fish and corpses that is why it uses the Delta as a place where to nest and remain over winter.

Delicii deltaice

Una dintre marile bogății ale Deltei, mult apreciată de turiști, este gastronomia sa, al cărei specific îl veți mai întâlni în foarte puține locuri. Peștele de apă dulce este principalul ingredient al meselor *lipovenilor* (*locuitorii Deltei Dunării - n.r.*), care își duc traiul înconjurat doar de ape și de stuf, ca pe o insulă. An după an, rețetele tradiționale *de pe continent* au ajuns și aici, dar carnea de pui, de porc sau de vită a fost înlocuită cu carne de pește. Deși mare parte dintre pești au oase mici, care se încăpățânează să se ascundă în carne, gospodinele din Delta dețin secrete antice, cu ajutorul cărora oasele dispar sau se topesc în felurile lor de mâncare. Rețetele variază de la burgeri de crap - proaspăt introduși - la chifteluțe de șalău, prăjite în ulei de palmier, tăvălite prin susan și lăsate apoi să se răcească în sosuri dulci acrișoare. Masa se deschide însă cu un aperitiv specific Deltei: icrele de știucă sau de crap. De preferat sunt cele de știucă, deoarece sunt mai mari. Rețeta tradițională nu presupune prea multă prelucrare. Icrele sunt lăsate la conservat în sare, apoi sunt întinse pe felii de pâine prăjită, cu unt, cu ceapă tocată mărunt și așezată peste ele. Principalul fel de mâncare în Delta rămâne borșul pescăresc. Este vorba despre o ciorbă la care se folosesc două tipuri de pește și care se mănâncă după un anumit tipic. Legumele, zarzavatul și peștele mic sunt fierte primele. Peștii mici, precum cărășii, obleții și roșoarele au doar menirea de a da gust borșului și sunt scoși odată ce au fiert. Apoi, ciorba este înzdrăvenită cu cartofi și bucăți mari de crap sau de somn. Carnea se mănâncă separat, alături de legume, iar zeama este servită apoi în farfurii adânci, dresă cu un sos puternic de usturoi.

Delicacies from the Danube Delta

One of the most appreciated richness of the Delta is its gastronomy, whose specificity is to be found in only a few places. The fresh water fish is the main ingredient of the Lipovans' meals (the residents of the Danube Delta who live surrounded by waters and reeds, as on an island). Year after year, the traditional recipes *from the continent* have arrived here too, but the poultry, the pork, or the beef have been replaced by fish. Although many of the fish have small bones, which remain hidden in the meat, the Delta housewives detain some ancient secrets which make bones disappear or melt in different types of food. The recipes vary from carp burgers – recently introduced in the menu – to perch balls fried in palm oil, rolled in sesame seeds and let to cool in sweet sour sauces. The meal opens with a specific Delta starter: pike or carp roe. The pike roe is preferred because it is bigger. The traditional recipe does not require too much processing. The roe is left to preserve in salt, than it is spread on toasted bread with butter and finely chopped onion on the top. The main dish in the Delta remains the borsch. It is a soup which contains two types of fish and which is eaten following a specific pattern. The vegetables and the small fish are cooked first. The small fish, such as the Crucian carp and the bleaks are meant to flavor the borsch and are removed once they have boiled. Afterwards, the potatoes and big chunks of carp are added to it. The meat is eaten separately, near the vegetables, and the soup is served afterwards in deep dishes, seasoned with a strong garlic sauce.



Techirghiol

O altă zonă care atrage pasărarii în Dobrogea este Techirghiolul. În perioada interbelică s-au descoperit proprietățile curative ale apei și nămolului din lacul Techirghiol, folosite pentru vindecarea a mai multe afecțiuni, printre care și cele reumatice. În timpul verii, *invazia* turiștilor în căutarea nămolului curativ incomodează pasărilor, care își recâștigă însă lacul în restul anotimpurilor. Techirghiolul este locul unde vin pescărușii să năpârlească, să își schimbe penajul. Este cunoscut că *pescărușul răsător* poartă pe cap în timpul verii o *glugă* neagră, de pene. Pe timp de iarnă, penele negre dispar, lăsând în urmă doar două pete mici în prelungirea obrazilor, ceea ce îl face să arate de parcă zâmbeste sau râde mereu. Tot în aceste locuri poate fi observată, în timpul migrațiilor, una dintre cele mai rare și mai amenințate specii de păsări, *rața cu cap alb*. Ajunși în aceste locuri, turiștii au posibilitatea de a se bucura și proprietățile balneo-terapeutice ale apelor și ale nămolului din lacul Techirghiol. În trecut, însăși Regina Maria, fosta regină a României, deținea o casă de vacanță în apropiere. Aerosolii de la mare și nămolul de Techirghiol se aflau printre tratamentele cosmetice zilnice. În apropierea lacului se află stațiunile Eforie Nord și Eforie Sud de pe litoralul românesc, unde turismul balnear cunoaște o relansare, prin apariția mai multor facilități de tip SPA.

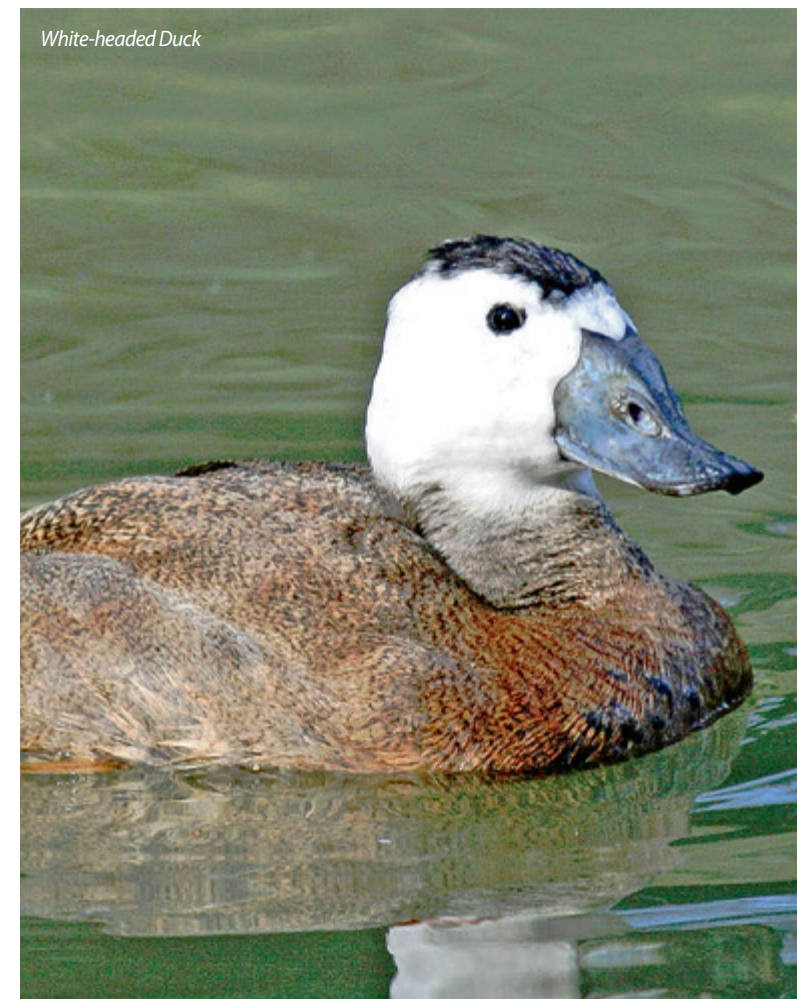
Techirghiol

Another area which attracts the birders in Dobrogea is Techirghiol. The curative properties of the lake Techirghiol's waters and mud – used to cure more diseases (mainly rheumatic) were discovered in the interwar period. During summer, the tourists' invasion looking for the curative mud disturbs the birds which regain the lake in the rest of the seasons. Techirghiol is the place where seagulls come to moult, to change their plumage. It is well known the fact that during summer the laughing seagull wears on his head a kind of black feather "hood". During winter, the black feathers disappear, leaving behind only two small spots near the cheeks, which make it look like smiling or laughing all the time. In the migration period you can also see one of the rarest species of birds, the white-headed duck. Once arrived in these places, the tourists have the possibility to enjoy the balneal therapeutic properties of the waters and mud of the lake Techirghiol. In the past even the Queen Maria, the former queen of Romania, had a holiday house nearby. The sea aerosols and the mud from Techirghiol were among the daily cosmetic treatments. In the lake's vicinity you can find the Romanian sea resorts Eforie North and Eforie South, where the balneal tourism has revived, mainly due to the SPA facilities which have appeared in the area.

Black-headed Gull



White-headed Duck





Goldcrest

Crește altitudinea, crește atenția

În Delta, păsările pot fi admirate la tot pasul, de către toată lumea, dar la munte lucrurile se schimbă. *Cei care pornesc în căutarea păsărilor la munte trebuie să aibă cunoștințe solide despre speciile de acolo. De cele mai multe ori nu vei reuși, ca observator, să le vezi. Poate fi frustrant pentru un pasărar începător, dar cei care au vechime se adaptează. Păsările sunt identificate după cântec, după sunetele pe care le emit. De aceea, este bine să vă familiarizați cu glasurile lor, să le puteți distinge. Trebuie să știți să ascultați, să puteți identifica pasărea după sunet, nu după aspect, iar dacă doriți să le și vedeți, atunci e bine să aveți răbdarea în bagaje, spune Ciprian Fântână, directorul de conservare al SOR. Dacă aveți ochiul extrem de ager, veți avea norocul de a surprinde în fotografii cea mai mică pasăre din România și din Europa: aușelul cu cap auriu – creasta de aur (goldcrest, cum îi spun englezii). Lungimea corpului, dacă i se poate spune lungime, este de numai opt centimetri. Pasărea este extrem de iubită de pasărarari, care inspectează an de an pădurile de conifere. Cei mai răbdători dintre ei preferă să aștepte iarna, ca păsările să coboare la orașe, unde se hrănesc alături de stoluri de pițigoii.*

Preferatele păsărarilor care ajung la munte sunt însă marile răpitoare. *Ciuful de pădure, minunița și ciuvica* sunt trei dintre speciile cele mai căutate de specialiști, deși, pentru profani, toate



Long-eared Owl

Increased altitude, increased attention

If in the Danube Delta you can admire birds everywhere, things change in the mountainous areas. *Those who look for birds at the mountain must have solid knowledge about the species over there. As an observer, most of the times you won't be able to see them. It may be frustrating for a beginner birder, but those more experienced get easily adapted. The birds are identified by their song, by the sounds they emit. That is why it is better to get familiarized with their voices, so as to be able to make a clear distinction among them. You must know how to listen in order to identify the bird not by its aspect, but by its sound, and if you also want to see them, that it is advisable to be very patient, says Ciprian Fântână, the conservation director of the Romanian Society of Ornithology. If you have very sharp eyes, you might have the luck to capture in photographs the smallest bird in Romania and in the entire Europe: aușelul cu cap auriu – creasta de aur (goldcrest, as English people call it). Its body, if we can call it a body, has only eight centimeters. The bird is very appreciated among the birders who look for it year after year in the coniferous forests. The most patient of them prefer to wait during winter, to let the birds descend in towns, where they search for food together with flocks of titmice. The favorite birds of the birders who arrive at the mountain are the big prey birds. The long eared owl, the boreal owl, the Eurasian pygmy owl, are three of the most sought species by the specialists, although for uninitiated they are all known by a single name: the owl. If you*

sunt cunoscute sub o singură denumire: bufnița. Dacă vă veți găsi în apropierea unor asemenea specii, evitați cuiburile lor când au pui mici, pentru că pot ataca și oamenii. *Acvila țipătoare mică* este și ea una din păsările vedetă ale păsărarilor de munte. Cele mai frecventate zone de munte, de către pasărarari, sunt Munții Făgăraș, Piatra Craiului și Munții Călimani.

find yourself in the vicinity of such species, avoid the nests with offspring, as they could attack people. The *lesser spotted eagle* is also one of the mountain birders' star. The most frequented mountain areas by the birders are Făgăraș Mountains, Piatra Craiului and Călimani Mountains.

Greater Spotted Eagle



© SOR/ Daniel Petrescu

Cele mai rare păsări din România

Păsărarii știu că, pentru cele mai bune observări, este nevoie să aștepte migrațiile. Atunci pot vedea păsări rare, specii care aproape au dispărut din Europa. Este cazul *dropiei*, cea mai mare pasăre din toate cele care au cuibărit la noi. Dropia aproape a dispărut din țară, din cauza factorului uman, dar de multe ori au fost văzute în Câmpia de Vest păsări din Serbia sau din Ungaria, care sosesc în România pentru hrană. *Șoimul dunărean* este o altă specie foarte rară, care poate fi văzută la cuibărit în Dobrogea, acolo unde alege să ierneze și *gâsca cu gât roșu*. Această pasăre enigmatică și-a schimbat rutele de migrație și locurile de iernat după criteriul cunoscute doar de ea. În antichitate, era comună în Egipt, iar imaginea ei a ajuns să fie găsită pe pereții piramelor. A iernat apoi în Anglia, Germania, Italia, iar acum preferă Dobrogea de sud. *Acvila de munte și pelicanul creț* sunt de asemenea păsări rare pentru care merită să încercați măcar o dată turismul de birdwatching în România.

The rarest birds in Romania

The birders know that for the best observations they have to wait for the migrations. At that time they can see rare birds, species which have almost disappeared in Europe. It is the case of the *great bustard*, the biggest bird out of all those who have nested in our country. Because of the human factor, the great bustard has almost disappeared from the country, but still it has been seen in the Western Plain (it comes here from Serbia or Hungary, in search for food). The *Danube falcon* is another very rare species which can be seen nesting in Dobrogea, where the *red-necked goose* also chooses to nest. This enigmatic bird has changed her migration relatives as well as the places where to remain over winter, according to criteria known only by it. During Antiquity it was a common bird in Egypt, and its image has also appeared on the walls of the pyramids. Afterwards, it remained over winter in England, Germany, Italy, and now it prefers the southern Dobrogea. The *golden eagle* and the *crested pelican* are also rare birds for which it is worth trying at least once the bird watching tourism in Romania.

By Ovidiu Bufniță for Carpatair Magazine

Bucătăria amintirilor, bucătăria senzațiilor

Cu Antonio Passarelli

Povești din bucătărie ... la Al Duomo

De obicei, atunci când discutăm despre bucătărie, despre gastronomie, obișnuim să schimbăm rețete, să oferim și să primim sfaturi, să vorbim mai ales despre *tehnica* acestei arte. Foarte rar ne gândim la faptul că ceea ce gătim și mâncăm ne condiționează existența, modul de viață... și nu este vorba doar despre energie, despre echilibrul caloric și despre siluetă, dar inclusiv despre armonie sufletească și senzații.

Cuisine of Memories and Sensations

With Antonio Passarelli

Kitchen stories at...Al Duomo

Usually, when we speak about cuisine, about gastronomy, we use to exchange recipes, to give and offer advice, to talk especially about the *technique* of this art. We rarely think that what we cook conditions our existence, our life style...and it's not only about the energy, the caloric balance and the silhouette, it's also about inner harmony and sensations.



© La cucina di Antonio



© La cucina di Antonio

Spun adeseori că bucătăria înseamnă senzualitate, că experiența de a găti este comparabilă, de ce nu, cu întâlnirea a doi îndrăgostiți... Și chiar înainte a vedea acest argument folosit în filme, am descoperit eu însumi acea plăcere stranie, greu de descris, de a atinge cu mâinile, spre exemplu, făina ... simțind-o printre degete ca pe o mângâiere lejeră, în timp ce îi adăugam apa pentru a obține aluatul pentru pâine, fin ca o catifea ... urmărind apoi cum crește, cum se coace și cum se formează pâinea.

Înțeleg că în zilele de astăzi suntem cu toții foarte ocupați, iar multe dintre mamele și bunicele care găteau nu mai sunt. Dar de ce, uneori, în loc de a merge într-un restaurant, nu am încerca să gătim ceva bun împreună cu o persoană apropiată? O dată pe săptămână...la două săptămâni...o dată pe lună! Ce bună ocazie pentru a comunica! Vă amintiți cum găteau mamele noastre, ajutate de fice sau de bunici, povestind și râzând?

Pentru îndrăgostiți, experiența gătitului în doi poate fi

I often say that the cuisine means sensuality, that the cooking experience is like a date between two lovers...And even before seeing this argument used in movies, I discovered that strange, difficult to explain experience, that of touching with your bare hands the flour, for example...feeling it among your fingers, like a smooth caress, while I was adding water to it in order to obtain the dough for bread, soft like velvet...watching afterwards how it grows, how it bakes and how the bread is made.

I understand that nowadays we are all very occupied, and many of our mothers or grandmothers who used to cook are no longer among us. But why sometimes, instead of going to a restaurant, don't we try to cook something good together with the loved person? Once a week...twice a week...once a month! What a great opportunity to communicate! Do you remember how our mothers used to cook, helped by their daughters or grandmothers, telling stories and laughing?



© La cucina di Antonio

extraordinară. Domnilor, vă dezvălui faptul că doamnele din viața noastră adoră să gătim pentru ele! Lăsând gluma la o parte, ce poate fi mai plăcut decât o seară destinată în bucătărie, pregătind ceva simplu în compania unui pahar de vin bun (roșu, după gustul meu), în loc să ne cufundăm în fotoliul din fața televizorului? Nu e nevoie să fiți *chef*. O farfurie de spaghetti, aripioare de pui, un pic de pește, orice preparat simplu poate deveni excepțional, pentru că ați gătit alături de persoana cea mai importantă din viața dumneavoastră ... și totul va avea un alt gust. Adio depresie... adio gânduri triste...

Acest mod de a găti este cel ales de soția mea, Daniela, și de mine. La Al Duomo, restaurantul nostru din Timișoara, *trăim* în bucătărie, uneori cu tensiuni, cu discuții, dar mereu cu o dragoste extraordinară pentru gătit. Iată una dintre rețetele noastre preferate din *bucătăria pentru doi*, pe care o puteți pregăti fără probleme acasă:

I gamberi cotti nel succo degli agrumi e il coriandolo.
Creveți gătiți în suc de portocale și coriandru

Ingrediente:

10 creveți, coriandru, ulei de măsline, 100 ml suc de portocale, coajă de portocală rasă, 30 ml cognac, o lingură de miere, usturoi, sare, piper, pătrunjel.

Mod de preparare:

Se curăță creveții de carapace și se călesc în tigaie la foc *dulce*, cu o lingură de ulei de măsline, un cățel de usturoi, coriandru și pătrunjel tocat.

Se flambează cognacul, se adaugă sucul și coaja rasă de portocale, apoi mierea, se sărează și se piperează. Se lasă câteva minute, până se formează sosul. Înainte de a servi, adăugați puțin coriandru proaspăt.

Rețetă a restaurantului Al Duomo

For lovers, the cooking experience in two can be extraordinary. Gentlemen, I confess you that the ladies in our lives adore when we cook for them! Leaving the joke aside, what can be more pleasant than a relaxing evening in the kitchen, preparing something simple in the company of a glass of good wine (red wine, for my taste), instead of plunging in the armchair in front of the TV? You don't have to be *chef*. A dish of spaghetti, chicken wings, a small fish, no matter what simple ingredient can become exceptional, because you have cooked together with the most important person in your life...and everything will have a different taste. Farewell depression...farewell sad thoughts...

This is how I cook together with my wife, Daniela. At Al Duomo, our restaurant in Timisoara, we *live* in the kitchen, sometimes with tensions, with discussions, but always with passion for cooking. This is one of our favorite recipes from the *kitchen for two* that you can prepare easily at home:

I gamberi cotti nel succo degli agrumi e il coriandolo
Shrimps cooked in orange juice and coriander

Ingredients

10 shrimps, coriander, olive oil, 100 ml orange juice, grated orange peel, 30 ml cognac, a spoonful of honey, garlic, salt, pepper, parsley.

Preparation

Peel the shrimps of their shells and stir fry in the pan at *mild* fire, with a spoonful of olive oil, a clove of garlic, coriander, and minced parsley.

Heat the cognac; add the orange juice, the grated orange peel, and afterwards the honey, add salt and pepper. Let a few minutes till the sauce is formed. Before serving, add a little bit of fresh coriander.

Recipe of the Al Duomo restaurant

By Antonio Passarelli for Carpatair Magazine



© La cucina di Antonio



Shopping Onboard



FLIGHT
SHOP

 **Carpatair**



TERRAVISION - Servicii de transfer de la/spre aeroport
Cea mai accesibilă modalitate de transfer de la/spre aeroport.
Un serviciu de transfer simplu, la îndemâna oricui, la un preț corect.

TERRAVISION -Transfer Services to/from Airport
The cheapest direct transfer from/to airport
A transfer service that is simple and easy to access, at the right price.



Bilete Transfer / Transfer Tickets	Adult		Child	
	One Way	Round Trip	One Way	Round Trip
Rome Fiumicino Airport - Rome City Centre	€ 4	€ 8	-	-
Bergamo Orio al Serio Airport - Milan Stazione Centrale	€ 5	€ 9	-	-



LIFETRONS - Difuzor portabil Lifetrons
Un model elvețian cu caracteristici de tehnologie DrumBass II Twist cu o putere în boxe de 3W. Redă muzică de pe orice aparat dotat cu mufe audio de 3.5mm. Este portabil și ușor de reîncărcat pe un port USB cu o autonomie a bateriei de până la 9 ore.

LIFETRONS - Capsule Speaker
Swiss-designed, this tiny portable speaker features DrumBass II Twist Technology with an upgraded 3W speaker output. Plays music from any device that has 3.5mm audio jacks. It's portable and rechargeable on a USB port with up to 9 hours battery life.



BREO - Ochelari de soare
Un design iconic și tineresc. Finisajul confortabil conferă o mare rezistență, iar lentilele din policarbonat sunt incasabile și protejează împotriva razelor UV.

BREO - Sunglasses
A youthful and varied range over a distinctive and iconic design. The unique soft touch rubber finish provides great sweat resistance and the high impact Polycarbonate lenses are shatterproof whilst offering 100% UV protection.



SWAROVSKI - Pix
Crează-ți propriile povești și semnează cele mai bune oferte de afaceri cu acest stilou, care va adăuga strălucire oricărui birou. Clama păstrează semnătura celebrei case Swarovski, în timp ce partea superioară a stiloului conferă o strălucire aparte.

SWAROVSKI - Pen
Create your own stories and sign your best deals with this ballpoint pen which will add sparkle to any desk. The clip features the Swarovski brand name, while the body sparkles with crystal chatons. Its high-quality refill can be replaced.



TINTAMAR - Geantă de mână
Un nou accesoriu care vă face viața mai ușoară!
O geantă de mână care conține compartimente multiple, foarte practice!
9 compartimente să vă găsiți tot ce aveți nevoie.
Mărime :20X15 cm.

TINTAMAR - VIP Very Intelligent Pocket
A new accessory which will make your life easier! A separate handbag interior which contains all you need and which can be transferred from one bag to another.
9 compartments to find everything easily in a smart, soft material.
Size: 20 x 15 cm.



FABER-CASTELL - Pix
Pix E-Motion cu lemn de păr și arțar negru/deschis.
Preț pe bucată.

FABER-CASTELL - Pen
E-Motion ballpoint pen with pearl wood barrel in black/ light maple wood.
Price per piece.



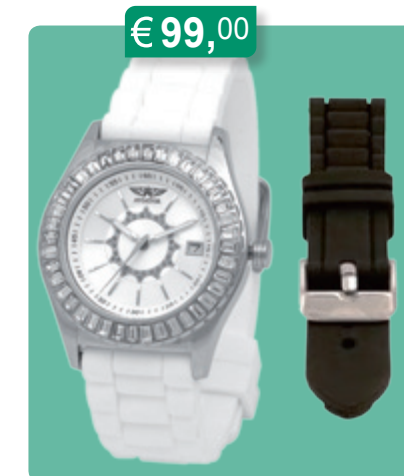
FABER-CASTELL - Pix
Pix Faber-Castell Piano Negru/Alb.
Preț pe bucată.

FABER-CASTELL - Pen
Faber-castell Piano Black/ White Ballpoint Pen.
Price per piece.



FABER-CASTELL - Creioane colorate acquarelă și pensulă
Creioane colorate acquarelă 12 culori + pensulă.
Gratuit ascuțitoare universală cu radieră.

FABER-CASTELL - Aquarelle Colors Pens & brush
Colored pencils for aquarelle technique + brush.
Free universal sharpener with eraser.



AVIATOR - Ceas pentru femei
Carcasă din oțel inoxidabil și cadran placat cu cristale. Ecran cu indicatori argințați și calendar. Brățări interschimbabile din silicon, în două culori: negru și alb. Rezistent la apă până la 100 metri adâncime.
Preț pe bucată.

AVIATOR - Ladies Watch
Stainless steel crystal set case. Silver crystal set dial with calendar. Black and white interchangeable. Silicon straps. Water resistant to 10 ATM. Price per piece.



AVIATOR Ceas pentru barbati
-carcasă din oțel inoxidabil
-cronograf
-secundar separat
-ace și indicatori cu lumină
-calendar
-inel pentru cadran rotativ
-brățară din piele neagră
-rezistent la apă (până la 100 metri adâncime)

AVIATOR Gents Watch
- solid stainless steel case.
- black chronograph
- luminous hands
- calendar display
- rotating inner world time bezel
- integrated black leather strap
- water resistant to 10 ATM.



HELLO KITTY - Pop-Licious Set
Un set Hello Kitty într-o nouă formă, mai atractiv ca niciodată! Conține 5 mini parfumuri de 5 ml fiecare sub semnătura inconfundabilă Hello Kitty. Sticluțele au o formă specială și sunt decorate în culori diferite. Parfumul Hello Kitty îmbină note de mere verzi, flori de cireș, iasomie, praline, mosc și vanilie. Set destinat atât copiilor, cât și adolescenților. După golire, sticlele pot fi folosite ca și ornamente simpatice pentru cameră.

HELLO KITTY - Pop-Licious Set
New colors, new set: Hello Kitty Sweet Collection is back and more attractive than ever. Contains five mini 5ml eds, each presented in the signature Hello Kitty flacon, in different colors. The Hello Kitty fragrances feature notes of green apple, flowers of cherry trees, jasmine, pralines, musk and vanilla. The set has been designed to appeal to both children and young teens. When empty, the bottles can be used as cute room ornaments.



FESTINA - Ceas pentru femei
În spiritul ultimelor tendințe, Festina prezintă un ceas de damă, modern, cu afișaj de dată și oră. Brățara este dintr-o combinație de oțel și ceramică.
Rezistent la apă până la 3 ATM.

FESTINA - Ladies Watch
Up-to-date with the latest trends, Festina presents a trendy, ladies ceramic multifunction watch with day, date and 24h functions. Combination of steel & ceramic strap. Water resistant to 3 ATM.



FESTINA - Ceas pentru bărbați
Ceas Festina, cadran alb și brățară de piele neagră. Rezistent la apă până la 5 ATM.

FESTINA - Ladies Watch
Festina multifunction fashion watch with a white dial and black leather bracelet. Date and 24 hour sub dials. Water resistant to 5 AM.



€ 10,00

BREO - Ceas Venture Negru
Are rezistență sporită la apă, până la 50 metri adâncime.
Tourmaline.
Brățară cu ioni negativi.



€ 15,00

BREO - Ceasuri Breo Venture 3 in 1
Pachet cu 3 culori
Brățările sunt simplu de înlocuit: întindeți brățara și detașați cadranul.
Rezistent la apă, până la 30 metri adâncime.

BREO - Venture Black Watch
Improved water resistance to 5 ATM
Slightly chunkier style.
Tourmaline.
ION negative band.

BREO - Breo Venture 3in1 Watch
Pack of 3 colors
Easy to change straps: stretch band and pop out watch face.
Water resistance depth: 3 ATM.



€ 22,00

TIME DESIGN - Ceas pentru fete cu brățări interschimbabile
O selecție de 11 inele colorate și brățări asortate, potrivite oricărei ținute!
Inelele se înlocuiesc simplu, prin rotirea cadranelui în sensul acelor de ceasornic, iar brățările se desprind de carcasă prin alunecare. Disponibile în cutie – cadou.

TIME DESIGN - Girls Interchangeable Strap Watch
A selection of 11 color bezels and matching straps that can be changed to match any outfit!
The bezels are simply removed by rotating counter clockwise and the straps slide on and off the watch case. Presented in a gift box.



€ 5,00

MILLEFIORI - Accesoriu Poșetă Zanga
Accesoriu pentru poșetă cu ornamente din sticlă de Murano

MILLEFIORI - Zanga Handbag Accessory
Handbag accessory with Murano glass ornaments.

MILLEFIORI - Colier Zumi
Colier pentru copii, realizat din sticlă de Murano.
Lungime colier 38 cm



€ 7,00

MILLEFIORI - Zumi Necklace
Kid's necklace made from Murano glass.
Necklace length 38 cm

MILLEFIORI - Colier Elessar
Colier realizat din vestita sticlă de Murano, respectând vechile tehnici venețiene.
Lungime colier 42-46 cm.

MILLEFIORI - Elessar Necklace
Necklace made from well-known Murano glass, meeting the ancient Venetian techniques.
Necklace length 42-46 cm.



€ 14,00



€ 9,00

MILLEFIORI - Brățară
Brățară cu ornamente din sticlă de Murano.

MILLEFIORI - Bracelet
Bracelet with Murano glass ornaments.

Sticla de Murano

Este un produs celebru originar din insula Murano, situată în laguna Veneției, în Italia, datând din secolul al IX-lea.
Strălucirea sticlei de Murano, detaliile lucrate cu atenție, frumusețea și naturalitatea formelor ce se îmbină cu grație se regăsesc în fiecare bijuterie Millefiori. Unele „perle” sunt înobilate cu foiță de aur de 24K sau cu foiță de argint 925, altele prind viață prin decorarea cu murrine tăiate dintr-o baghetă de sticlă, realizată prin suprapunerea succesivă a unor straturi de diferite culori și forme.

Murano Glass

The Murano glass is a famous product, originated from the Murano Island, near Venice, Italy, dating since the 9th century.
The Murano glass shine, the details, the beauty and the purity of the forms that combine gracefully are found in every Millefiori jewelry. Some “pearls” are adorned with 24K gold or 925 silver leaves, while others come to life after being decorated with a glass wand by different layers of colors and forms.



€ 12,00

MILLEFIORI - Moreno
Set colier, brățară - lungime colier 38 cm
MILLEFIORI - Moreno
Set necklace, bracelet - necklace length 38 cm

MILLEFIORI - Brățară Hanny
Brățară copii cu ornamente din sticlă de Murano

MILLEFIORI - Hanny Bracelet
Kid's bracelet with Murano glass ornaments.



€ 5,00



€ 15,00

MILLEFIORI - Pitibom
Set colier, brățară - lungime colier 38 cm
MILLEFIORI - Pitibom
Set necklace, bracelet - necklace length 38 cm

MILLEFIORI - Set Enrica
Set colier, brățară și cercei.
Lungime colier 46-50 cm.

MILLEFIORI - Enrica Set
Set necklace, bracelet and earrings.
Necklace length 46-50 cm

€ 48,00



€ 20,00

MILLEFIORI - set Loretta
Set colier și cercei.
Lungime colier 43-47 cm

MILLEFIORI - Loretta Set
Set necklace and earrings.
Necklace length 43-47 cm



€ 13,00

23 mm

MILLEFIORI - Pandantive Murrine
Cel mai cunoscut produs realizat din sticlă de Murano, în montură de argint.

MILLEFIORI - Murrine Pendants
The most known item made of Murano glass in silver settings.



€ 10,00

18 mm

€ 17,00

MILLEFIORI - colier Mara
Colier realizat din sticla de Murano.
Lungime colier 80 cm.
MILLEFIORI - Mara Necklace
Necklace made of Murano glass.
Necklace length 80 cm



€ 20,00

SET BIJUTERII

Set colier, brățară și cercei realizat manual cu pietre semiprețioase - cuarț, coral, onix și cristal. Toate produsele sunt inoxidabile.

JEWELRY SET

Hand made three-piece collection, with semiprecious stones - quartz, coral, onyx and crystal. All products are nickel safe.

SET PERLE

Set colier, brățară și cercei, realizat manual din perle de cultură.

PEARLS SET

Hand-made set necklace, bracelet and earrings features cultured fresh-water pearls.



€ 45,00



€ 39,00

ELLA MORISSA - Cutia magică

O selecție de 4 perechi de cercei în două nuanțe și 4 pandative cu zircon. Gratuit: 2 pungă de cadou de culoare roșie.

Aceste bijuterii au un design elegant și inovator fiind lustruite manual. Comparația de tonuri dă naștere unui nou stil în materie de accesorii la nivel european.

Seturile sunt ambalate într-o casetă cilindrică compactă.

ELLA MORISSA - Magic Box

Selection of 4 pairs of dual tone earrings and matching necklaces with zircons. Free gift : 2 red pouches. The chic and innovative design of these 4 units of earrings & pendant are of high quality and hand polished, set with brilliant cubic zirconia . The dual tone selection create the ultimate European style Travel-earrings & Pendant Set . The sets comes packed in a ultra Compact cylindrical shape multi-functional box.

PIERRE CARDIN - Set trei brățari

Un set de 3 brățări din aur galben, aur rose și rodii. Sunt hipoalergenice și sunt prezentate într-o cutie de cadou.

PIERRE CARDIN - Three Bracelets Set

Three crystal set bangles in yellow gold, rose gold and rhodium plating. Hypoallergenic and presented in a compact gift box.

€ 28,00



€ 55,00



SWAROVSKI - Usb Heart Black Cry

Trendy și inovator, acest accesoriu este deopotrivă și colier și dispozitiv USB! Așezat pe lăntișorul de oțel inoxidabil, pandantivul negru de silicon sub formă de inimă îmbrățișează un dispozitiv USB de 4 GB, împodobit cu 54 de cristale strălucitoare. Perfect pentru un cadou romantic care să conțină un mesaj special sau fotografia persoanei iubite.

SWAROVSKI - Usb Heart Black Cry

Trendy and innovative, this funky accessory is both a necklace and a USB key! Hanging on a stainless steel chain, the black silicon heart holds a heart-shaped 4GB USB Key embellished in 54 sparkling clear crystals. For the perfect romantic gift, why not save a special message or photo on the USB key?



€ 45,00

AZZARO - Pour Homme

Apă de toaletă - Vap / spray EDT 100 ml
Un parfum proaspăt, elegant cu note de lavandă și ambră. Această aromă masculină cuprinde un amestec de mosc, busuioc și lemn de santal.

AZZARO - Pour Homme

Eau de toilette - Vap / spray EDT 100 ml
It is a refreshing, spicy, lavender, amber fragrance. This masculine scent possesses a blend of wood, musk, basil, and sandalwood.



€ 59,00

PRADA - Luna Rossa

Apă de toaletă - Vap / spray EDT 100 ml
Inspirat de valorile navigatorilor temerari, noul parfum de la Prada a fost creat ca o declarație a excelenței. Notele de vârf sunt portocala amăruie și lavanda; notele de mijloc sunt salvie și mentă; notele de bază sunt ambretta (nalba de mosc) și IsoE Super.

PRADA - Luna Rossa

Eau de toilette - Vap / spray EDT 100 ml
Inspired by the values of the highest level of sailing, the new men's fragrance from Prada is based on a commitment to excellence. Top notes are orange and lavender; middle notes are sage and mint; base notes are ambretta and IsoE Super.

PACO RABANNE - One Million Edt

Apă de toaletă - Vap / spray EDT 100 ml
Mandarine, scorțișoară, atingere catifelată. Simplu și elegant, devine un obiect al dorinței autentice.

PACO RABANNE - One Million Edt

Eau de toilette - Vap / spray EDT 100 ml
Blood mandarin, cinnamon, touch of leather. Simple and elegant, it becomes a genuine object of desire .



€ 55,00

PACO RABANNE -XS, pentru bărbați

Apă de toaletă - VAP / spray EDT 100 ml
XS de Paco Rabanne este un parfum floral .Cu esențe puternice de mosc , XS a fost creat de Rosendo Mateu și Antonie Gerard. Notele de top sunt :rozmarin, mandarin, portocale, mentă, lămâie și bergamotă.

PACO RABANNE - XS, for Him

Eau de toilette - Vap / spray EDT 100 ml
XS by Paco Rabanne is a Woody Floral. Musk fragrance for men. XS was created by Rosendo Mateu and Gerard Antony. Top notes are rosemary, mandarin orange, tarragon, mint, bergamot and lemon.



€ 50,00



€ 19,00

PACO by Paco Rabanne

Apă de toaletă - VAP / spray EDT 100 ml
Paco by Paco Rabanne este un parfum citric pentru femei și bărbați. Modern, tânăr, accesibil și universal. Notele de vârf: coriandru, lămâie, mandarine și pin; notele de mijloc: lavandă, iasomia și ceaiul verde; notele de bază: mosc, santal, cedru și semințe de tonka.

PACO by Paco Rabanne

Eau de toilette - Vap / spray EDT 100 ml
Paco is Citrus Aromatic fragrance for women and men. It is modern, young, accessible and universal. Top notes are coriander, amalfi lemon, mandarin orange and pine; middle notes are lavender, jasmine, green tea; base notes are musk, sandalwood, virginia cedar and tonka bean.

GUCCI - Guilty Men

Apă de toaletă - VAP / spray EDT 50 ml.
Gucci Guilty for Men este un parfum floral oriental care provoacă dar și seduce. Parfumul se deschide cu note de lămâie și mandarine, care se transformă apoi în note de floare de portocal și se încheie la bază cu ambră și lemn de cedru, pentru a crea senzualitatea unei profunde masculinități.

GUCCI - Guilty Men

Eau de toilette - Vap / spray EDT 50 ml.
Gucci Guilty for Men is a warm yet striking oriental floral perfume that provokes as it seduces. The scent opens with invigorating lemon and mandarin, turns into orange flower notes, to end with patchouli and cedar wood gleaming with amber to create a sensuality of a profound masculinity.



MARCIANO - Guess, pentru bărbați

Apă de toaletă - VAP / spray EDT 30 ml.
Un parfum actual și autentic, destinat bărbatului modern; note de bază: ghimbir și mandarină; note de mijloc: ice tonic acompaniat de o aromă picantă de piper negru.

MARCIANO- Guess, for Him

Eau de toilette - Vap / spray EDT 30 ml.
This modern and authentic fragrance aims at modern men composed of accentuated aromas of ginger-mandarin, ice tonic accords which introduce a fresh wave, while a base encompasses a spicy note of black pepper.

VERSACE

Miniaturi pentru bărbați

Descoperiti cele mai sofisticate arome de la Giorgio Armani.

VERSACE

Coffret for mens

Discover Giorgio Armani's most sophisticated miniatures set.



VERSACE

Miniaturi pentru femei și bărbați

Vap / spray EDP 5 x 5 ml.
Miniatures Collection:
Versace Versense 5 ml
Versace EdP 5 ml
Versace EdP 5 ml
Bright Crystal 5 ml
Eau Fraiche 5 ml
pour Homme 5 ml
(Travel-Retail-Exclusive)

VERSACE

Coffret for ladies & mens

Vap / spray EDP 5 x 5 ml.
Miniatures Collection:
Versace Versense 5 ml
Versace EdP 5 ml
Bright Crystal 5 ml
Eau Fraiche 5 ml
pour Homme 5 ml
(Travel-Retail-Exclusive)

LANCÔME

Miniaturi pentru femei

Cele mai cunoscute parfumuri de femei de la Lancôme..

LANCÔME

Coffret for ladies

Best of Lancôme by Lancôme for Women - 5 Pc Mini Gift Set.



YVES SAINT LAURENT - Manifesto

Eau de Parfum - VAP / spray EDT 50 ml.
Un manifest al feminității creat de Yves Saint Laurent. Adresat femeii care spune DA stilului, frumuseții și misterului. Buchetul de iasomie punctat de note verzi și combinațiile îndrăznețe de lemn, vanilie și seminte de tonka semnează noua declarație de feminitate.

YVES SAINT LAURENT - MANIFESTO

Eau de Parfum - VAP / spray EDT 50 ml.
The manifesto of femininity by Yves Saint Laurent. For women who say YES to style, beauty and mystery. A bouquet of jasmine punctuated by green notes and a bold trail combining wood, vanilla and tonka beans are the signature of this new declaration of femininity.

LANCÔME - La vie est belle

Eau de Parfum - VAP / spray EDT 100 ml.

Noul parfum de la Lancôme este destinat femeii împlinite și ferice. Nota dulce de iris subliniază cele mai exclusiviste arome ale parfumeriei de lux: iasomie, floare de portocal, patchouli și vanilie.

LANCÔME - La vie est belle

Eau de Parfum - VAP / spray EDT 100 ml.

The new feminine fragrance by Lancôme. A luminous fragrance for a woman full of joy and happiness. A sweet Iris highlighting the most exquisite raw materials of Haute Parfumerie: jasmine, orange blossom, patchouli and vanilla.

€56,00



€50,00



GIVENCHY - Very Irrésistible

Vap / spray EDT 50 ml + 15 ml cadou

Buchet de trandafiri și anason. Very Irrésistible Givenchy emană spontaneitate, îndrăzneală și senzualitate. Parfumul reprezintă un amestec unic de eleganță franceză și spontaneitate americană.

Acum într-un nou ambalaj!

GIVENCHY - Very Irrésistible

Vap / spray EDT 50 ml + 15 ml gift

Bouquet of roses & star anise harmony. Very Irrésistible Givenchy evokes spontaneity, audacity and sensuality. This unique mix of French elegance and American spontaneity, called the Givenchy "Twist", gave birth to Very Irrésistible Givenchy.

New packaging now available!



PACO RABANNE - Lady Million

Eau de Parfum, 50 ml

Un buchet surprinzător de arome florale, proaspete și lemnoase, însinuând luxul și rafinamentul. Numai diamantele pot concura cu aurul, deci Lady Million este replica perfectă a modernului și masculinului 1 Million.

PACO RABANNE - Lady Million

Eau De Parfum, 50 ml

While insinuating luxury and wealth, the fragrance prepares a surprising composition of intertwined floral, fresh and woody accords. Only diamond can compete with gold, so Lady Million is the perfect companion to modern and masculine 1 Million.

VERSACE - Bright Crystal

Apă de toaletă - VAP / spray EDT 50 ml

Senzualitate diafană, transparență de cristal și strălucire: acesta este parfumul Bright Crystal de la Versace. Pentru femeia puternică și încrezătoare, dar totuși feminină și senzuală, parfumul se caracterizează printr-un miros floral, vibrant și fresh. Notele de roșie, magnolie și floare de lotus sunt învăluite în prospețime.

€54,00



VERSACE - Bright Crystal

Eau de toilette - Vap / spray EDT 50 ml

Sheer sensuality, crystal transparency and luminous brightness: this is Bright Crystal from Versace.

For the Versace woman who is strong and confident yet feminine and sensual, the fragrance is characterized by a fresh, vibrant, flowery scent. The scents of pomegranate grains, magnolia and lotus flowers are enveloped in iced freshness.

€54,00



ROBERTO CAVALLI

Eau de Parfum, 50 ml EDP

Roberto Cavalli este un parfum floral, exuberant și luminos, a cărui note de top, de piper roz, transmit o veritabilă tărie de caracter.

ROBERTO CAVALLI

Eau de Parfum, 50 ml EDP

The Roberto Cavalli perfume belongs to the amber floral family. It is an exuberant and sunny fragrance whose top notes, lit by pink pepper, exude a genuine strength of character.

€45,00



NINA RICCI - Elixir

Eau de Parfum, 50 ml

Ca și cel original Nina Ricci-Nina, Nina L'Elixir a fost dezvoltat de Olivier Cresp. Notele includ iasomie, fructe roșii, tei, bumbac și mosc. Un parfum magic, ispititor, feminin și modern.

NINA RICCI - Elixir

Eau De Parfum, 50 ml

While insinuating luxury and wealth, the fragrance prepares a surprising composition of intertwined floral, fresh and woody.

€35,00



MARCIANO - Guess, pentru femei

Apă de toaletă

- VAP / spray EDT 30 ml

Un parfum puternic, cu subtile note florale.

MARCIANO- Guess, for Her

Eau de toilette - Vap / spray EDT 30 ml

The perfume is succinctly described like "a strong, powder base with subtle floral notes".

LANCÔME - La vie est belle
Intensificati-va frumusetea in orice ocazie cu noua Absolu Voyage Palette. Cele mai bune produse de machiaj de la Lancome intr-un design compact, complet si generos.

LANCÔME - LA VIE EST BELLE
Exalt your beauty in any occasion with new Absolu Voyage Palette. All the best of Lancôme make-up in a complete, generous and compact design palette.



€ 55,00



L'OREAL PARIS - Volume Million Lashes Excess
Volume Million Lashes Excess este o mascara unica care confera un maxim de volum fiecarei gene printr-o singura aplicare. 2 Mascara - negru + gratis un creion contur Color Riche Le Khôl negru.

€ 22,00

L'OREAL PARIS - Volume Million Lashes Excess
Volume Million Lashes Excess is a unique mascara which volumizes to Excess each single lash in only one stroke. 2 black Mascaras + 1 FREE black Color Riche Le Khôl.



€ 10,00

ASTOR - Pachet Astor: ruj Color Last VIP + lac de unghii gratuit
Cu până la 50% mai mult pigmenti, cu proprietăți hidratante, rujul Color Last VIP are o acoperire de până la 7 ore. Disponibil în 3 nuanțe.

ASTOR - Make-up Set Astor: lipstick + free nail polish
With more than 50% pigments and hydrating properties, the Color Last VIP Lipstick last over 7 hours. Available in three shades.

€ 8,00



RIMMEL - Pachet Rimmel: ruj+ creion contur buze gratuit
Formula legendară a acestui ruj senzual a fost îmbogățită cu pulbere de diamant negru, cu proprietăți extraordinare de reflexie a luminii. Disponibil în 3 nuanțe.

RIMMEL - Make-up Set Rimmel: lipstick + free lip pencil
The legendary formula of this sensual lipstick was enriched with black diamond powder, so the light will be reflexed in fabulous ways. Available in three shades.



€ 19,00

LA-TWEEZ
Penseta profesională cu lumină
Led-ul foarte puternic vă iluminează sprâncenele în timpul pensatului, astfel încât dvs. să puteți observa și cele mai fine fire de păr nedorit. Decorată cu cristale Swarovski.

LA-TWEEZ - Professional illumination tweezer.
The ultra bright led light illuminates your eyebrows and allows you to see those hard to reach hairs. Made with crystallized™ Swarovski Elements.



€ 25,00

COLLISTAR - Set pentru bărbierit
Set After Shave pentru pielea sensibilă + Spuma de ras Perfect Adherence
Doua produse concepute pentru pielea sensibilă care previn iritarea după ras.

COLLISTAR - Men's Shaving Kit
Sensitive Skins after Shave anti-redness, alcohol-free + Perfect Adherence Shaving Foam moisturizing soothing sensitive skins in a very comfortable kit. Two products conceived for sensitive skins that become irritated with shaving.



€ 21,00

L'OREAL PARIS - Trio Rouge Caresse
Nu este doar luciu și nici un simplu ruj... este pur și simplu o culoare vibrantă pe buzele tale! Cu acest set de 3 rujuri în 3 nuanțe experimentați o nouă generație de culori. Imaginați-vă o senzație incredibilă de 100% culoare, fresh și de durată!

L'OREAL PARIS - Trio Rouge Caresse
Neither a gloss, nor a lipstick, just a vibrant color shiver on your lips. With this set of three pinky shades of Rouge Caresse, experience the new generation of sensual color. Imagine the incredible sensation of 100% pure color and 0% heaviness. Glides on so fresh, so soft, so smooth!



€ 10,00

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Cremă lift hidratantă, de zi cu zi FP 15 (50ml)
Este o cremă hidratantă de zi, cu un puternic efect lift, care vă oferă protecție UV pe durata întregii zile. Previne acțiunea distructivă a radiațiilor UV și a factorilor de mediu.

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Moisturizing Lifting Cream, Day Care SPF 15 (50ml)
A day care moisturizing cream, with a powerful lifting effect offering you UV protection throughout the entire day. Prevents the destructive action of UV radiations and environmental factors.



€ 12,00

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Cremă anti-rid intens hidratantă, cu FP 15 (+45 ani)
Crema este o combinație țintită de ingrediente multifuncționale care asigură efectul anti-rid, hidratare intensă, protecție sporită împotriva radiațiilor UV.

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Anti Wrinkle Cream, Highly Moisturizing, with SPF 15 (+45 years old)
The cream is a targeted combination of multifunctional ingredients which ensure the anti-wrinkle effect, intense moisturizing and increased protection against UV radiations.



€ 10,00

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Cremă lift regenerantă, de noapte (50 ml)
Crema contribuie la reținerea și remodelarea pielii prin reducerea liniilor fine și a ridurilor.

Farmec - GEROVITAL H3 Evolution Regenerating Lifting Cream, Night Care (50 ml)
The cream contributes to the rejuvenation and remodelling of the skin by decreasing the fine lines and wrinkles.



€ 12,00

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Ser perfect anti-age (15 ml)
Serul Perfect anti-age este un produs forte, cu efecte anti-age marcante, special dezvoltat pentru tratarea tenurilor mature.

FARMEC - GEROVITAL H3 Evolution Perfect Anti-Ageing Serum (15 ml)
Perfect Anti-ageing Serum is a strong product, with remarkable anti-ageing effects, specially developed for the treatment of mature skins.



€ 15,00

FARMEC - ASLAVITAL Gel anticearcă (15 ml)
Este un gel concentrat, bogat în principii active cu efect corector și reparator asupra cearcănelor și pungilor de sub ochi.

FARMEC - ASLAVITAL Eye contour cream - gel (15 ml)
It is a concentrate gel, rich in active principles, protects the sensitive area around the eyes.



€ 12,00

FARMEC - ASLAVITAL Crema regeneranta, netezire riduri - de noapte (50 ml)
Cremă bogată în principii active de origine naturală are puternice efecte de regenerare a pielii sensibile și de netezire a ridurilor existente. Tip ten: toate tipurile de ten. Acțiune: hidratare, hrănire, anti-rid.

FARMEC - ASLAVITAL Anti-wrinkle, regenerating night cream (50 ml)
Rich in active ingredients of natural origin. The cream has a strong effect on sensitive skin. Moisturizes and regenerates the skin during the night, therefore in the morning the skin is shiny, fresh and healthy. For all skin types.



€ 12,00

FARMEC - ASLAVITAL Cremă intens hidratantă, SPF 15 - de zi (50 ml)
Crema este destinată asigurării și menținerii unui nivel constant al hidratației tenurilor sensibile, cuperozice, ridate pe durata întregii zile, precum și protecției împotriva efectelor nocive ale poluării și radiațiilor UV. Tip Ten: toate tipurile de ten.

FARMEC - ASLAVITAL Intense Moisturizing Cream, SPF 15 - day (50 ml)
Provides and maintains a constant level of moisture for sensitive and wrinkled skins, all day long. Ensures protection from harmful effects of radiation UV. For all skin types.

CARPATAIR - Pușculiță
Modul cel mai eficient de a economisi!



CARPATAIR - Piggy bank
The fun way to save money!

€ 6,00

CARPATAIR - Jucarie avion gonflabil
Avion gonflabil cu design amuzant pentru copii.



€ 5,00

CARPATAIR - Inflatable Airplane Toy
Small inflatable airplane with funny design for kids.



€ 19,00

CARPATAIR - Machetă BOEING 737-300

Kit de asamblare avion Boeing 737-300, compus din 9 piese. Nu necesită adeziv pentru asamblare. Scara 1:100. Dimensiuni: 33 x 28 cm.

CARPATAIR - BOEING 737-300 Model Airplane

Boeing 737-300 assembly kit containing 9 pieces. No adhesive required. 1/100 Scale. Dimensions: 33 x 28 cm.



€ 19,00

CARPATAIR - Machetă SAAB 2000

Kit de asamblare avion SAAB 2000, compus din 8 piese. Nu necesită adeziv pentru asamblare. Scara 1:80. Dimensiuni: 34 x 31 cm.

CARPATAIR - Saab 2000 Model Airplane

Saab 2000 assembly kit containing 8 pieces. No adhesive required. 1/80 Scale. Dimensions: 34 x 31 cm.



€ 19,00

CARPATAIR - Machetă Fokker 100

Kit de asamblare avion Fokker 100, compus din 9 piese. Nu necesită adeziv pentru asamblare. Scara 1:100. Dimensiuni: 35 x 28 cm.

CARPATAIR - Fokker 100 Model Airplane

Fokker 100 assembly kit containing 9 pieces. No adhesive required. 1/100 Scale. Dimensions: 35 x 28 cm.



€ 5,00

CARPATAIR - Portcard
Portcard din piele, personalizat cu logo Carpatair. Dimensiuni: 10 x 8.2 cm

CARPATAIR - Portcard
Business portcard, leather 100%, personalized with Carpatair logo. Dimensions: 10 x 8.2 cm



€ 5,00

CARPATAIR - Breloc "Fun Plane"
Breloc pentru chei, cu sunet și lumini, din material plastic. Pentru toate vârstele.

CARPATAIR - Key Ring "Fun Plane"
Shaped key ring with sound & lights. Press nose to hear engine sound. Flashing lights. Fun accessory for all ages.

Pachet:
• **CARPATAIR - ursuleț de pluș "Carpatino"**
Este un ursuleț carpatin cu blăniță pufoasă de culoare brun-roșcat. Ne însoțește la bordul aeronavelor noastre în căutare de noi prieteni. Dimensiuni produs: 21x19 cm.
• **MILKINIS - Ciocolată Milka cu cremă de lapte,** cu conținut de calciu și zahăr de struguri.

Package:
• **CARPATAIR - Plush Bear "Carpatino"**
He is a Carpathian teddy bear with fluffy brown-red fur. Carpatino accompanies us on our flights in search of new friends. Product dimensions: 21x19 cm.
• **MILKINIS - Milka Chocolate with milk crème filling** including calcium and grape sugar.



€ 13,00



€ 15,00

CARPATAIR - Mufă universală de voiaj
Compatibilă cu standardul SUA. Material: plastic. Greutate: 0.080 kg. Dimensiuni: 6x4.3x4.2cm.

CARPATAIR - Universal travel adapter
Suitable for European countries and USA. Material: plastic. Net weight: 0.080 kg. Dimensions: 6x4.3x4.2cm.



€ 5,00

CARPATAIR - Insigne cu model avion Saab 2000
Din metal nichelat.

CARPATAIR - Pins with Saab 2000 Model
Nickel metal.



€ 5,00

CARPATAIR - Breloc
Breloc metalic în formă de avion. Este împachetat în cutie de cadou neagră. Dimensiuni produs: 25x50x3 mm.

CARPATAIR - Keyring
Shiny metal plane-shaped keyring. It comes in a black gift box. Product dimensions: 25x50x3 mm.



€ 15,00

CARPATAIR - Stick USB
Interfața: USB 2.0, capacitate: 7.43GB. Material: plastic. Greutate: 12g. Dimensiune: 0x42.5x25mm

CARPATAIR - USB Stick
Interface: USB 2.0, capacity: 7.43GB. Material: plastic. Weight: 12g. Dimensions: 60x42.5x25mm

CARPATAIR - Mouse Optic
Distractiv și util în același timp! Se conectează prin cablu USB. Rezoluția de 800 dpi asigură o precizie foarte bună. Compatibil cu majoritatea sistemelor de operare.

CARPATAIR - Optical Mouse
The Aero mouse is fun and functional. It is a high quality optical mouse with USB connection and track wheel. Compatible with most operating systems. The windows light up when used. Comfortable to use, it just 'flies' around your mouse pad!



€ 15,00



COURVOISIER
Cognac / Cognac
50 ml

€ 4,00



OTARD -
Cognac / Cognac
30 ml

€ 3,00



JAGERMAISTER
Digestiv / Digestive
50 ml

€ 4,00



JIM BEAM
Whiskey
50 ml

€ 4,00



Jack Daniels
Whiskey
50 ml

€ 4,00



Vodcă (50 ml) cu suc de merișor
Vodka (50 ml) with Cranberry Juice

Special Offer
€ 4,00



Vodcă (50 ml) & doza True Apple (330 ml)
Vodka (50 ml) & True Apple Can (330 ml)

Special Offer
€ 4,00



ABSOLUT
Vodcă / Vodka
50 ml

€ 4,00



FINLANDIA
Vodcă / Vodka
50 ml

€ 4,00



Romanian
Traditional

€ 3,00

Palinca de Maramureș
Distilat din prune
Distilled from plums
50 ml



Romanian
Traditional

Palinca de Maramureș
Distilat din pere
Distilled from pears
50 ml

€ 3,00



Whiskey Jake Daniels (50 ml) &
doza True Ginger (330 ml)
Jake Daniels Whiskey (50 ml) &
True Ginger Can (330 ml)

Special Offer
€ 4,00

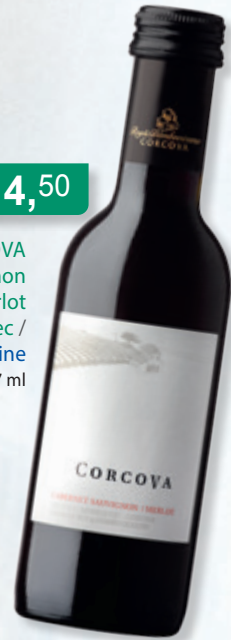


Special Offer
€ 4,00

Gin Tonic / Tonic Gin
Gin BOMBAY (50 ml) & apă tonică
Gin BOMBAY (50 ml) & Tonic Water



CORCOVA
Chardonnay
Vin alb demisec
White Wine
187 ml
€ 4,50



CORCOVA
Cabernet Sauvignon
/ Merlot
Vin roșu sec /
Red Wine
187 ml
€ 4,50



CARLSBERG
Bere / Beer
330 ml
€ 3,50



DAB
Bere / Beer
330 ml
€ 3,50



RED BULL
Energizant /
Energy Drink
250 ml
€ 3,50



PROSECCO
Vin spumant alb sec
Sparkling White Wine
187 ml
€ 5,00



BECIUL DOMNESC
Sauvignon Blanc
Vin alb demisec
White Wine
187 ml
€ 4,50



BECIUL DOMNESC
Feteasca neagra
Vin roșu demidulce
Red Wine
187 ml
€ 4,50



BECIUL DOMNESC
Caberbet Sauvignon
Vin roșu sec
Red Wine
187 ml
€ 4,50



TRUE ENERGY
Energizant /
Energy Drink
250 ml
€ 3,50



Special Offer
€ 4,00

Bere HEINEKEN (330 ml) & alune FELIX (45 gr.)
HEINEKEN Beer (330 ml) & FELIX Peanuts (45 gr.)



STARBROOK - Ciocolată
Ciocolată belgiană delicioasă, decorată cu model avion DC3. Designul retro amintește vremurile de glorie ale aviației de la începutul anilor 50.

STARBROOK- Chocolate
Delicious Belgian milk chocolate with DC3 airplane stamp. Wonderful retro designed evoking the glamour of the early 50's aviation era.

€ 13,00



TOBLERONE - Ciocolată
1. Ciocolată elvețiană cu lapte, interior cu miere și nuga de migdale, 100 gr.
2. Ciocolată albă elvețiană, interior cu miere și nuga de migdale, 100 gr.
3. Ciocolată neagră elvețiană, interior cu miere și nuga de migdale, 100 gr.
Preț pe bucată.

€ 3,50

TOBLERONE - Chocolate
1. Swiss milk chocolate with honey and Almond Nougat, 100 gr.
2. Swiss white chocolate with honey and Almond Nougat, 100 gr.
3. Swiss dark chocolate with honey and almond nougat, 100 gr.
Price per piece.

**WERTHER'S
Caramelle
Toffee**
50 gr.

€ 1,50



€ 1,50

BARNI
Blat pufos în formă veselă de ursuleț. În 3 variante: ciocolată, lapte și căpșuni.
Barni ciocolată 30 gr.
Barni lapte 30 gr.
Barni căpșuni 30 gr.
Preț pe bucată.

BARNI
Fluffy bear form cookie. Available with chocolate, milk and strawberries.
Barni Chocolate 30 gr.
Barni Milk 30 gr.
Barni Strawberries 30 gr.
Price per piece.



€ 4,00

RITTER
Mini Sort, 9 bucăți
Mini Sort, 9 pieces
150 gr.
Preț pe bucată.
Price per piece.

MARS - Batoane de ciocolată
Batoane de ciocolată - diverse arome.
Preț pe bucată.

MARS - Candy bars
Chocolate bars with different fillings.
Price per piece.



€ 2,00



€ 3,50

RITTER
1. Ciocolată albă cu alune
2. Ciocolată cu alune
3. Ciocolată neagră cu umplutura de cacao
100 gr.
Preț pe bucată.

RITTER
1. Chocolate with crunchy roasted whole hazelnuts
2. White chocolate with whole hazelnuts
3. Dark chocolate with fine cocoa filling
100 gr.
Price per piece.



€ 2,50

RIESE CHEW
Caramelle în ciocolată
Chewy toffee
86 gr.
Preț pe bucată /



€ 2,50

WERTHER'S
Caramelle
Toffee
90 gr.
Preț pe bucată /



€ 1,50

KNOPPERS
Napolitane
Wafers with hazelnuts cream
25 gr.



€ 3,50

PRINGLES ORIGINAL
- Cipsuri de cartofi
Cipsuri de cartofi, 40 gr.
PRINGLES ORIGINAL
- Potatoes Chips
Potatoes Chips, 40 gr.



€ 1,50

NUTLINE - Fistic
Fistic sărat, 50 gr.
NUTLINE - Pistachio
Salted pistachio, 50 gr.



€ 1,50

NUTLINE - Alune
Alune sărate, 50 gr.
NUTLINE - Peanuts
Salted peanuts, 50 gr.



€ 3,50

SIESTA - Mix Exotic, 90 gr.
Conține: stafide, merișoare, migdale, nuci macadamia.
SIESTA - Mix Exotic, 90 gr.
Contains: raisins, cranberries, almonds, macadamia nuts.

Produsele din acest catalog pot fi achiziționate la bordul aeronavelor Carpatair în limita stocului disponibil. Toate prețurile sunt exprimate în EUR și conțin TVA.

Plata se poate face în numerar sau cu card bancar, în EUR sau în RON (la cursul de schimb comunicat de însoțitorii de bord).

Carduri acceptate:    (doar carduri prevăzute cu cip și activate off line de către banca emitentă).

Suma maximă acceptată pentru o tranzacție cu cardul este de 150 EUR.

La plățile efectuate cu cardul, compania Carpatair își rezervă dreptul de a solicita un act de identitate.

Garanția produselor este cea acordată de producător!
Pe perioada de valabilitate a acestei oferte prețurile rămân nemodificate. Prețurile pot varia de la o ofertă la alta. Produsele achiziționate nu se schimbă.

.....

The products in this catalogue may be purchased on board during Carpatair Flights, depending on the available stock. All prices are in EUR and include VAT.

Payments can be made cash or with card, in EUR or RON (the exchange rate will be communicated by the flight attendants).

Accepted Bank Cards are :    (only cards with chip and with off line transactions activated by the issuing Bank).

The maximum amount accepted for one transaction is 150 euro.

For the payments with bank card, Carpatair reserves the rights to require an Identification.

Manufacturer's warranty applies.
Prices remain unchanged during offer's validity period. Prices can be different from one offer to another.
The purchased products can not be changed .

S.C. CARPATAIR S.A.

Sediu: Ghiroda, str. Aeroport nr. 2, jud. Timiș
Nr. de înregistrare în Registrul Comerțului: J35/777/2003
CUI: RO 4258968
Capital social: 18006800 lei
Telefon: 0256 / 300 900

Recomandări pentru timpul liber

Free Time Recommendations



Mini-vacanță de primăvară în Timișoara

Alegeți să vă răsfățați pentru un week-end în cel mai cosmopolit oraș din România !

Apropiată mai mult stilului european occidental decât celui oriental tradițional, Timișoara este un oraș cosmopolit, un model de civilizație europeană și reper cultural printre orașele României. În 1953 a devenit singurul oraș european cu trei teatre de stat diferite, în limbile română, germană și maghiară.

Este, de asemenea, un oraș vibrant și activ, oferind vizitatorilor numeroase invitații la distracție.



Short Spring Holiday in Timișoara

Choose to treat yourself in one of the most cosmopolitan cities in Romania!

Closer to a Western European style rather than to a traditional one, Timișoara is a cosmopolitan city, a model of European civilization and a cultural reference point among the Romanian cities. In 1953 it became the only European city with three different national theatres, in Romanian, German, and Hungarian.

It is also a vibrant and active city, offering numerous entertainment opportunities to its visitors.

de la / from
223€*



Amplasat în inima orașului vechi, hotelul se află în apropiere de cele mai interesante puncte de atracție ale orașului: Piața Unirii, Libertății și Victoriei, la 10 minute de lului Mall, cel mai mare centru de shopping din oraș și la aproximativ 10 kilometri de Aeroportul Internațional Traian Vuia.

Pachet valabil pentru weekend-ul 3-6 mai 2013

Mai multe detalii pe www.carpatair.com



Located in the heart of the old town, the hotel is situated in the vicinity of the most interesting tourist attractions in the town: The Union Square, The Liberty Square, and the Victoria Square, at 10 minutes from Lulus Mall, the biggest shopping center in the town, and at approximately 10 kilometers from the International Airport Traian Vuia.

The package is available only for the weekend 3-6 May, 2013

For more details see www.carpatair.com

Pachetul include:

- Bilet de avion dus-întors cu taxe incluse
- 3 nopți de cazare cu mic dejun inclus la North Star Continental Resort 4*, loc în cameră dublă,
- acces gratuit la centrul Fitness din interiorul hotelului, prevăzut cu cele mai moderne echipamente de întreținere
- acces gratuit la SPA, piscină interioară, jacuzzi, saună finlandeză
- facilități Wellness: 1 ședință gratuită de masaj/persoană/sejur + 10% reducere la serviciile pentru tratamentele de înfrumusețare în cadrul salonului Continental Beauty
- Alte posibilități de petrecere a timpului în cadrul Hotelului
 - Cazinoul Metropolis, singurul cazino live din Timișoara, deschis 24 ore, vă așteaptă cu promoții și surprize în fiecare zi
 - Barul Galaxy Night Club, aflat de asemenea în incinta Hotelului, vă așteaptă în fiecare seară cu un impresionant spectacol de dance show.

The package includes:

- round trip ticket with taxes included
- 3 nights accommodation with breakfast included at North Star Continental Resort 4*, in double room
- free access to the Fitness Centre within the hotel, equipped with the most modern maintenance equipment
- free access to SPA, interior pool, Jacuzzi, Finnish sauna, massage
- Wellness facilities: a free massage session + 10% reduction for the beauty treatments within the Continental Beauty saloon
- Other possibilities to spend your free time within the Hotel
 - The Metropolis Casino, the only live casino in Timișoara, opened 24 hours, waits for you every day with promotions and surprises
 - The Galaxy Night Club, also located in the interior of the hotel, waits for you every evening with an impressive dance show.

* The Package do not include:

- airport taxes (depending on departure airport) • health insurance • optional activities • entry fees to tourist attractions
- The offers are subject to availability, both for flight and accommodation, upon request;
- The prices are per person and are not valid during congresses, fairs, exhibitions, etc.

Complexul North Star Continental Resort: Confort și Servicii la Standarde Inalte North Star Continental Resort: Luxurious Comfort and High Standard Services

Prezentati Cartea de Îmbarcare Carpatair si beneficiați de:

10%

- ✓ discount de de la tarifele de cazare, pentru toate rezervările facute prin www.hotelcontinental.ro
- ✓ discount la Restaurant

Siluetă de referință în peisajul arhitectonic al Timișoarei, complexul North Star Continental Resort, cu o suprafață de 1500 mp și bucurându-se de vecinătatea relaxantă a unui parc, se află la 10 km de aeroport și la câteva minute de principalele atracții turistice din zona centrală a orașului.

Combinând standardele înalte ale serviciilor oferite cu o permanentă atenție la detalii, veți descoperi în cadrul hotelului un confort luxos, o bucătărie delicioasă și facilități moderne de business și conferințe precum și mult dorita relaxare.



Camere:

Cele 164 de camere sunt complet renovate și dotate modern, oferindu-vă o ambianță plăcută și intimă precum și numeroase facilități:

- Acces la Internet prin cablu
- Aer condiționat
- Televizor cu cablu TV
- Mini-bar
- Camere pentru fumători și nefumători
- Camere pentru persoanele cu dizabilități
- Linie telefonică internațională directă
- Baie echipată cu: uscător de păr, halat de baie și papuci
- Baby kit - paturi pliante pentru copii până la 12 ani
- Acces Key cards
- Canal de filme Pay TV
- Saltele speciale pentru o odihnă desăvârșită și tipuri de perne la alegere
- Seif

Facilități

Restaurant cu specific internațional și românesc, Centrul de conferințe ultra-modern, Terasa cu piscină de exterior, Lobby Bar, noul salon de înfrumusețare și întreținere corporală – Continental Beauty, Night Club Galaxy, Centrul Fitness&Spa – cu piscină interioară, jacuzzi, sauna și masaj, Rent a Car – Avis și singurul Casino live din oraș - Metropolis.

Provide the Carpatair Boarding Pass and benefit:

10%

- ✓ discount from the accommodation prices for all the room reservations using www.hotelcontinental.ro
- ✓ discount at the Restaurant

Reference figure in the architectonic landscape of Timișoara, the North Star Continental Resort complex, with an area of 1500 sqm, enjoys the vicinity of a relaxing park and is situated 10 km away from the airport and a few minutes away from the most important tourist attractions in the central area of the city.

Combining high standard services with a constant attention to details, the hotel offers luxurious comfort, delicious cuisine, modern business and conference facilities and the much needed relaxation.



Address
300054 Revoluției 1989 blvd, nr. 5, Timișoara
rezervari@hotelcontinental.ro
www.hotelcontinental.ro

Rooms

The 164 rooms are fully renovated and modern equipped, offering offer a nice and intimate environment. They all include a wide range of facilities:

- Cable internet access
- Air conditioning
- Cable TV
- Mini bar
- Smoking and non-smoking rooms
- Rooms for the disabled
- Direct international phone line
- The bathroom is equipped with hairdryer, bathrobe, and slippers
- Baby kit-folding beds for children up to 12 years
- Pay TV movie channel
- Special mattresses for perfect rest plus different types of pillows
- Safe-deposit box

Facilities

Restaurant with Romanian and international cuisines, ultra-modern conference center, Terrace with outdoor swimming pool, Lobby Bar, the new beauty salon and body-care -Continental Beauty, Galaxy Night Club, Fitness&Spa Center – with indoor Swimming pool, Jacuzzi, Sauna and Massage, Car Rental - Avis, and the only live Casino in the city - Metropolis.





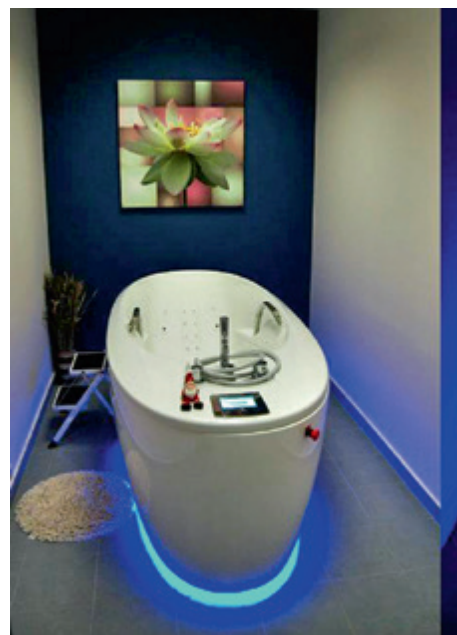
Termalum-Spa Timișoara: o oază de relaxare și armonie Termalum-Spa: An Oasis of Harmony and Relaxation

Beneficiați de 10% reducere din prețul pachetelor de relaxare, prezentând cartea de îmbarcare Carpatair

Termalum-Spa oferă servicii SPA și de relaxare la nivel occidental, în Timișoara. Vă invităm într-o lume magică, în care domnește relaxarea și starea de bine. Experimentați terapia prin apă sau prin masaj și mângâiați-vă simțurile cu lumina caldă, în decorul învăluit de arome și muzică de relaxare.

Benefit a 10% discount from the packages prices by providing the Carpatair Boarding Pass

Termalum-Spa is offering you Spa and relaxation services to western standards in Timisoara. We are inviting you in a magical world, governed by relaxation and well-being. Experience the water therapy and the massage therapy and comfort your senses with the warm light in the harmonizing aromatic scenery complemented by the relaxing music.



Aveți la dispoziție două tipuri de pachete:

Pachetul Termal:

- Bazine cu apă termală
- Hidromasaj sala Bazine
- Hidromasaj bazin exterior
- Gardene
- Cafe-Bar

Pachetul SPA:

- Pachetul termal
- Saună Finlandeză
- Bio-Saună
- Baie de aburi
- Bazine Kneipp
- Duș Scoțian
- Saună Salină
- Hidromasaj
- Camera de relaxare

You can choose from two types of packages:

Thermal Package:

- Thermal Water Pools
- Hydro Massage Room
- Outdoor Hydro Massage Pool
- Gardene
- Café-Bar

Spa Package:

- Thermal Package
- Finnish Spa
- Bio-Sauna
- Steam Bath
- Kneipp Basins
- Scottish Shower
- Saline Sauna
- Hydro Massage
- Relaxing Room

În afara acestei oferte, pe baza programării prealabile, puteți alege diferite tipuri de masaj, împachetări, fizioterapie sau hidroterapie.

Beside this offer, based on a reservation, you may choose from various massage types, mud wraps, physiotherapy or hydrotherapy.

Deasemenea dispunem de o întreaga gamă de servicii noi: aqua gym, relax & gym și cardio gym, kinetoterapie, hidrokinetoterapie, fizioterapie, tarife de intrare reduse (happy time) pentru intrări în prima parte a programului (9:00 - 13:00).

We also offer a new variety of services: aqua gym, relax & gym and cardio gym, kinetotherapy, hydrokinetic therapy, physiotherapy, discounted rates (happy time) for the first part of the schedule(09:00-13:00)

Ghidul pasagerului Passenger's Guide





Carpatair Green Club

Mulțumim clienților noștri fideli pentru alegerea de a zbura cu noi. Deveniți acum membru Carpatair Green Club și beneficiați de următoarele avantaje:

- ✓ bilete achiziționate cu puncte pe toate zborurile Carpatair, atât pentru dumneavoastră cât și pentru familie sau prieteni
- ✓ prioritate la check-in
- ✓ excedent de bagaj gratuit
- ✓ mai multe Green Points bonus
- ✓ acces gratuit la VIP Lounge
- ✓ reduceri pentru cazare la hotel și pentru închiriere de autoturisme la companiile partener

Cum acumulați Green Points?

Carpatair a ales o schemă de fidelizare simplă și ușor de utilizat - Carpatair Green Club. Pentru fiecare zbor Carpatair, membrii Green Club acumulează un număr de Green Points, în funcție de tariful plătit pe fiecare segment de zbor.

Tot ce trebuie să faceți este să vă creați un cont on-line pe site-ul nostru www.carpatair.com. Atunci când vă achiziționați biletul de la agentul dumneavoastră de turism, trebuie să-l înregistrați în contul on-line și punctele aferente vă vor fi transferate automat în contul dumneavoastră, după efectuarea călătoriei.

Cum folosiți Punctele Green?

Este la fel de simplu să utilizați punctele acumulate și să obțineți zboruri gratuite cu Carpatair. Puteți utiliza automat punctele dumneavoastră pentru a achiziționa bilete, în timpul procesului obișnuit de rezervare.

Toate punctele acumulate sunt valabile 24 luni de la data zborului. Data de expirare a punctelor va fi menționată în contul dumneavoastră o dată ce punctele respective sunt alocate.

Thanking our loyal customers for choosing to fly with us. Join now Carpatair Green Club and benefitate of the advantages:

- ✓ award tickets on all Carpatair flights, both for yourself but also for family or friends
- ✓ priority at check-in
- ✓ extra free baggage allowance
- ✓ more Green Points bonus
- ✓ VIP Lounge free access
- ✓ discounts for hotel accommodation and car rental from partners companies

How to earn Green Points?

Carpatair has chosen a simple and user friendly frequent flyer scheme - Carpatair Green Club. For each Carpatair flight, club members are awarded with a number of Green Points, depending on the fare paid on each segment flown.

All you need to do is to create an on-line account on our web site www.carpatair.com. When you purchase your ticket from your travel agent you have to register it into your on-line account and the Green Points will automatically be transferred into your account once you have used it for your flight.

How to spend Green Points?

It is just as simple to use your points and obtain free flights with Carpatair. You can automatically use your earned points to pay for your tickets, during the usual booking procedure.

All points that you earn are valid 24 months from the date of your flight. The expiry date for your points will be mentioned in your account as soon as the respective points will have been allocated.

Carduri Green Club

Carpatair vă recompensează cu bilete în schimbul Green Points pe care le-ați acumulat, dar și cu categorii de carduri Green Club. După ce v-ați creat un profil online pe site-ul nostru și v-ați înregistrat primul bilet în contul dumneavoastră, puteți aplica pentru propriul Card Green Club. Prin acumularea mai multor Green Points puteți accesa cardurile Silver și Gold, fiecare dintre ele conferind titularului dreptul la beneficii sporite și acces la serviciile preferențiale disponibile numai pentru membrii Green Club.

Parteneri Green Club

Prin parteneriatul cu hoteluri și companii de închirieri auto, Carpatair Green Club vă oferă posibilitatea de a obține reduceri de la partenerii noștri și de a acumula Green Points pentru achiziționarea serviciilor acestora. Puteți utiliza ulterior punctele acumulate, pentru a cumpăra bilete pentru orice zbor Carpatair.

Green Club Cards

Carpatair rewards you with gift-tickets in exchange for the Green Points you have accumulated, but also with the Green Club Card categories.

Once you have created your online Green Club profile on our website and have registered the first ticket into your account, you can apply for your own Green Club Card. By accumulating more Green Points you can access Silver and further on Gold Cards, each of them entitling the holder to increased benefits, providing them with access to preferential services available to members only.

Partners

Through partnership with hotels and rent a car companies Carpatair Green Club offers you the possibility to get discounts from our partners and accumulate Green Points on hotel accommodation and car rentals that you can subsequently use for getting award tickets on any Carpatair flight.



Pentru a vă alatura Carpatair Green Club și pentru informații suplimentare, vizitați site-ul nostru sau contactați-ne telefonic la: 0040 256 300 910 sau prin e-mail: GreenClub@carpatair.com.

To join Carpatair Green Club and for further information visit our website or you can contact us by phone: 0040 256 300 910 or by e-mail: GreenClub@carpatair.com.

Welcome to Green Club!

Bun venit pe site-ul nostru !

Website-ul Carpatair, www.carpatair.com, împreună cu sistemul de rezervări on-line permite pasagerilor un acces mai ușor la informațiile privind compania și zborurile sale, precum și o accesare rapidă 24 de ore, 7 zile pe săptămână, la rezervarea și cumpărarea biletelor de avion pe rutele Carpatair.

**Welcome to our website !**

Carpatair website, www.carpatair.com, together with the on-line booking system, allows passengers an easier access to information regarding the company and the flights, as well as quicker 24/7 access to reservations and ticket purchasing.

De ce să îți cumperi biletul on-line?

- **Pentru că este ușor și rapid.** În numai 6 pași, doar cu un simplu „click” și completând datele solicitate, puteți obține un bilet în mai puțin de 5 minute.
- **Pentru că e disponibil 24/7.** Puteți căuta și rezerva un zbor 24 de ore pe zi, 7 zile pe săptămână.
- **Pentru că puteți cumpăra cu cartea dv. de credit/debit.** Fără scenarii de plată complicate; doar completați datele solicitate despre cartea dv. de credit/debit și biletul este gata.
- **Pentru că e sigur.** Plățile on-line sunt codificate, iar noi garantăm protecție completă a datelor clienților.
- **Pentru că veți primi întotdeauna cele mai bune oferte.** Sistemul va va arăta întotdeauna tariful cel mai scăzut disponibil, conform cererii dv.
- **Pentru că e atât de confortabil.** Puteți să vă cumpărați biletul stând comod în birou sau acasă și să vă listați pe loc confirmarea itinerarului.

Why book on-line?

- **Because it's easy and quick.** In just six steps, just by clicking on your selections and filling in the required data, you can get a ticket in less than 5 minutes.
- **Because it's available 24/7.** You can search for and book flights 24 hours a day, 7 days a week.
- **Because you can book with a credit/debit card.** No complicated payment scenarios; just fill in the required card data and your ticket is ready.
- **Because it's safe.** Credit card payments are encrypted, and we guarantee complete protection of your customer data.
- **Because you will always get the best offers.** The system will always show you the lowest available fare in line with your request.
- **Because it's so comfortable.** You can buy your ticket from the comfort of your own home or office, and print out your itinerary receipt right away.

Căutare | Search



Seleție | Select



Seleție | Select



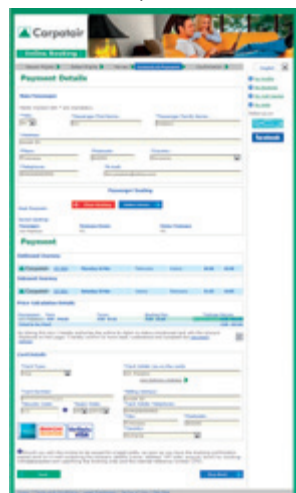
Sumar | Review



Selectare loc | Seat Select



Contacte & Plată | Contacts & Payment



Confirmarea | Confirmarea

**Rezervări bilete de avion**

Pentru a veni în întâmpinarea pasagerilor noștri cu un serviciu rapid și confortabil, am dezvoltat un departament de rezervări, care oferă o gamă largă de servicii: Call Center Carpatair. Linii telefonice directe pentru România, Italia, Germania și un număr verde (gratuit) pentru România vă stau la dispoziție, apelul dumneavoastră fiind preluat de agenții noștri, care vă pot da toate informațiile necesare în limbile română, engleză, franceză, italiană, germană, ucraineană. Doisprezece ore din zi, colegii noștri răspund solicitărilor de rezervări, emiteri, modificări sau reorganizări ale itinerariilor de călătorie.

Pentru societăți, în funcție de necesitățile de călătorie, realizăm oferte personalizate de pachete de bilete, prin intermediul cărora asigurăm tarife preferențiale și condiții de călătorie flexibile. Pentru detalii privind aceste programe de fidelizare, nu ezitați să cereți informații suplimentare colegilor noștri, telefonic sau prin e-mail. Dacă doriți să cumpărați biletul dintr-o agenție Carpatair, vă stau la dispoziție birourile noastre din orașele în care operăm. Aveți astfel posibilitatea de a vă rezerva și de a achita biletul în numerar sau cu cartea de credit. Agenții noștri vă pot consilia pentru alegerea variantei optime, în funcție de bugetul și de timpul pe care îl alocați călătoriei dumneavoastră.

Ticket Reservations

To meet our customers' demands we provide a fast and straightforward service from our own reservation department. The Carpatair Call Center, offers our clients a wide range of services. Direct phone lines are available for Romania, Italy and Germany as well as a toll-free number for Romania. Your call will be answered by our agents, who can help you in several languages, including: Romanian, English, French, Italian, German and Ukrainian. Our colleagues will answer your requests for bookings, issuing tickets, changes to travel dates or itineraries. Agents are available twelve hours a day, providing timely and reliable support. For corporate clients, we offer customized ticket subscriptions adapted to travel requirements. This service provides special fares and flexible travel conditions. For detailed information regarding these programs, please contact our colleagues by e-mail or phone.

Should you wish to buy your ticket through one of Carpatair's agencies, you can contact our offices in the cities where we operate. At these offices you can make a reservation and pay for your trip in cash or by credit card. Our agents will be more than happy to assist you in finding the most convenient options, meeting your agenda and travel budget requirements.

CALL CENTER CARPATAIR

• **Romania**
Tel: +40 256 300 900 / +40 372 300 900

• **Italy**
Tel: +39 0236 006 676
Tel: +39 0260 063 070

• **Germany**
Tel: +49 6922 222 050

Orar: Monday - Friday 08:00 - 20:00

Email: reservations@carpatair.com
Fax: +40 256 300 999

REPRESENTATIVES ABROAD

Chișinău – Republic of Moldova
Air Service Airport Desk
Tel: +(373 22) 525 506

Chișinău – Republic of Moldova
Air Service – Town Office 3,
Ștefan cel Mare Boulevard
Tel: +(373 22) 549 339, 549 340
Fax: +(373 22) 549 341
E-mail: airservice@mdv.md



Check-in Time

Când să ajungi la aeroport

Pasagerii sunt invitați să se prezinte la aeroport pentru efectuarea formalităților cu cel puțin 90 de minute înainte de zbor. Orele indicate pe biletele pasagerilor reprezintă orele de decolare a avionului. Întârzierea la înregistrare poate duce la pierderea rezervării. Înregistrarea se închide cu 45 de minute înainte de plecarea avionului. În cazul în care pasagerul nu a efectuat formalitățile de înregistrare în timpul menționat, transportatorul nu este răspunzător pentru eventualele daune.

When to arrive at the airport

Passengers are required to be at the airport for check-in procedures and customs formalities at least 90 minutes prior to departure. The time shown on the itinerary receipt is the departure time of the aircraft. Check-in closes 45 minutes before departure. Arrival at the check-in counter less than 45 minutes before scheduled departure means loss of the reservation. In case the passenger fails to check in within this interval, the carrier shall not be liable for the possible damages incurred.



Pașapoarte, Vize, Certificate de Sănătate

Carpatair și agențiile sale vor pune la dispoziția dvs. informații cu privire la pașapoarte, vize, certificate de sănătate și alte reguli pe care trebuie să le îndepliniți pentru a putea ajunge la destinația dorită. Cu toate acestea, compania nu își asumă nicio responsabilitate pentru pasagerii cu documente de transport necorespunzătoare. Un pasager nu poate fi acceptat la zbor dacă nu deține documentele și nu îndeplinește formalitățile necesare pentru țara de destinație sau de tranzit.

Passport, Visa and Health Regulations

Carpatair and travel agencies will be pleased to give detailed information concerning passport, visa, health and / or other regulations that are required for specific destinations. It is, however, the passenger's responsibility to ensure that all necessary travel documents are in order. The carrier reserves the right not to accept passengers on its flights unless all formalities are fulfilled.



Articole interzise în bagajul pasagerilor | Dangerous goods forbidden in passenger's baggage

Din motive de siguranță, articole precum cele menționate mai jos nu pot fi transportate în bagajul pasagerilor: explozibili, muniție, artificii, materiale iritante sau ofensive, gaze comprimate (ex. butan, oxigen, propan), materiale corozive (acizi, produse alcaline, acumulatori, mercur), lichide și solide inflamabile, materiale magnetice, otrăvuri, materiale radioactive, materiale oxidante (decoloranți, nitrați, peroxizi). Următoarele articole pot fi transportate de pasager fără acordul prealabil al transportatorului: medicamente și articole de cosmetică în cantități mici necesare pasagerului pe durata călătoriei, cum ar fi spray pentru păr, parfum și medicamente conținând alcool.



For safety reasons, the dangerous goods listed below must not be carried in passenger's baggage: explosives, ammunition, fireworks and flares, irritating or offensive materials, compressed gases (butane, oxygen, propane), corrosive materials (acids, alkalis, wet cell batteries and mercury), flammable liquids and solids, magnetic material, poisons, radioactive material, oxidizing material (bleaching-powder, nitrates, peroxides). Medical and toilet articles in small quantities, which are necessary for the passenger during the journey, such as hair spray, perfumes and medicines containing alcohol, may be carried without prior approval.

Flota Carpatair | Carpatair Fleet

BOEING 737-300 | 1 Airplane



Crew	2+3
Seats	148
Engine	2 x CFM56-3
Wingspan	28.9 m
Length	33.4 m
Max. take-off weight	61234 kg
Max. cruising speed	875 km/h
Max. range with full load	4170 km
Fuel burn per engine	1150 kg/h
Cruising altitude	11300 m

FOKKER 100 | 3 Airplanes



Crew	2+3
Seats	105
Engine	2 x Rolls Royce Tay 650
Wingspan	28.076 m
Length	33.501 m
Max. take-off weight	44450 kg
Max. cruising speed	850 km/h
Max. range with full load	2380 km
Fuel burn per engine	1000 kg/h
Cruising altitude	10700 m

SAAB 2000 | 6 Airplanes



Crew	2+2
Seats	50
Engine	2 x RR/Allison AE 2100A
Wingspan	24.76 m
Length	27.03 m
Max. take-off weight	22999 kg
Max. cruising speed	670 km/h
Max. range with full load	1500 km
Fuel burn per engine	400 kg/h
Cruising altitude	9500 m

Carpatair Route Map



Destinations

Germany

local time: GMT+2h*

- Dusseldorf
- Munich
- Stuttgart

Italy

local time: GMT+2h*

- Milan (Bergamo)
- Rome (Fiumicino)
- Venice

Republic of Moldova

local time: GMT+3h*

- Chisinau

Romania

local time: GMT+3h*

- Arad
- Bacau
- Craiova
- Iasi
- Timisoara

Ukraine

local time: GMT+3h*

- Chernivtsi
- Lviv

*summer

 International and Domestic Flights

 Direct Flights

 Bus Service

Carpatair recomandă Carpatair recommends



IASI



AVIS RENT A CAR

At Avis, we try harder to create a fast and easy way to reach your destination. Take advantage of the benefits of renting with Europe's leading car rental company. The process of renting with us will be simple, fair and transparent, to get you on the road with less hassle. For easy access to Iasi and other major destinations in Romania, we have the perfect car waiting for you at our branch in Iasi International Airport.

Our high-quality services are also available in Bucharest, Bacau, Cluj Napoca, Constanta, Craiova, Oradea, Pitesti, Sibiu, Targu Mures and Timisoara.

Phone: +40 21 210 4344
E-mail: reservations@avis.ro
Web: www.avis.ro



TIMISOARA

HOTEL BOCA JUNIOR ****

The Hotel is located at a 10 minutes distance from both the International Airport Timișoara and the historical center of the city, on Simion Bărnuțiu Street, No. 29.

Boca Junior Hotel has 32 rooms and 4 suites, all of them equipped with air condition, free Internet, minibar, TV and telephone. The hotel offers his clients private parking and conference room (for 30 persons) access, sauna, fitness and night bar services. Boca Junior Hotel also has its own restaurants. One of them offers a 60 seats elegant room and the other has a 150 seats room, also excellent for events.

Tel: 0040256400222
E-mail: office@hotelbocajunior.ro
Web: www.hotelbocajunior.ro



LA VELA RISTORANTE

Located in Iulius Mall and at an only 10 minutes' distance from the city downtown, La Vela is the best Italian restaurant in Timisoara. The fresh and tasty food is prepared by the famous chef Lippi Giacomo.

La Vela, il miglior ristorante italiano di Timisoara, sito a Iulius Mall, a soli pochi passi dal centro della città, vi aspetta con la sua cucina di prodotti freschi, di prima qualità, preparati dal famoso chef Giacomo Lippi.

Iulius Mall Timisoara
Phone: 040 256 227 737
Fax: 040 256 227 737
Email: serenogroup@yahoo.com



Hotels | Rent a car | Holiday

TIMISOARA



AVIS RENT A CAR

Rent an Avis car from our branch in Traian Vuia Airport and start exploring the beautiful town of Timisoara and its surroundings. With different size vehicles and models, we are sure that you can find the perfect rental car at Avis. Take advantage of the benefits of renting with Europe's leading car rental company and reach any destination with ease. Our high-quality services are also available in Bucharest, Bacau, Craiova, Cluj Napoca, Constanta, Iasi, Oradea, Pitesti, Sibiu and Targu Mures.

Book a rental with Avis and get on the road with less hassle!

Phone: +40 21 210 4344
E-mail: reservations@avis.ro
Web: www.avis.ro



CHISINAU, REPUBLIC OF MOLDOVA

NOBIL LUXURY BOUTIQUE HOTEL*****

Is a splendid five star hotel with 27 rooms, 2 gorgeous restaurants, a Cigars Club, an amazing city view terrace, conference room, an exclusive SPA-Center, fitness center, and a wonderful beauty-salon DESSANGE. Made of comfort, style, elegance - Nobil Luxury Boutique Hotel is Moldova's masterpiece hotel. The interiors are inspired from classicism good traditions: a remarkable treat of an elite European boutique hotel. Crystal chandeliers, elegant marble floors, rich carpets and a unique design create a special and distinguished atmosphere. All the furnishings are made and signed by Francesco Molon, especially for Nobil Luxury Boutique Hotel. Room's elegant design is perfectly fitting with all necessary techno equipment. Small but pleasant details as: good coffee, daily morning newspaper and the constant desire in meeting all guests' wishes will make your stay an unforgettable one. The unique location of Nobil Luxury Boutique Hotel - in the very heart of the capital, two steps away from the famous "Street of folk art", not far from the historical Piața Marii Adunări Naționale, three minutes from the shopping area and in the epicenter of cultural and theatric life, puts Nobil Luxury Boutique Hotel in the list of favorites.



49/1 M.Eminescu Str.,
MD 2012, Chisinau, Moldova
Phone: (+ 373 22) 400 400, Fax: (+ 373 22) 400 444;
GSM: (+373 68) 400 400
Web: www.nobil.md, E-mail: info@nobil.md



CODRU VIP RESIDENCE

Is the place for accommodation for the special guests of Chisinau, being located right in the heart of Chisinau. The VIP Residence benefits from the highest security level in town, as it is placed in the diplomatic zone of Chisinau. CODRU VIP Residence hosts very special guests, such as Presidents of Countries, Prime-Ministers, Head of International Corporations and celebrities.

- 24/7 security
- Room service and Dry leaning
- A restaurant with traditional and European cuisine
- Room service menus
- Beauty Salon, Massage
- Free Wi-Fi internet
- Shuttle Airport-Hotel-Airport
- Free available parking

127, 31 August 1989 Street, MD-2012, Chisinau
Phone: +373 22 208 104,
Web: www.codru.md, E-mail: codru@codru.md



- Contact Center Solutions
- Voice over IP
- IVR – Interactive Voice Response and Custom Scripting
- Predictive Dialers and LCR
- Recording
- CRM Integration
- Conferencing
- Wide coverage of CTI modern requirements

With more than fifteen years of expertise in the Computer Telephony Integration field, **Mediatel Data Company** has demonstrated a commitment to developing powerful solutions across a variety of business environments, always looking for a successful long term business-to-business relationship.

Using the **Mediatel Data Custom Products** you can move quickly to benefit from up-to-date innovative business communications solutions that meet the evolving demands of the current, challenging market needs.

Supporting the customers before, along and after the sale, Mediatel Data focuses on your assisting with an array of technical support, consulting and training services. This continuous and extended assistance will allow you to rely on our strong expertise and experience in **Call and Contact Center** technology and to focus only on your business needs.

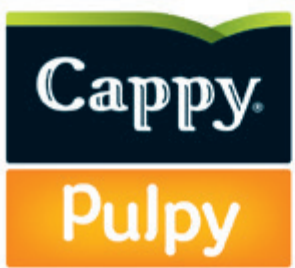
www.dialogic.ro

MEDIATEL DATA SRL
94th Turda Street, Bl. 29B, 011332 Bucharest 1, Romania
phone +40 21 233 45 33 / fax +40 21 233 46 33





©2013 "Cappy" este marcă înregistrată a The Coca-Cola Company.



CU PULPĂ DE SENZAȚIE

AGITĂ BINE PENTRU A SAVURA DIN PLIN